

A 104

de	Gebrauchsanweisung Injektoroberkorb
cs	Návod k obsluze Injektorový horní koš
el	Οδηγίες χρήσης Πάνω κάنيτρο με εκτοξευτήρες
hu	Használati utasítás Injektoros felső kosár
ja	上段インジェクターバスケット-取扱説明書
pl	Instrukcja użytkowania Kosz górny iniekcyjny
ro	Instrucțiuni de utilizare Coș superior cu injector
ru	Инструкция по эксплуатации Верхняя инжекторная корзина
sk	Návod na použitie Injektorový horný kôš
tr	Kullanım Kılavuzu Enjektör Üst Sepeti
zh	使用说明书 上层注射式篮架

de 4
cs 18
el 32
hu 46
ja 60
pl 74
ro 88
ru102
sk116
tr130
zh144

Hinweise zur Anleitung	4
Zweckbestimmung	5
Fragen und technische Probleme	5
Lieferumfang	6
Nachkaufbares Zubehör	7
Entsorgung der Transportverpackung	7
Sicherheitshinweise und Warnungen	8
Anwendungstechnik	9
Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart:	9
Anwendungsbeispiele	10
Trokarhülsen Ø 10 bis 20 mm	10
Trokare ohne Lumen	11
Handgriffe	12
Spülhülsen	12
Arbeitseinlagen	13
Optiken	13
Veres-Kanülen	14
Kleinteile	15
Messzugang für Spüldruckmessung	16

Warnungen

 Warnungen enthalten sicherheitsrelevante Informationen. Sie warnen vor möglichen Personen- und Sachschäden. Lesen Sie die Warnungen sorgfältig durch und beachten Sie die darin angegebenen Handlungsaufforderungen und Verhaltensregeln.

Hinweise

Hinweise enthalten Informationen, die besonders beachtet werden müssen.

Zusatzinformationen und Anmerkungen

Zusätzliche Informationen und Anmerkungen sind durch einen einfachen Rahmen gekennzeichnet.

Handlungsschritte

Jedem Handlungsschritt ist ein schwarzes Quadrat vorangestellt.

Beispiel:

- Wählen Sie eine Option mit Hilfe der Pfeiltasten aus und speichern Sie die Einstellung mit *OK*.

Display

Im Display angezeigte Ausdrücke sind durch eine besondere Schriftart, die der Displayschrift nachempfunden ist, gekennzeichnet.

Beispiel:

Menü Einstellungen .

Mit Hilfe dieses Oberkorbs können maschinell wiederaufbereitbare Medizinprodukte in einem Miele Reinigungs- und Desinfektionsautomaten aufbereitet werden. Hierzu sind auch die Gebrauchsanweisung des Reinigungs- und Desinfektionsautomaten sowie die Informationen der Hersteller der Medizinprodukte zu beachten.

Die Innenreinigung und -desinfektion mit angemessenem Standard ist nur bei hinreichend zerlegbaren Instrumenten und adäquater Nutzung der Düsen, Spülhülsen und Adapter möglich. Das Aufbereitungsergebnis der Instrumenteninnenbereiche ist ggf. einer besonderen, nicht nur visuellen, Prüfung zu unterziehen.

Der Injektoroberkorb A 104 ist für die maschinelle Aufbereitung von OP-Instrumentarium aus den Disziplinen MIC, Arthroskopie, und Urologie konzipiert.

Der Oberkorb ist in zwei Bereiche unterteilt:

- Auf der rechten Seite befindet sich eine Injektorleiste mit 11 Silikon-aufnahmen für Düsen und Spülhülsen zur Aufbereitung von Hohlkörperinstrumenten, wie Trokare, Kanülen und Schäfte von MIC-Instrumenten.
- Die linke Seite ist frei und kann mit Einsätzen und Siebschalen zur Aufbereitung von Instrumenten ohne Lumen bestückt werden.

Im Wasserzuflussrohr sind zudem mehrere Anschlüsse für Schlauchadapter, wie z. B. dem E 448 vorhanden. Nicht verwendete Anschlüsse müssen mit Blindschrauben E 362 verschlossen werden.

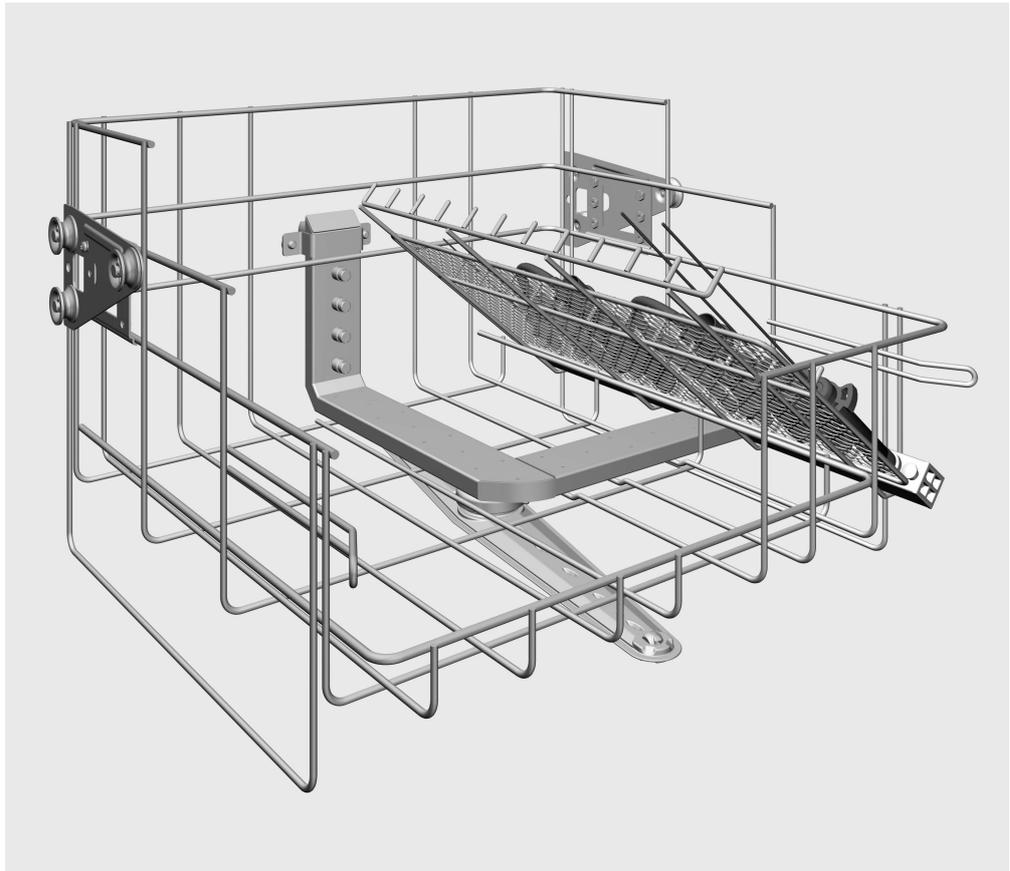
Der Oberkorb ist in folgende Reinigungsautomaten einsetzbar:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Im weiteren Verlauf dieser Gebrauchsanweisung wird der Reinigungs- und Desinfektionsautomat als Reinigungsautomat bezeichnet. Wiederaufbereitbare Medizinprodukte werden in dieser Gebrauchsanweisung allgemein als Spülgut bezeichnet, wenn die aufzubereitenden Medizinprodukte nicht näher definiert sind.

Fragen und technische Probleme

Bei Rückfragen oder technischen Problemen wenden Sie sich bitte an Miele. Die Kontaktdaten finden Sie auf der Rückseite der Gebrauchsanweisung Ihres Reinigungsautomaten oder unter www.miele-professional.com.



- Injektoroberkorb A 104, Höhe 332 mm, Breite 528 mm, Tiefe 526 mm,
Bestückungshöhe: 275 mm
- mit Sprüharmmagneten für die Sprüharmüberwachung.

Im Lieferumfang enthalten

- 4 x E 362, Blindschraube
- 2 x E 442, Spülhülse für Instrumente mit \varnothing 4 - 8 mm, Länge 121 mm, \varnothing 11 mm, Kappe mit Öffnung \varnothing 6 mm
- 2 x E 448, Silikonschlauch mit Luer-Lock-Adapter ♂ für Luer-Lock ♀, Länge 300 mm
- 1 x E 452, Injektordüse, Länge 60 mm, \varnothing 2,5 mm
- 1 x E 453, Injektordüse mit Halteklammer, Länge 100 mm, \varnothing 4 mm
- 1 x E 454, Injektordüse für Hohlkörperinstrumente mit \varnothing 10 bis 15 mm, z. B. Trokarhülsen, mit Feder zur Höhenjustierung, Länge 150 mm, \varnothing 8 mm
- 2 x Sprühdüse, \varnothing 2,5 mm
- 4 x Sprühdüse, Länge 30 mm, \varnothing 4 mm
- 4 x Trichter

Nachkaufbares Zubehör

Weiteres Zubehör ist optional bei Miele erhältlich, z. B.:

- E 441/1, Einsatz für Mikro-Instrumente, Höhe 60 mm, Breite 183 mm, Tiefe 284 mm
- E 449, Luer-Lock-Adapter ♂, ohne Steg, für Luer-Lock ♀
- E 451, Siebschale mit Deckel für Kleinteile, Höhe 55 mm, Breite 150 mm, Tiefe 255 mm
- E 460, Einsatz für starre Optiken unterschiedlicher Länge, Höhe 53 mm, Breite 100 mm, Tiefe 430 mm
- E 464, Aufnahme für Injektordüse E 454 für Hohlkörperinstrumente mit Ø 20 mm, mit Feder zur Höhenjustierung, Länge 65 mm, Ø 13 mm
- E 472, Klemmfeder für Injektordüsen Ø 4 mm
- E 473/2, Sieb mit Deckel für Kleinstteile, Höhe 85 mm, Breite 60 mm, Tiefe 60 mm
- E 499, Spülvorrichtung zur Aufbereitung von Saug- und Spülkanülen mit unterschiedlichen Anschlussformen sowie Veres-Kanülen

Entsorgung der Transportverpackung

Die Verpackung schützt vor Transportschäden. Die Verpackungsmaterialien sind nach umweltverträglichen und entsorgungstechnischen Gesichtspunkten ausgewählt und deshalb recycelbar.

Das Rückführen der Verpackung in den Materialkreislauf spart Rohstoffe und verringert das Abfallaufkommen. Ihr Fachhändler nimmt die Verpackung zurück.

de - Sicherheitshinweise und Warnungen

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bevor Sie diesen Oberkorb benutzen. Dadurch schützen Sie sich und vermeiden Schäden am Oberkorb.
Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf.

⚠ Beachten Sie unbedingt die Gebrauchsanweisung des Reinigungsautomaten, insbesondere die darin enthaltenen Sicherheitshinweise und Warnungen.

- ▶ Der Oberkorb ist ausschließlich für die in der Gebrauchsanweisung genannten Anwendungsgebiete zugelassen. Komponenten, wie z. B. Düsen, dürfen nur durch Miele Zubehör oder Original Ersatzteile ersetzt werden. Jegliche andere Verwendung, Umbauten und Veränderungen sind unzulässig und möglicherweise gefährlich. Miele haftet nicht für Schäden, die durch bestimmungswidrige Verwendung oder falsche Bedienung verursacht werden.
- ▶ Kontrollieren Sie täglich alle Wagen, Körbe, Module und Einsätze gemäß den Angaben im Kapitel "Instandhaltungsmaßnahmen" in der Gebrauchsanweisung ihres Reinigungsautomaten.
- ▶ Vor dem ersten Gebrauch müssen neue Wagen und Körbe ohne Spülgut im Reinigungsautomaten abgespült werden.
- ▶ Bereiten Sie ausschließlich Spülgut auf, das von den jeweiligen Herstellern als maschinell wiederaufbereitbar deklariert ist und beachten Sie dessen spezifische Aufbereitungshinweise. Die Aufbereitung von Einwegmaterial ist nicht zulässig.
- ▶ Das verwendete Aufbereitungsprogramm mit thermischer Desinfektion und die eingesetzte Prozesschemie muss gegebenenfalls auf die Materialqualitäten des Spülguts abgestimmt sein.
- ▶ Um Hohlkörperinstrumente von innen sicher zu reinigen und zu desinfizieren, müssen sie mit den entsprechenden Aufnahmen bzw. Düsen an die Injektorleisten angeschlossen werden. Die Anschlüsse dürfen sich während des Programmablaufs nicht lösen! Hohlkörperinstrumente, die sich während der Aufbereitung von den Anschlüssen gelöst haben, müssen noch einmal aufbereitet werden.
- ▶ Der letzte Spülgang soll möglichst mit vollentsalztem Wasser erfolgen.

Miele haftet nicht für Schäden, die infolge von Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise und Warnungen verursacht werden.

Halten Sie stets das im Rahmen der Validierung festgelegte Beladungsmuster ein.

⚠ Um das Verletzungsrisiko möglichst gering zu halten, sollte die Beladung von hinten nach vorne und die Entnahme entsprechend umgekehrt erfolgen.

⚠ Alle MIC-Instrumente müssen für die Aufbereitung nach den Angaben des Herstellers zerlegt werden.
Englumige nicht zerlegbare Schaftinstrumente müssen entsprechend den Angaben des Herstellers vorgereinigt werden.

Vor dem Einsetzen von Hohlkörperinstrumenten muss die Durchgängigkeit der Lumen oder Kanäle für die Spülflotte sichergestellt sein.

⚠ Spülgut, das sich während der Aufbereitung von den Düsen, Adaptern oder Aufnahmen gelöst hat, muss noch einmal aufbereitet werden.

Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart:

- Sind die Silikonahmen in der Injektorleiste vollständig vorhanden und unversehrt?
- Sind die Spülvorrichtungen, wie z. B. Spülhülsen, Düsen und Trichter, fest in die Silikonahmen eingesteckt?

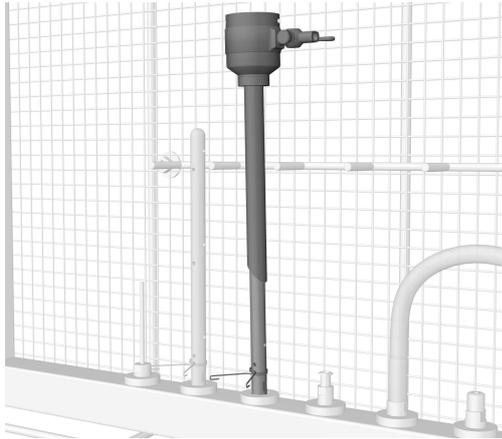
⚠ Fehlende oder im Flüssigkeitsdurchtritt beschädigte Silikonahmen müssen durch neue Silikonahmen ersetzt werden. Erst dann darf der Wagen (der Korb, das Modul) wieder verwendet werden. Unter diesen Bedingungen standardisieren die Silikonahmen den Spüldruck selbst.

Es dürfen keine beschädigten Spülvorrichtungen wie Düsen, Adapter oder Spülhülsen verwendet werden.

- Ist der eingeschobene Korb richtig an die Wasserversorgung des Reinigungsautomaten angekoppelt?
- Kann der Sprüharm frei rotieren?
- Sind die Sprühdüsen frei von Verstopfungen?

Anwendungsbeispiele

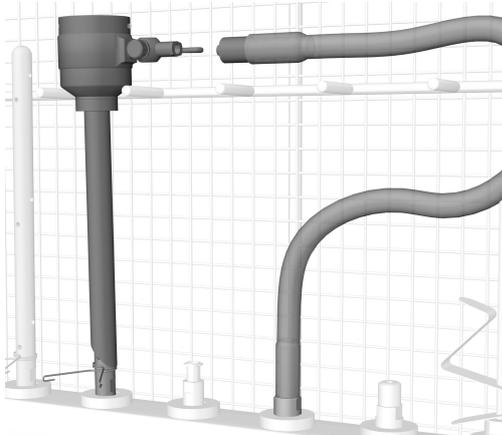
Trokarhülsen \varnothing 10 bis 20 mm



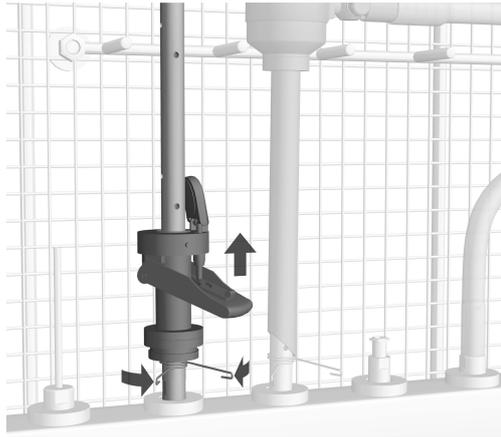
- Trokarhülsen zerlegen.

Die Kleinteile, wie z. B. Dichtungen oder abnehmbare Hähne, in einer verschließbaren Siebschale aufbereiten.

- Trokarhülsen mit \varnothing 10 bis 15 mm auf eine Düse E 454 stecken.
Für Trokarhülsen mit \varnothing 15 bis 20 mm die Düsenkombination E 464 und E 454 verwenden.
- Die Trokarhülse mit der Klemmfeder so positionieren, dass die Spülflotte kritische Bereiche wie den Ventilsitz durch die seitlichen Öffnungen der Düse erreicht.

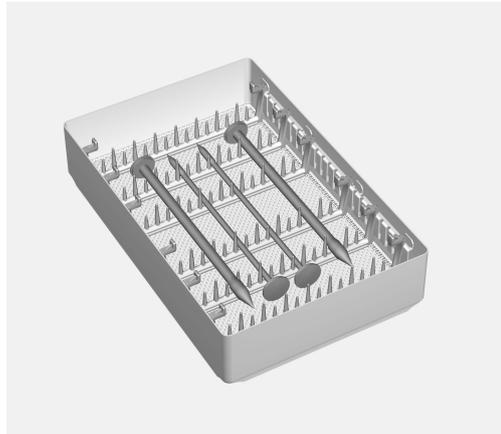


- Den seitlichen Anschluss der Trokarhülse mit einem Schlauchadapter E 448 verbinden.
- Den Schlauchadapter in die Injektorleiste stecken oder in einen Anschluss im Wasserzuflussrohr schrauben.



- Das Klappventil auf eine Injektordüse E 454 für Trokarhülsen oder E 453 mit Halteklammer stecken.
- Das Klappventil mit der Klemmfeder oder der Halteklammer so positionieren, dass die Spülflotte kritische Bereiche durch die seitlichen Öffnungen der Düse erreicht.

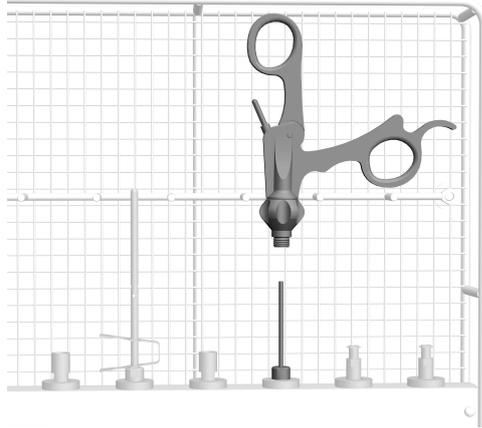
Trokare ohne Lumen



Trokare ohne Lumen oder Mikroinstrumente können in dem Einsatz E 441/1 aufbereitet werden.

- Die Trokare in die Stege drücken.
- Den Einsatz auf einen freien Platz eines Wagens bzw. Korbs stellen.

Handgriffe



- Kontaminierte Handgriffe auf eine Düse, z. B. E 452, aufstecken.

Spülhülsen

Die Spülhülsen E 442 sind für die Aufbereitung von Instrumenten mit Lumen und einem Aussendurchmesser unter 10 mm geeignet.

Schäfte und Arbeitseinlagen

- Schäfte von MIC-Instrumenten in Spülhülsen mit Kappe stecken.
- HF-Zangen und Elektroden mit dem Funktionsende nach unten in Spülhülsen mit Kappe stecken.

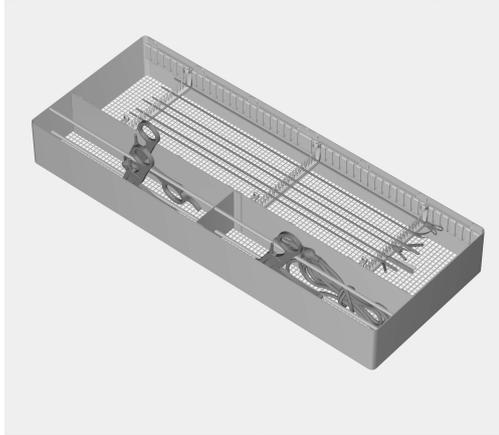
Nicht zerlegbare Schaftinstrumente

- Nicht zerlegbare Schaftinstrumente in eine Spülhülse stecken. Die Funktionsenden müssen geöffnet sein, dazu wenn nötig den Handgriff mit einer Klemmfeder E 472 offen halten. Seitliche Anschlüsse der Instrumente mit einem Schlauchadapter E 448 verbinden. Den Schlauchadapter mit einer Silikonaufnahme bzw. mit einem Schraubansatz in der Injektorleiste verbinden.

Trokardorne mit Lumen

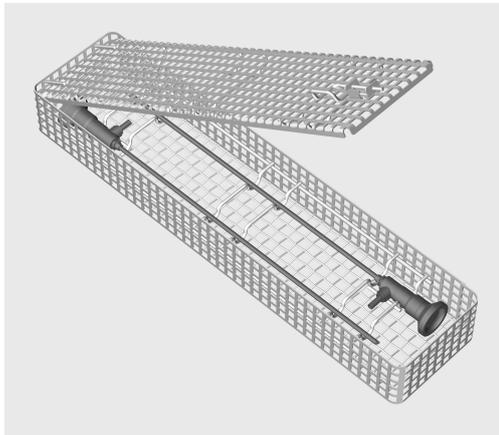
- Trokardorne mit Lumen in Spülhülsen stecken.
- Trokarhülsen mit \varnothing unter 10 mm in Spülhülsen stecken. Den seitlichen Anschluss mit einem Schlauchadapter E 448 verbinden. Den Schlauchadapter mit einer Silikonaufnahme bzw. mit einem Schraubansatz in der Injektorleiste verbinden.

Arbeitseinlagen



Arbeitseinlagen, HF-Kabel und gering verschmutzte Handgriffe können in dem Einsatz E 457 aufbereitet werden. Dem Einsatz liegt eine separate Gebrauchsanweisung bei.

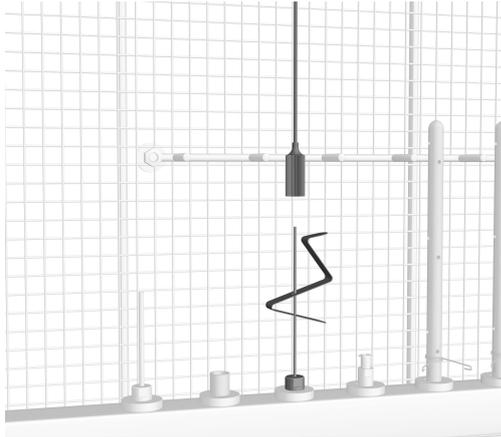
Optiken



⚠ Um sie vor mechanischen Schäden zu bewahren, dürfen Optiken nur in den Einsätzen der Optikhersteller oder dem Spezialeinsatz E 460 aufbereitet werden.

- Den Einsatz auf einen freien Platz des Wagens bzw. Korbs stellen.

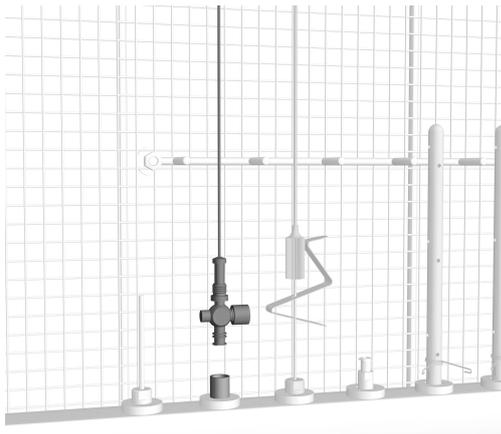
Veres-Kanülen



- Veres-Kanülen zerlegen.
- Den äußeren Teil der Veres-Kanülen auf eine Düse E 453 mit Klemmfeder E 472 aufsetzen.

Das obere Ende der Veres-Kanüle wird von der Drahtauflage gehalten.

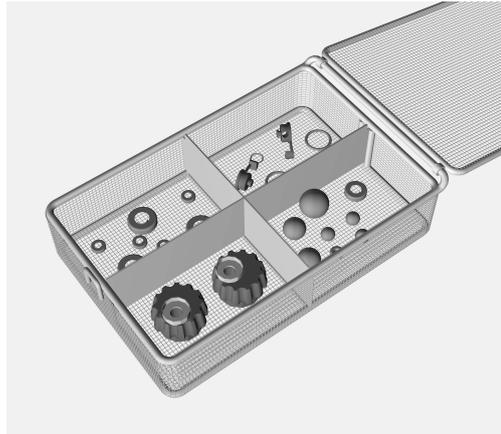
Alternativ kann auch eine Spülvorrichtung E 499 verwendet werden.



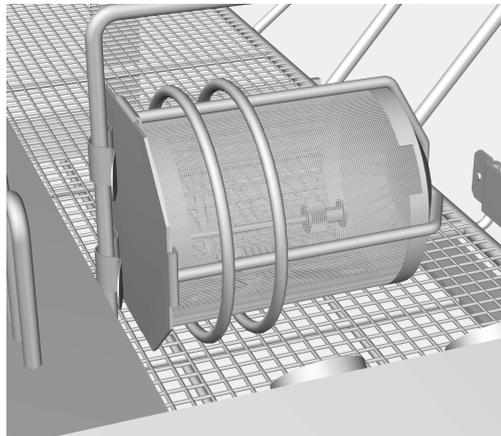
- Den inneren Teil der Veres-Kanüle in einen Luer-Lock Adapter ♂ schrauben, der Hahn muss geöffnet sein.

Das obere Ende der Veres-Kanüle wird von der Drahtauflage gehalten.

Kleinteile



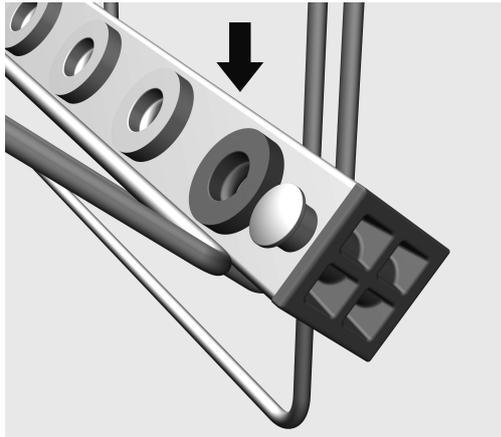
- Kleinteile wie Dichtungen, Hähne usw. in verschließbaren Siebschalen, wie der E 451 aufbereiten.
- Die verschlossenen Siebschalen auf einen freien Platz eines Wagens bzw. Korbs stellen.



Kleinstteile, die durch die Maschen der Siebschalen oder den Spalt zwischen Siebschale und Deckel herausgespült werden können, gilt es besonders zu sichern, z B. in dem Einsatz E 473/2.

- Den Einsatz E 473/2 an einer Strebe des Korbs bzw. Wagens befestigen.

Messzugang für Spüldruckmessung



Die vorderste Silikonaufnahme in der Injektorleiste dient als Zugang für die Spüldruckmessung. Im Rahmen von Leistungsprüfungen und Validierungen gemäß EN ISO 15883 kann an diesem Zugang der Spüldruck gemessen werden.

- Tauschen Sie für die Spüldruckmessung die vorhandene Spülvorrichtung gegen einen Luer-Lock Adapter, z. B. E 447, aus.

Upozornění k návodu	18
Stanovený účel	19
Dotazy a technické problémy	19
Součásti dodávky	20
Příslušenství k dokoupení.....	21
Likvidace obalového materiálu	21
Bezpečnostní pokyny a varovná upozornění	22
Technika používání	23
Při plnění a před každým spuštěním programu zkontrolujte:	23
Příklady použití	24
Pouzdra trokarů Ø 10 až 20 mm	24
Trokary bez dutin	25
Rukojeti	26
Mycí pouzdra.....	26
Pracovní vložky.....	27
Optické nástroje	27
Veressovy kanyly	28
Drobné díly	29
Přístup pro měření mycího tlaku.....	30

Varovná upozornění

 Varovná upozornění obsahují informace důležité pro bezpečnost. Varují před možným poraněním osob a věcnými škodami. Varovná upozornění si pozorně přečtěte a respektujte požadavky na jednání a pravidla chování, které jsou v nich uvedeny.

Upozornění

Upozornění obsahují informace, které musíte obzvlášť respektovat.

Doplňující informace a poznámky

Doplňující informace a poznámky jsou vyznačeny jednoduchým rámečkem.

Kroky jednání

Před každým krokem jednání je umístěný černý čtvereček.

Příklad:

■ Pomocí tlačítek se šipkou vyberte některou volbu a nastavení uložte pomocí *OK*.

Displej

Výrazy zobrazené na displeji se vyznačují zvláštním typem písma napodobujícím písmo na zobrazovačích.

Příklad:

Menu Nastavení .

Pomocí tohoto horního koše lze v mycím a dezinfekčním automatu Miele strojově připravovat zdravotnické prostředky vhodné pro opakovanou přípravu. Je přitom nutné respektovat také návod k obsluze mycího a dezinfekčního automatu a informace výrobců zdravotnických prostředků.

Vnitřní čištění a dezinfekce v přiměřeném standardu jsou možné jen u dostatečně rozložitelných nástrojů a při odpovídajícím využití trysek, mycích pouzder a adaptérů. Výsledek přípravy vnitřních částí nástrojů je případně nutno podrobit zvláštní kontrole, ne pouze vizuální.

Injektorový horní koš A 104 je koncipován pro strojovou přípravu operačního instrumentária z oborů MIC, artroskopie a urologie.

Horní koš je rozdělený do dvou oblastí:

- Na pravé straně je umístěná injektorová lišta s 11 silikonovými držáky pro trysky a mycí pouzdra k přípravě dutých nástrojů jako trokarů, kanyl a hřidelí MIC nástrojů.
- Levá strana je volná a lze ji osadit nástavci a sítovými miskami pro přípravu nástrojů bez dutin.

V přívodní trubce vody je navíc několik přípojek pro hadicové adaptéry jako např. E 448. Nepoužité přípojky musí být uzavřeny zaslepovacími šrouby E 362.

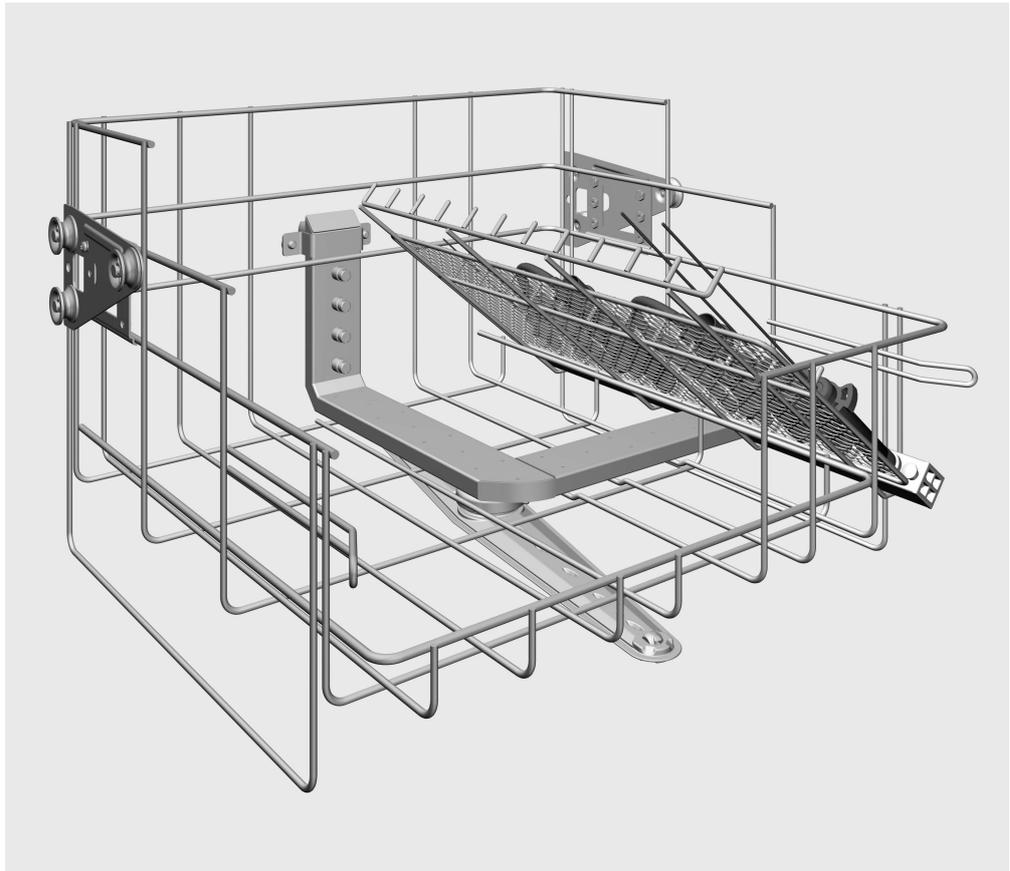
Horní koš lze nasadit do těchto mycích automatů:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

V tomto návodu k obsluze se tento mycí a dezinfekční automat nadále označuje jako mycí automat. Zdravotnické prostředky vhodné pro opakovanou přípravu se v tomto návodu k obsluze obecně označují jako "myté předměty", pokud nejsou zdravotnické prostředky, které se mají připravit, blíže definovány.

Dotazy a technické problémy

Při zpětných dotazech nebo technických problémech se prosím obraťte na Miele. Kontaktní údaje naleznete na zadní straně návodu k obsluze svého mycího automatu nebo na adrese www.miele-professional.com.



- injektorový horní koš A 104, výška 332 mm, šířka 528 mm, hloubka 526 mm, výška osazení: 275 mm
- s magnety ostříkovacích ramen pro kontrolu ostříkovacích ramen.

Obsah dodávky

- 4 x E 362, zaslepovací šroub
- 2 x E 442, mycí pouzdro pro nástroje s \varnothing 4–8 mm, délkou 121 mm, \varnothing 11 mm, víčko s otvorem \varnothing 6 mm
- 2 x E 448, silikonová hadice s adaptérem Luer-Lock σ^1 pro Luer-Lock φ , délka 300 mm
- 1 x E 452, injektorová tryska, délka 60 mm, \varnothing 2,5 mm
- 1 x E 453, injektorová tryska s přidržovací svorkou, délka 100 mm, \varnothing 4 mm
- 1 x E 454, injektorová tryska pro duté nástroje s \varnothing 10 až 15 mm, např. pouzdra trokarů, s pružinou pro výškové nastavení, délka 150 mm, \varnothing 8 mm
- 2 x tryska, \varnothing 2,5 mm
- 4 x tryska, délka 30 mm, \varnothing 4 mm
- 4 x trychtýř

Příslušenství k dokoupení

Další příslušenství je volitelně k dostání u Miele, např.:

- E 441/1, nástavec pro mikronástroje, výška 60 mm, šířka 183 mm, hloubka 284 mm
- E 449, adaptér Luer-Lock ♂, bez zarážky, pro Luer-Lock ♀
- E 451, síťová miska s víkem na drobné díly, výška 55 mm, šířka 150 mm, hloubka 255 mm
- E 460, nástavec pro tuhé optické nástroje různé délky, výška 53 mm, šířka 100 mm, hloubka 430 mm
- E 464, držák pro injektorovou trysku E 454 pro duté nástroje o Ø 20 mm, s pružinou pro výškové nastavení, délka 65 mm, Ø 13 mm
- E 472, upínací pružina pro injektorové trysky Ø 4 mm
- E 473/2, síto s víkem na nejdrobnější díly, výška 85 mm, šířka 60 mm, hloubka 60 mm
- E 499, mycí zařízení pro přípravu odsávacích a mycích kanyl s různými tvary přípojek a Veressových kanyl

Likvidace obalového materiálu

Obal chrání před poškozením během přepravy. Obalové materiály byly zvoleny s přihlédnutím k aspektům ochrany životního prostředí a k možnostem jejich likvidace, a jsou tedy recyklovatelné.

Vrácení obalů do materiálového cyklu šetří suroviny a snižuje množství odpadů. Váš specializovaný prodejce odebere obal zpět.

Než budete tento horní koš používat, přečtěte si pozorně návod k obsluze. Tím ochráníte sebe a zabráníte poškození horního koše. Návod k obsluze pečlivě uschovejte.

 Bezpodmínečně dbejte návodu k obsluze mycího automatu, zvláště v něm obsažených bezpečnostních pokynů a varovných upozornění.

- ▶ Horní koš je schválený výhradně pro oblasti použití uvedené v návodu k obsluze. Komponenty, jako např. trysky, smí být nahrazeny pouze příslušenstvím Miele nebo originálními náhradními díly Miele. Jakékoli jiné použití, přestavby a změny jsou nepřipustné a mohou být nebezpečné.
Miele neodpovídá za škody způsobené použitím odporujícím stanovenému účelu nebo chybnou obsluhou.
- ▶ Denně kontrolujte všechny vozíky, koše, moduly a nástavce podle údajů v kapitole "Opatření pro údržbu" v návodu k obsluze svého mycího automatu.
- ▶ Před prvním použitím musí být nové vozíky a koše omyty v mycím automatu bez předmětů k mytí.
- ▶ Připravujte výhradně předměty, které příslušný výrobce deklaruje jako vhodné pro opakovanou strojovou přípravu, a respektujte specifická upozornění výrobce ohledně přípravy.
Příprava materiálu k jednorázovému použití není přípustná.
- ▶ Použitý program přípravy s termickou dezinfekcí a použitá procesní chemie musí být případně přizpůsobeny jakosti materiálu mytých předmětů.
- ▶ Aby se duté nástroje bezpečně vyčistily a vydezinfikovaly zevnitř, musí být příslušnými držáky příp. tryskami připojeny k injektorovým lištám. Přípojky se v průběhu programu nesmí uvolnit!
Duté nástroje, které se během přípravy uvolní z přípojek, musí být připraveny znovu.
- ▶ Poslední krok mytí by se měl pokud možno provádět s plně demineralizovanou vodou.

Miele neodpovídá za škody, které vzniknou v důsledku nedbání bezpečnostních pokynů a varovných upozornění.

Dodržujte stále vzorové plnění stanovené v rámci validace!

⚠ Pro zachování co nejmenšího rizika poranění by se mělo plnění provádět zezadu dopředu a vyjímání odpovídajícím způsobem opačně.

⚠ Všechny MIC nástroje musí být pro přípravu rozebrány podle údajů výrobce.
Úzkohrdlé, nerozebíratelné hřídelové nástroje musí být předčištěny podle údajů výrobce.

Před nasazením dutých nástrojů musí být zajištěna průchodnost dutin nebo kanálů pro mycí lázeň.

⚠ Myté předměty, které se během přípravy uvolní z trysek, adaptérů nebo držáků, musíte připravit ještě jednou.

Při plnění a před každým spuštěním programu zkontrolujte:

- Jsou v injektorové liště přítomny všechny silikonové držáky a jsou neporušené?
- Jsou mycí zařízení jako např. mycí pouzdra, trysky a trychtýře pevně zastrčené do silikonových držáků?

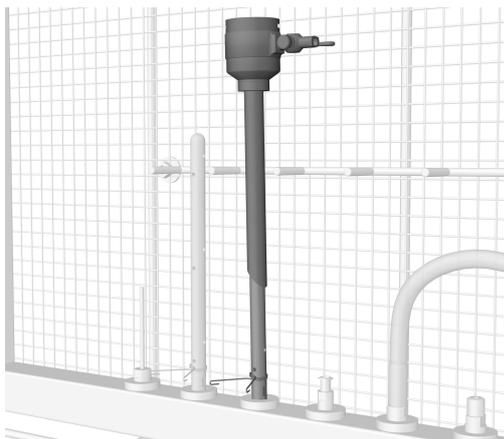
⚠ Chybějící nebo v průchodu pro kapalinu poškozené silikonové držáky musí být nahrazeny novými silikonovými držáky. Teprve pak se může vozík (koš, modul) opět používat. Za těchto podmínek standardizují silikonové držáky mycí tlak samy.

Nesmí se používat poškozená mycí zařízení jako trysky, adaptéry nebo mycí pouzdra.

- Je zasunutý koš správně napojený na rozvod vody mycího automatu?
- Může se volně otáčet ostříkovací rameno?
- Nejsou ucpané trysky ostříkovacích ramen?

Příklady použití

Pouzdra trokarů
Ø 10 až 20 mm



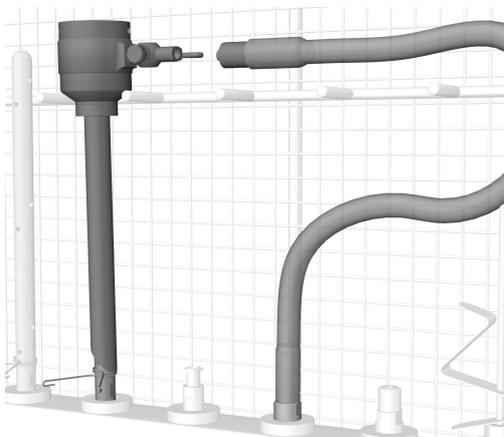
- Pouzdra trokarů rozeberte.

Drobné díly jako např. těsnění nebo odnímatelné kohoutky připravujte v uzavíratelné síťové misce.

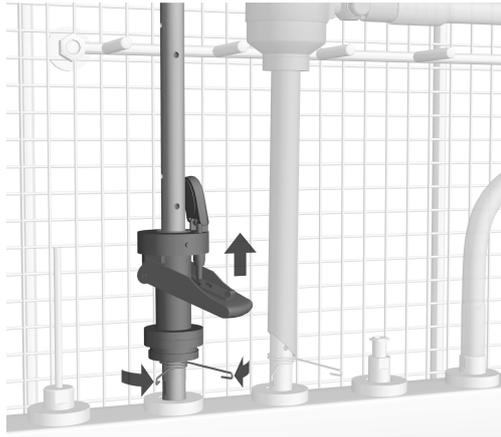
- Pouzdra trokarů s Ø 10 až 15 mm nasadte na trysku E 454.

Pro pouzdra trokarů s Ø 15 až 20 mm používejte kombinaci trysek E 464 a E 454.

- Pouzdro trokaru s upínací pružinou umístěte tak, aby se mycí lázeň bočními otvory trysky dostala ke kritickým oblastem, jako je sedlo ventilu.

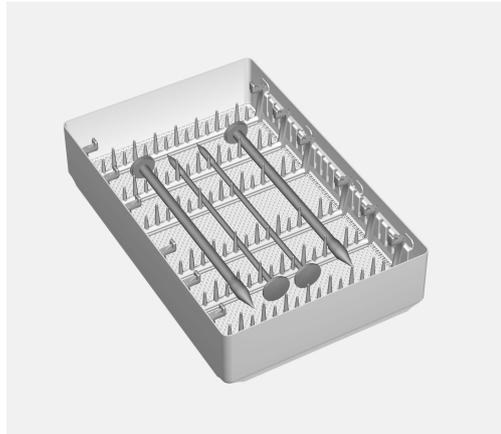


- Spojte boční přípojku pouzdra trokaru s hadicovým adaptérem E 448.
- Zašroubujte hadicový adaptér do injektorové lišty nebo do některé přípojky v přívodní trubce vody.



- Nasadte klapkový ventil na jednu injektorovou trysku E 454 pro pouzdra trokarů nebo E 453 s přidržovací svorkou.
- Klapkový ventil s upínací pružinou nebo přidržovací svorkou umístěte tak, aby se mycí lázeň bočními otvory trysky dostala ke kritickým oblastem.

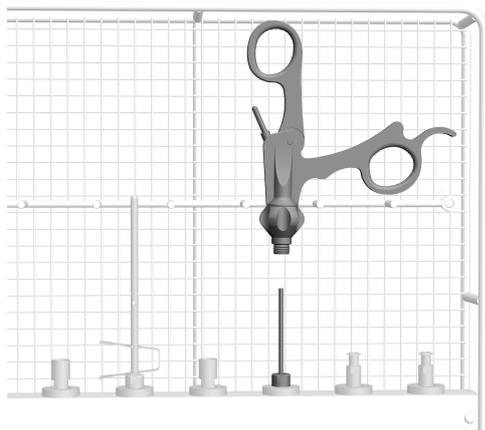
Trokary bez dutin



Trokary bez dutin nebo mikronástroje se mohou připravovat v nástavci E 441/1.

- Zatlačte trokary do přepážek.
- Postavte nástavec na volné místo vozíku nebo koše.

Rukojeti



- Nasadte kontaminované rukojeti na trysku, např. E 452.

Mycí pouzdra

Mycí pouzdra E 442 jsou vhodná pro přípravu nástrojů s dutinami a vnějším průměrem menším než 10 mm.

Hřídele a pracovní vložky

- Hřídele MIC nástrojů zasouvejte do mycích pouzder se zátkou.
- VF kleště a elektrody zasouvejte funkčním koncem směrem dolů do mycích pouzder se zátkou.

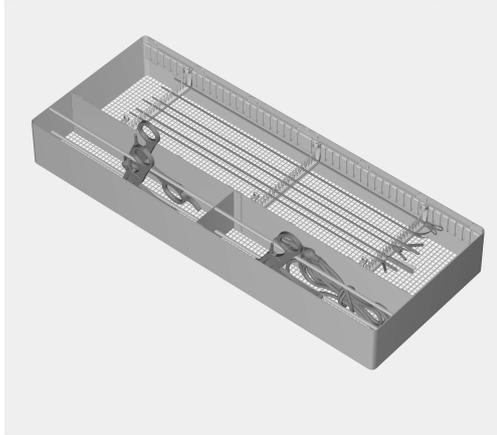
Nerozebíratelné hřídelové nástroje

- Nerozebíratelné hřídelové nástroje zasuňte do mycího pouzdra. Funkční konce musí být otevřené, za tím účelem v případě potřeby udržujte rukojeť otevřenou pomocí upínací pružiny E 472. Boční přípojky nástrojů spojte s hadicovým adaptérem E 448. Hadicový adaptér spojte se silikonovým držákem příp. šroubovacím nástavcem v injektorové liště.

Trny trokarů s dutinami

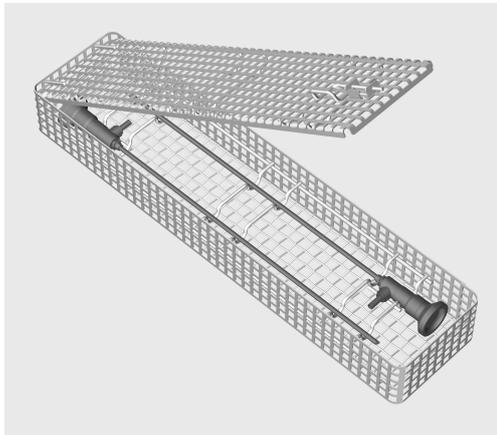
- Trny trokarů s dutinami zasouvejte do mycích pouzder.
- Pouzdra trokarů s \varnothing pod 10 mm zasouvejte do mycích pouzder. Boční přípojku spojte s hadicovým adaptérem E 448. Hadicový adaptér spojte se silikonovým držákem příp. šroubovacím nástavcem v injektorové liště.

Pracovní vložky



Pracovní vložky, VF kabel a málo znečištěné rukojeti se mohou připravovat v nástavci E 457. K nástavci je přiložen zvláštní návod k obsluze.

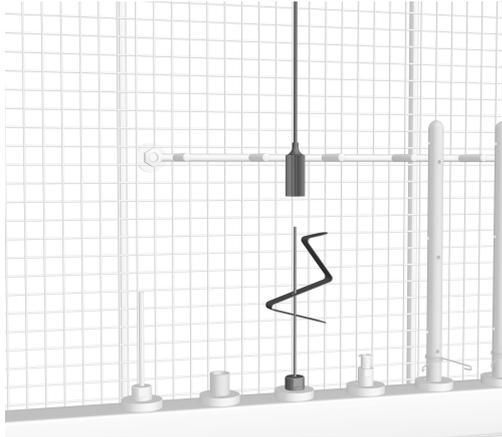
Optické nástroje



⚠ Optické nástroje se smí připravovat pouze v nástavcích výrobců optických nástrojů nebo ve speciálním nástavci E 460, aby byly zajištěné před mechanickým poškozením.

- Postavte nástavec na volné místo vozíku příp. koše.

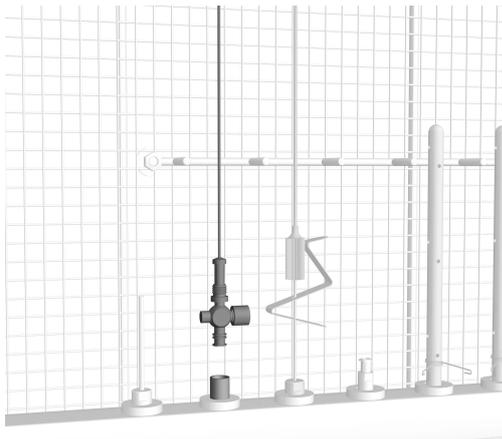
Veressovy kanyly



- Veressovy kanyly rozeberte.
- Vnější díl Veressových kanyl nasadte na trysku E 453 s upínací pružinou E 472.

Horní konec Veressovy kanyly je přidržován drátěnou opěrou.

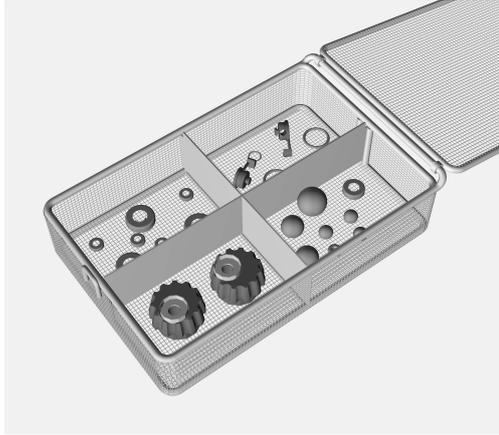
Alternativně se může používat také mycí zařízení E 499.



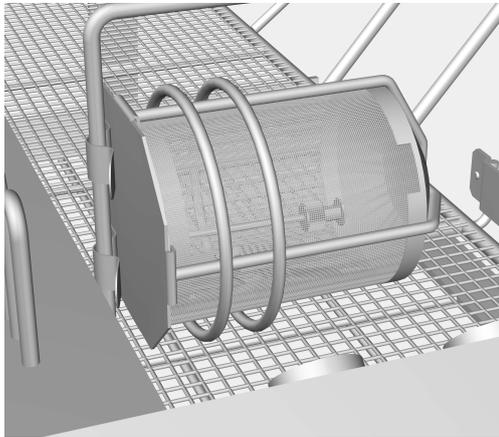
- Vnitřní díl Veressovy kanyly zašroubujte do Luer-Lock adaptéru σ , kohoutek musí být otevřený.

Horní konec Veressovy kanyly je přidržován drátěnou opěrou.

Drobné díly



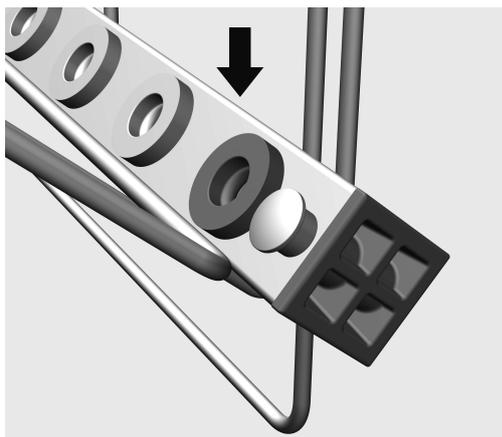
- Drobné díly jako těsnění, kohoutky atd. připravujte v uzavíratelných síťových miskách, jako je E 451.
- Zavřené síťové misky postavte na volné místo vozíku příp. koše.



Nejdrobnější díly, které mohou být vypláchnuty skrz oka síťových misek nebo mezeru mezi síťovou miskou a víkem, je potřeba zvlášť zajistit, např. v nastavci E 473/2.

- Upevněte nástavec E 473/2 na příčce koše příp. vozíku.

Přístup pro měření mycího tlaku



Silikonový držák úplně vpředu na injektorové liště slouží jako přístup pro měření mycího tlaku. V rámci zkoušek výkonu a validace podle EN ISO 15883 lze na tomto přístupu měřit mycí tlak.

- Pro měření mycího tlaku zaměňte stávající mycí zařízení za adaptér Luer-Lock, např. E 447.

Υποδείξεις οδηγιών	32
Σκοπός	33
Ερωτήσεις και τεχνικά προβλήματα	33
Περιεχόμενα συσκευασίας	34
Πρόσθετα εξαρτήματα.....	35
Αξιοποίηση της συσκευασίας	35
Υποδείξεις ασφαλείας	36
Τεχνική εφαρμογής	37
Κατά τη φόρτωση και πριν από κάθε έναρξη προγράμματος ελέγχετε:	37
Παραδείγματα εφαρμογής.....	38
Θήκες τροκάρ Ø 10 έως 20 mm	38
Τροκάρ χωρίς κοιλότητες	39
Χειρολαβές	40
Κύλινδροι πλύσης	40
Ένθετα εργασίας	41
Φακοί.....	41
Βελόνες veress.....	42
Μικρά εξαρτήματα.....	43
Πρόσβαση μέτρησης για μέτρηση πίεσης πλύσης	44

Προειδοποιήσεις

 Οι προειδοποιήσεις περιέχουν πληροφορίες που αφορούν την ασφάλεια. Προειδοποιούν για πιθανές βλάβες σε ανθρώπους και αντικείμενα.

Διαβάζετε προσεκτικά τις προειδοποιήσεις και λάβετε υπόψη σας τις υποδείξεις χειρισμού και τους κανόνες συμπεριφοράς που αναφέρονται σε αυτές.

Υποδείξεις

Οι υποδείξεις περιέχουν πληροφορίες που θα πρέπει να προσέξετε ιδιαίτερα.

Πρόσθετες πληροφορίες και παρατηρήσεις

Επιπρόσθετες πληροφορίες και παρατηρήσεις διακρίνονται από ένα απλό πλαίσιο.

Βήματα χειρισμού

Πριν από κάθε βήμα χειρισμού έχει τοποθετηθεί ένα μαύρο τετράγωνο.

Παράδειγμα:

- Επιλέγετε με τη βοήθεια των πλήκτρων με βέλη και αποθηκεύετε τη ρύθμιση με OK.

Οθόνη

Οι όροι που εμφανίζονται στην οθόνη διακρίνονται από ειδική γραμματοσειρά η οποία προσομοιάζει τη γραφή της οθόνης.

Παράδειγμα:

Μενού ρυθμίσεις .

Με τη βοήθεια αυτού του πάνω κάνιστρου μπορούν να καθαριστούν μηχανικά σε μία συσκευή καθαρισμού και απολύμανσης της Miele επαναχρησιμοποιούμενα ιατροτεχνολογικά προϊόντα. Για αυτό θα πρέπει να λάβετε υπόψη τις οδηγίες χρήσης της συσκευής καθαρισμού και απολύμανσης καθώς και τις πληροφορίες των κατασκευαστών των ιατροτεχνολογικών προϊόντων.

Ο καθαρισμός και απολύμανση εσωτερικά με τα κατάλληλα πρότυπα είναι δυνατοί με επαρκώς αποσυναρμολογούμενα εργαλεία και επαρκή χρήση των ακροφυσίων, των θηκών ξεβγάλματος και των ανταπτόρων. Το αποτέλεσμα του καθαρισμού των εσωτερικών περιοχών των εργαλείων θα πρέπει κατά περίπτωση να ελεγχθεί με ειδικό τρόπο και όχι μόνο οπτικά.

Το πάνω κάνιστρο με εκτοξευτήρες A 104 έχει σχεδιαστεί για το μηχανικό καθαρισμό εργαλείων χειρουργείου από τους τομείς της ελάχιστα επεμβατικής χειρουργικής (MIC), της αρθροσκόπησης και της ουρολογίας.

Το πάνω κάνιστρο χωρίζεται σε δύο τομείς:

- Στη δεξιά πλευρά υπάρχει μία δοκός με εκτοξευτήρες με 11 υποδοχές σιλικόνης για ακροφύσια και κυλίνδρους πλύσης για τον καθαρισμό κοίλων εργαλείων, όπως τροκάρ, σωληνίσκοι και στελέχη εργαλείων MIC.
- Η αριστερή πλευρά είναι ελεύθερη και μπορεί να εφοδιαστεί με θήκες και δικτυωτά συρτάρια για τον καθαρισμό εργαλείων χωρίς κοιλότητες.

Στο σωλήνα παροχής νερού υπάρχουν περισσότερες συνδέσεις για αντάπτορες σωλήνα, όπως π.χ. στο E 448. Μη χρησιμοποιούμενες συνδέσεις πρέπει να κλείνουν τυφλές βίδες E 362.

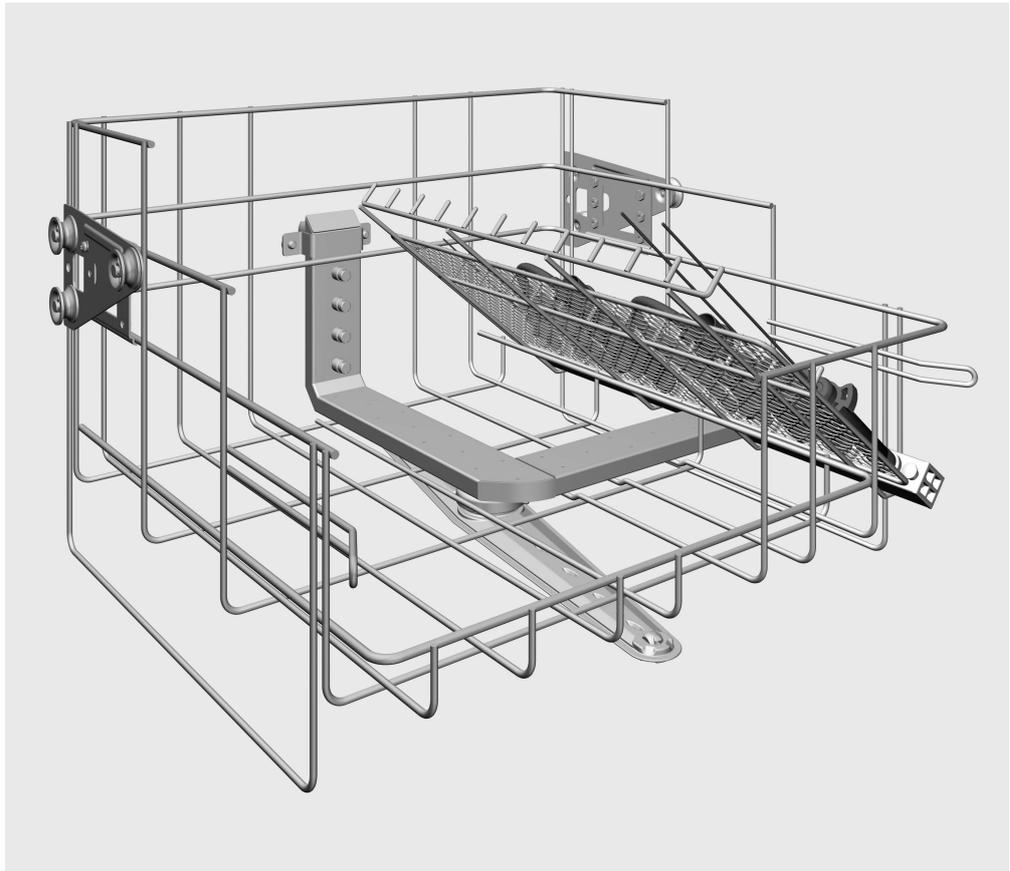
Το πάνω κάνιστρο μπορεί να χρησιμοποιηθεί στις ακόλουθες συσκευές καθαρισμού:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Παρακάτω σε αυτές τις οδηγίες χρήσης η συσκευή καθαρισμού και απολύμανσης περιγράφεται ως συσκευή καθαρισμού. Ιατρικά προϊόντα, τα οποία μπορούν να ξαναχρησιμοποιηθούν, στις παρούσες οδηγίες χρήσης περιγράφονται γενικά ως ιατροτεχνολογικά εργαλεία, εάν αυτά δεν προσδιορίζονται ειδικότερα.

Ερωτήσεις και τεχνικά προβλήματα

Σε περίπτωση ερωτήσεων ή τεχνικών προβλημάτων να απευθύνεστε στη Miele. Θα βρείτε τα στοιχεία επικοινωνίας στην πίσω πλευρά των οδηγιών χρήσης της δικής σας συσκευής καθαρισμού ή στη διεύθυνση www.miele-professional.com.



- Πάνω κάνιστρο με εκτοξευτήρες A 104, ύψος 332 mm, πλάτος 528 mm, βάθος 526 mm, Ύψος εφοδιαζόμενου εξοπλισμού: 275 mm
- με μαγνήτες βραχίονα ψεκασμού για την παρακολούθηση των βραχιόνων ψεκασμού.

Στη συσκευασία περιέχονται

- 4 x E 362, τυφλή βίδα
- 2 x E 442, θήκη πλύσης για εργαλεία με \varnothing 4 - 8 mm, μήκος 121 mm, \varnothing 11 mm, καπάκι με άνοιγμα \varnothing 6 mm
- 2 x E 448, σωληνάκι σιλικόνης με αρσενικό αντάπτορα luer lock ♂ για luer lock ♀, μήκος 300 mm
- 1 x E 452, ακροφύσιο εγχυτήρα, μήκος 60 mm, \varnothing 2,5 mm
- 1 x E 453, ακροφύσιο εκτοξευτήρα με κλιπς συγκράτησης, μήκος 100 mm, \varnothing 4 mm
- 1 x E 454, ακροφύσιο εκτοξευτήρα για κοίλα εργαλεία με \varnothing 10 έως 15 mm, π.χ. κυλίνδρους τροκάρ, με ελατήριο για τη ρύθμιση του ύψους, μήκος 150 mm, \varnothing 8 mm
- 2 x ακροφύσιο ψεκασμού, \varnothing 2,5 mm
- 4 x ακροφύσιο ψεκασμού, μήκος 30 mm, \varnothing 4 mm
- 4 x χωνί

Πρόσθετα εξαρτήματα

Διατίθενται πρόσθετα εξαρτήματα τα οποία είναι προαιρετικά από τη Miele, π. χ.:

- E 441/1, θήκη για μικροεργαλεία, ύψος 60 mm, πλάτος 183 mm, βάθος 284 mm
- E 449, αντάπτορας Luer Lock ♂, χωρίς στήριγμα, για Luer Lock ♀
- E 451, δικτυωτό συρτάρι με καπάκι για μικρά εξαρτήματα, ύψος 55 mm, πλάτος 150 mm, βάθος 255 mm
- E 460, θήκη για άκαμπτους φακούς διαφορετικού μήκους, ύψος 53 mm, πλάτος 100 mm, βάθος 430 mm
- E 464, υποδοχή για ακροφύσιο εκτοξευτήρα E 454 για κοίλα εργαλεία με Ø 20 mm, με ελατήριο για τη ρύθμιση του ύψους, μήκος 65 mm, Ø 13 mm
- E 472, λεπιδωτό ελατήριο για ακροφύσια εκτοξευτήρα Ø 4 mm
- E 473/2, κόσκινο με καπάκι για μικροσκοπικά μέρη, ύψος 85 mm, πλάτος 60 mm, βάθος 60 mm
- E 499, διάταξη πλύσης για τον καθαρισμό σωλινίσκων αναρρόφησης και πλύσης με διαφορετικά σχήματα σύνδεσης καθώς και βελόνες veress

Αξιοποίηση της συσκευασίας

Η συσκευασία προστατεύει από τυχόν ζημιές κατά τη μεταφορά της. Τα υλικά συσκευασίας έχουν επιλεγεί με ειδικά κριτήρια, που υποστηρίζουν τον οικολογικό παράγοντα και την τεχνολογία ανακύκλωσης απορριμμάτων.

Αυτά τα υλικά μην τα πετάτε στα σκουπίδια, αλλά στον πιο κοντινό σας χώρο συγκέντρωσης απορριμμάτων προς ανακύκλωση.

Διαβάζετε προσεκτικά ολόκληρες τις οδηγίες χρήσης πριν χρησιμοποιήσετε το παρόν πάνω κάνιστρο. Με αυτόν τον τρόπο προστατεύετε και αποφεύγετε ζημιές στο πάνω κάνιστρο. Να φυλάσσονται οι οδηγίες χρήσης σε ασφαλές μέρος.

⚠️ Λάβετε οπωσδήποτε υπόψη τις οδηγίες χρήσης της συσκευής, ειδικότερα τις υποδείξεις ασφαλείας και τις προειδοποιήσεις που συμπεριλαμβάνονται σε αυτές.

- ▶ Το πάνω κάνιστρο επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί μόνο για τον σκοπό για τον οποίο έχει κατασκευαστεί. Εξαρτήματα όπως π.χ. ακροφύσια, επιτρέπεται να αντικατασταθούν μόνο από εξαρτήματα ή γνήσια ανταλλακτικά Miele. Οποιαδήποτε άλλη χρήση, μετατροπές ή αλλαγές σε αυτό δεν επιτρέπονται και είναι πιθανόν επικίνδυνες. Ο κατασκευαστής δεν ευθύνεται για βλάβες που μπορεί να προκληθούν από χρήση που δεν είναι σύμφωνη με τους ισχύοντες κανονισμούς ασφαλείας ή από λανθασμένη χρήση των οργάνων χειρισμού της συσκευής.
- ▶ Ελέγχετε καθημερινά όλα τα βαγονέτα, τα κάνιστρα, τις μονάδες και τις θήκες σύμφωνα με τα στοιχεία στο κεφάλαιο "Μέτρα συντήρησης" στις οδηγίες χρήσης της συσκευής σας.
- ▶ Πριν την πρώτη χρήση, τα νέα ειδικά συρόμενα κάνιστρα και τα κάνιστρα πρέπει να ξεπλυθούν στη συσκευή χωρίς ιατροτεχνολογικά εργαλεία.
- ▶ Καθαρίζετε αποκλειστικά και μόνο ιατροτεχνολογικά εργαλεία, τα οποία δηλώνονται από τον εκάστοτε κατασκευαστή ως κατάλληλα για καθαρισμό σε πλυντήριο και λάβετε υπόψη σας τις ειδικές γι' αυτά υποδείξεις καθαρισμού. Ο καθαρισμός ιατροτεχνολογικών εργαλείων μιας χρήσης δεν επιτρέπεται.
- ▶ Το χρησιμοποιούμενο πρόγραμμα καθαρισμού με θερμική απολύμανση και η εφαρμοζόμενη χημεία επεξεργασίας πρέπει κατά περίπτωση να προσαρμόζεται στις ιδιότητες του υλικού των ιατροτεχνολογικών εργαλείων.
- ▶ Για να διασφαλιστεί ο καθαρισμός και η αποστείρωση στο εσωτερικό των κοίλων εργαλείων πρέπει αυτά να συνδεθούν με τις αντίστοιχες υποδοχές ή ακροφύσια στις δοκούς των εκτοξευτήρων. Οι συνδέσεις δεν πρέπει να ξεβιδωθούν κατά τη διάρκεια του προγράμματος! Κοίλα εργαλεία, τα οποία ξεβιδώθηκαν κατά τον καθαρισμό από τις συνδέσεις πρέπει να καθαριστούν άλλη μια φορά.
- ▶ Το τελευταίο ξέβγαλμα θα πρέπει να γίνεται κατά το δυνατό με απιονισμένο νερό.

Ο κατασκευαστής δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνος για βλάβες που προκύπτουν από λανθασμένη χρήση ή αμέλεια των υποδείξεων ασφαλείας.

Διατηρείτε συνεχώς το φορτίο που καθορίζεται στα πλαίσια του ελέγχου εγκυρότητας.

⚠ Για να διατηρηθεί ο κίνδυνος τραυματισμού κατά το δυνατό μικρότερος, η τοποθέτηση των εργαλείων στη συσκευή πραγματοποιείται από πίσω προς τα εμπρός και η αφαίρεση τους αντίστοιχα αντίστροφα.

⚠ Όλα τα εργαλεία MIC πρέπει να αποσυναρμολογηθούν για τον καθαρισμό σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή. Ενδοσκοπικές, μη αποσυναρμολογούμενες λαβίδες πρέπει προηγουμένως να καθαριστούν σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή.

Πριν την τοποθέτηση κοίλων εργαλείων θα πρέπει να διασφαλιστεί η διέλευση των ακτίνων νερού σε κοιλότητες και κανάλια.

⚠ Ιατροτεχνολογικά εργαλεία τα οποία κατά τη διάρκεια του καθαρισμού ξέφυγαν από τα ακροφύσια, τους αντάπτορες ή τις υποδοχές θα πρέπει να καθαριστούν εκ νέου.

Κατά τη φόρτωση και πριν από κάθε έναρξη προγράμματος ελέγχετε:

- Βεβαιωθείτε ότι υπάρχουν όλες οι υποδοχές σιλικόνης στη δοκό εκτοξευτήρων και δεν έχουν υποστεί φθορές.
- Βεβαιωθείτε ότι οι διατάξεις πλύσης όπως π.χ. κύλινδροι πλύσης, ακροφύσια και χωνιά έχουν τοποθετηθεί σταθερά στις υποδοχές σιλικόνης.

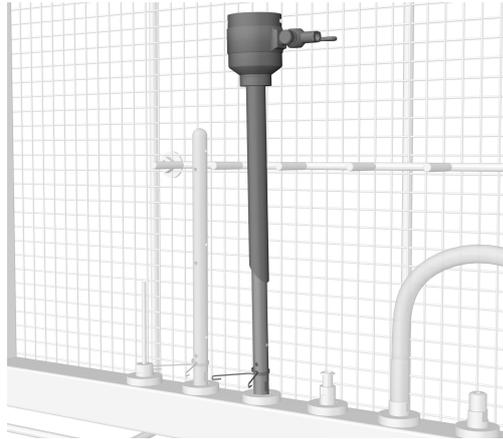
⚠ Υποδοχές οι οποίες λείπουν ή έχουν υποστεί ζημιά στο στόμιο υγρού θα πρέπει να αντικατασταθούν από καινούργιες. Μόνο τότε επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί και πάλι το ειδικό συρόμενο κάνιστρο (κάνιστρο, μονάδα). Υπό αυτές τις συνθήκες, οι υποδοχές σιλικόνης τυποποιούν οι ίδιες την πίεση πλύσης.

Δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί καμία διάταξη πλύσης, όπως π.χ. ακροφύσια, αντάπτορες ή κύλινδροι πλύσης, η οποία έχει υποστεί ζημιά.

- Είναι σωστά συνδεδεμένο το τοποθετημένο κάνιστρο στην παροχή νερού της συσκευής καθαρισμού;
- Μπορεί να περιστρέφεται ελεύθερα ο βραχίονας ψεκασμού;
- Είναι τα ακροφύσια του βραχίονα ψεκασμού ελεύθερα, χωρίς μπλοκαρίσματα;

Παραδείγματα εφαρμογής

Θήκες τροκάρ \varnothing
10 έως 20 mm



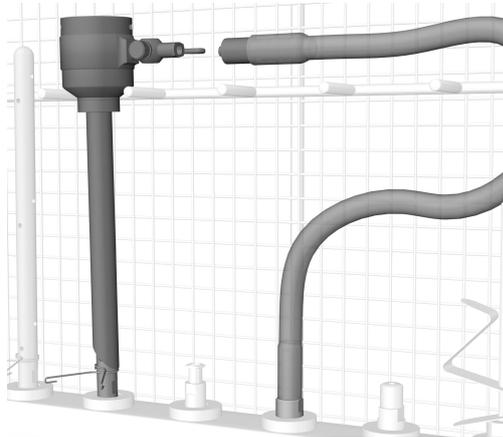
- Αποσυναρμολόγηση θηκών τροκάρ.

Καθαρίζετε τα μικρά εξαρτήματα όπως π.χ. μονώσεις ή αφαιρούμενες στρόφιγγες, σε ένα δικτυωτό συρτάρι με σύστημα κλεισίματος.

- Τοποθετείτε τις θήκες τροκάρ με \varnothing 10 έως 15 mm σε ένα ακροφύσιο E 454.

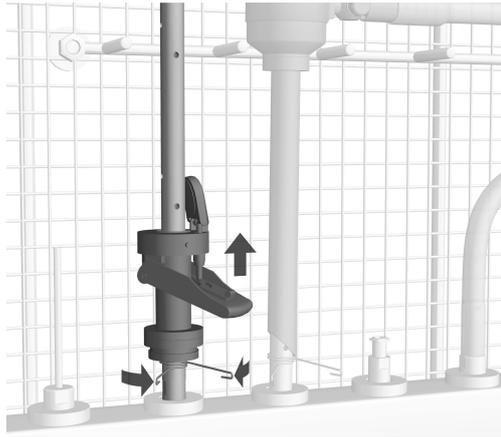
Για θήκες τροκάρ με \varnothing 15 έως 20 mm χρησιμοποιείτε το συνδυασμό ακροφυσίων E 464 και E 454.

- Τοποθετείτε τη θήκη τροκάρ με το λεπιδωτό ελατήριο κατά τρόπο ώστε οι ακτίνες νερού να φτάνουν σημαντικές περιοχές όπως τη βάση της βαλβίδας μέσω των πλαϊνών ανοιγμάτων των ακροφυσίων.



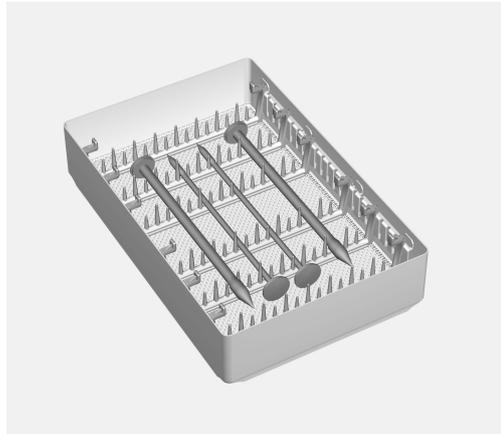
- Συνδέετε την πλευρική σύνδεση των θηκών τροκάρ με έναν αντάπτορα σωλήνα E 448.

- Τοποθετείτε τον αντάπτορα σωλήνα στη δοκό εκτοξευτήρων ή τον βιδώνετε σε μία σύνδεση στο σωλήνα παροχής νερού.



- Τοποθετείτε το κλαπέτο σε ένα ακροφύσιο εκτοξευτήρα E 454 για θήκες τροκάρ ή E 453 με κλιπς συγκράτησης.
- Τοποθετείτε το κλαπέτο με το λεπιδωτό ελατήριο ή το κλιπς συγκράτησης κατά τρόπο ώστε οι ακτίνες νερού να φτάνουν σημαντικές περιοχές μέσω των πλαϊνών ανοιγμάτων των ακροφυσίων.

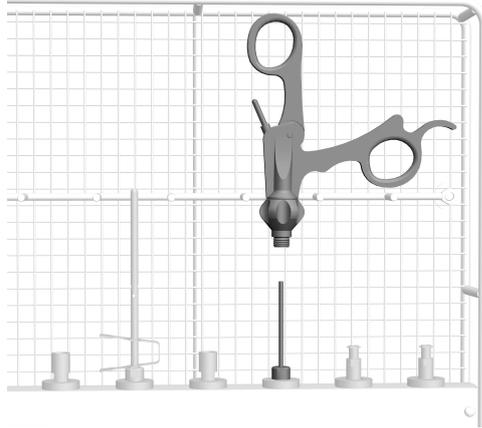
Τροκάρ χωρίς κοιλότητες



Τα τροκάρ χωρίς κοιλότητες ή μικροεργαλεία μπορούν να καθαριστούν στη θήκη E 441/1.

- Πιέζετε τα τροκάρ στους συνδέσμους.
- Τοποθετείτε τη θήκη σε κάποιο ελεύθερο μέρος ενός ειδικού συρόμενου κάνιστρου (βαγονέτου) ή κάνιστρου.

Χειρολαβές



- Τοποθετείτε τις μολυσμένες χειρολαβές σε ένα ακροφύσιο, π.χ. E 452.

Κύλινδροι πλύσης

Οι κύλινδροι πλύσης E 442 είναι κατάλληλοι για τον καθαρισμό εργαλείων με κοιλότητες και μία εξωτερική διάμετρο μικρότερη των 10 mm.

Λαβίδες και ένθετα εργασίας

- Τοποθετείτε τις λαβίδες των εργαλείων της MIC σε κυλίνδρους πλύσης με καπάκι.
- Τοποθετείτε τις λαβίδες υψηλής συχνότητας και τα ηλεκτρόδια με το άκρο λειτουργίας προς τα κάτω σε κυλίνδρους πλύσης με καπάκι.

Λαβίδες μη αποσυναρμολογούμενες

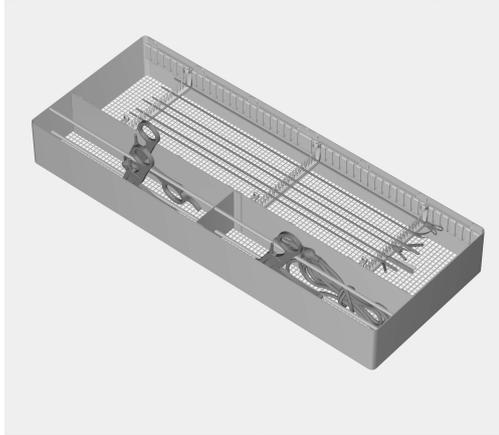
- Τοποθετείτε τις μη συναρμολογούμενες λαβίδες σε έναν κύλινδρο πλύσης. Τα άκρα λειτουργίας πρέπει να είναι ανοιχτά, επιπλέον αν είναι απαραίτητο διατηρείτε ανοιχτή τη χειρολαβή με ένα λεπιδωτό ελατήριο E 472.

Συνδέετε πλευρικές συνδέσεις των εργαλείων με έναν αντάπτορα σωλήνα E 448. Συνδέετε τον αντάπτορα σωλήνα με μία υποδοχή σιλικόνης ή με μία βιδωτή βάση στη δοκό εκτοξευτήρα.

Τροκάρ με κοιλότητες

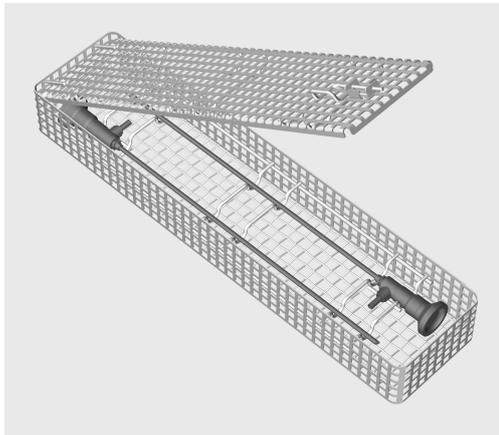
- Τοποθετείτε τα τροκάρ με κοιλότητες σε κυλίνδρους πλύσης
- Τοποθετείτε κυλίνδρους τροκάρ με \varnothing μικρότερη από 10 mm σε κυλίνδρους πλύσης. Συνδέετε την πλευρική σύνδεση με έναν αντάπτορα σωλήνα E 448. Συνδέετε τον αντάπτορα σωλήνα με μία υποδοχή σιλικόνης ή με μία βιδωτή βάση στη δοκό εκτοξευτήρα.

Ένθετα εργασίας



Ένθετα εργασίας, καλώδια υψηλής συχνότητας και ελαφρώς λερωμένες χειρολαβές μπορούν να καθαριστούν στη θήκη E 457. Υπάρχουν χωριστές οδηγίες χρήσης για τη θήκη.

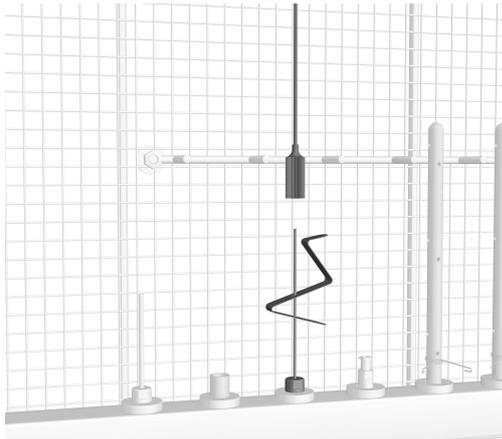
Φακοί



⚠ Για να προφυλάξετε τους φακούς από μηχανικές βλάβες θα πρέπει να τους καθαρίζετε μόνο μέσα στις θήκες του κατασκευαστή φακών ή στην ειδική θήκη E 460.

- Τοποθετείτε τη θήκη σε κάποιο ελεύθερο μέρος του ειδικού συρόμενου κάνιστρου (βαγονέτου) ή κάνιστρου.

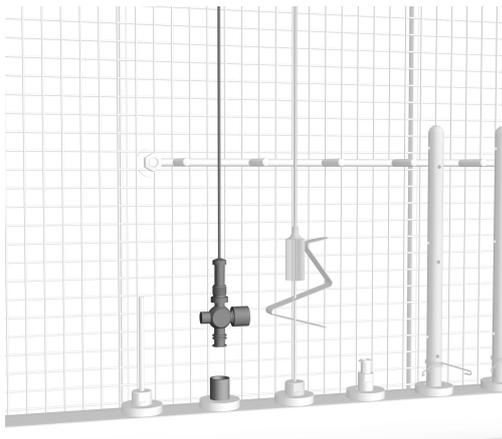
Βελόνες veress



- Αποσυναρμολογείτε τις βελόνες veress.
- Τοποθετείτε το εξωτερικό τμήμα των βελονών veress σε ένα ακροφύσιο E 453 με λεπιδωτό ελατήριο E 472.

Το άνω άκρο της βελόνας veress συγκρατείται από το συρμάτινο στήριγμα.

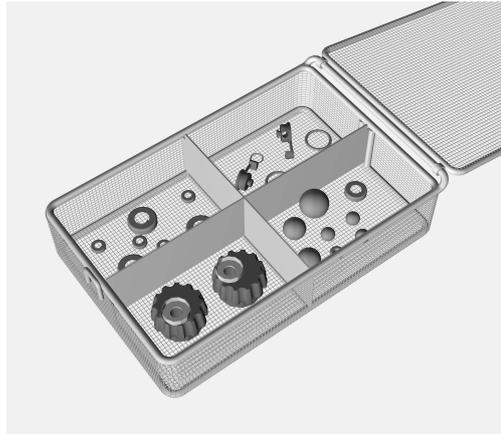
Εναλλακτικά μπορεί να χρησιμοποιηθεί και μία διάταξη πλύσης E 499.



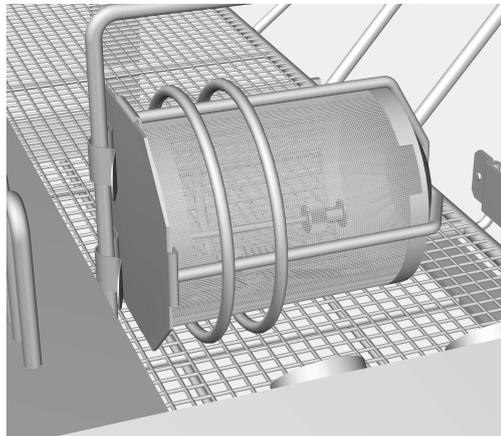
- Βιδώνετε το εσωτερικό τμήμα των βελόνων veress σε έναν αντάπτορα Luer Lock ♂, η στρόφιγγα πρέπει να είναι ανοιχτή.

Το άνω άκρο της βελόνας veress συγκρατείται από το συρμάτινο στήριγμα.

Μικρά εξαρτήματα



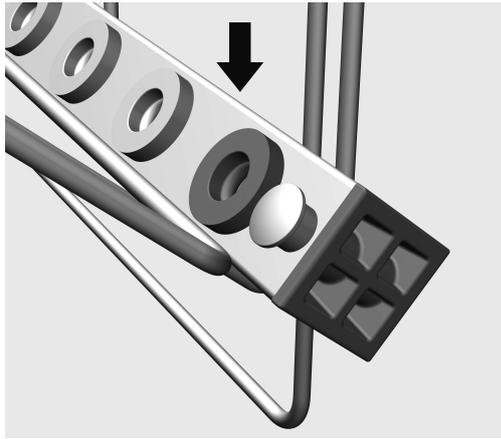
- Τα μικρά εξαρτήματα όπως μονώσεις, στρόφιγγες κλπ. καθαρίζονται σε δικτυωτά συρτάρια με σύστημα κλεισίματος, όπως το E 451.
- Τοποθετείτε τα κλειστά δικτυωτά συρτάρια σε έναν ελεύθερο χώρο ενός ειδικού συρόμενου κάνιστρου ή κοινού κάνιστρου.



Θα πρέπει να ασφαίζονται ειδικά τα πολύ μικρά κομμάτια τα οποία μπορεί να περάσουν από το πλέγμα των δικτυωτών συρταριών ή το κενό μεταξύ δικτυωτού συρταριού και καπακιού, π.χ. στη θήκη E 473/2.

- Στερεώνετε τη θήκη E 473/2 σε ένα στήριγμα του κάνιστρου ή του ειδικού συρόμενου κάνιστρου.

Πρόσβαση μέτρησης για μέτρηση πίεσης πλύσης



Η μπροστινή υποδοχή σιλικόνης στη δοκό εκτοξευτήρων εξυπηρετεί ως πρόσβαση για τη μέτρηση της πίεσης πλύσης. Στο πλαίσιο ελέγχων απόδοσης και επικυρώσεων σύμφωνα με το EN ISO 15883 μπορεί σε αυτή την είσοδο να μετρηθεί η πίεση πλύσης.

- Αντικαταστήστε για τη μέτρηση της πίεσης πλύσης την υφιστάμενη διάταξη πλύσης με έναν αντάπτορα Luer Lock, π.χ. E 447.

Útmutatások a leíráshoz	46
Célmeghatározás	47
Kérdések és műszaki problémák	47
Szállítási csomag	48
Utólag vásárolható tartozékok.....	49
A csomagolóanyag megsemmisítése	49
Biztonsági utasítások és figyelmeztetések	50
Alkalmazástechnika	51
A bepakolásnál és minden programstart előtt ellenőrizze:	51
Alkalmazási példák.....	52
Trokár hüvelyek Ø 10 - 20 mm	52
Trokárok lumen nélkül.....	53
Fogantyúk.....	54
Öblítő hüvelyek.....	54
Munkabetétek.....	55
Optikák	55
Veres-kanülök.....	56
Kis eszközök.....	57
A öblítési nyomás mérésének mérési pontja.....	58

Figyelmeztetések

 Az ilyen módon megjelölt útmutatások a biztonságot érintő információkat tartalmaznak. Ezek a lehetséges személyi- és anyagi károkra figyelmeztetnek.
Gondosan olvassa át a figyelmeztetéseket és vegye figyelembe az ott megadott kezelési követelményeket és viselkedési szabályokat.

Útmutatások

Az útmutatások olyan információkat tartalmaznak, amelyekre különösen ügyelni kell.

Kiegészítő információk és megjegyzések

A kiegészítő információkat és megjegyzéseket egyszerű keret jelöli.

Kezelési lépések

Minden kezelési lépés előtt egy fekete négyzet található.

Példa:

■ Válasszon ki egy opciót a nyilak segítségével, és mentse el a beállítást az *OK* gombbal.

Kijelző

A kijelzőn megjelenő kifejezéseket egy különleges írásmód jelöli, amely a kijelző feliratának megfelelően néz ki.

Példa:

Menü Beállítások .

A felső kosár segítségével gépileg újra-felkészíthető orvostechikai eszközök készíthetők elő laborüvegekhez és laboreszközökhöz alkalmas Miele tisztító és fertőtlenítő automatákban. Ehhez vegye figyelembe a tisztító és fertőtlenítő automata használati útmutatóját, valamint az orvostechikai eszközök gyártóinak információit.

A megfelelő szabványok szerinti belső tisztítás és fertőtlenítés csak megfelelően szétszedhető eszközök esetén, a fúvókák, öblítőhüvelyek és adapterek adekvát használata mellett lehetséges. A műszerek belső felkészítési eredményét adott esetben különleges, nem csak vizuális, ellenőrzésnek kell alávetni.

Az injektoros felső kosár a minimálisan invazív sebészet, az artroszkópia és az urológia tudományágak műtéti műszerezettségére gépi előkészítésére lett tervezve.

A felső kosár két tartományra van osztva:

- A jobboldalon található egy injektorléc fúvókák és öblítő hüvelyek számára 11 szilikon tartóval az olyan üreges testű műszerek, mint a trokárak, kanülök és a minimálisan invazív sebészet műszerei nyelési előkészítésére.
- A baloldal szabad és betéteket és szitatálcákat lehet beléjük helyezni a lumen nélküli műszerek előkészítésére.

A vízbevezető csőben ezenfelül több csatlakozó van a tömlőadapterek, mint pl. a E 448 számára. A nem használt csatlakozásokat vakdugókkal E 362 le kell zárni.

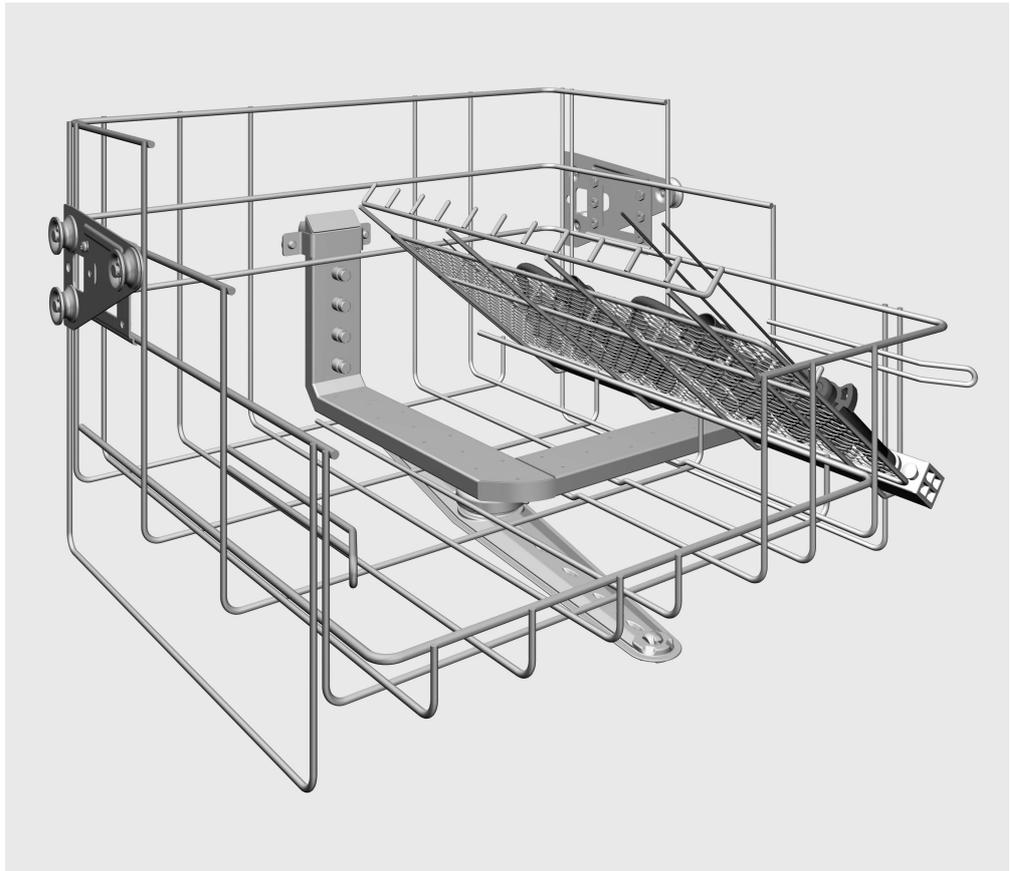
A felső kosár az alábbi tisztító automatákban használható:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

A használati útmutató további részében a tisztító és fertőtlenítő automata tisztító automataként van megnevezve. Az újrafelkészíthető orvostechikai eszközök ebben a használati útmutatóban általánosan tisztítandó eszközként vannak megjelölve, ha a felkészítendő orvostechikai eszközök nincsenek pontosabban definiálva.

Kérdések és műszaki problémák

Kérdések vagy műszaki problémák esetén forduljon a Mieléhez. A kapcsolati adatokat megtalálja a tisztító automatája használati útmutatójának hátoldalán, vagy a www.miele-professional.com weboldalon.



- Injektoros felső kosár A 104, magasság 332 mm, szélesség 528 mm, mélység 526 mm, Berakodási magasság: 275 mm
- szórókar mágnesekkel a szórókar felügyelet számára.

A szállítási csomag tartalmazza:

- 4 x E 362, vakdugó
- 2 x E 442, öblítő hüvely Ø 4 - 8 mm eszközökhöz, hosszúság 121 mm, Ø 11 mm, sapka Ø 6 mm nyílással
- 2 x E 448, szilikoncső ♂ Luer-Lock adapterrel ♀ Luer-Lock adapterhez, hosszúság 300 mm
- 1 x E 452, injektorfúvóka, hosszúság 60 mm, Ø 2,5 mm
- 1 x E 453, injektorfúvóka tartókapoccsal, hosszúság 100 mm, Ø 4 mm
- 1 x E 454, injektorfúvóka üreges testű, 10-15 mm-es átmérőjű műszerek, pl. trokárhüvelyek számára rugós magasságállítással, hosszúság 150 mm, Ø 8 mm
- 2 x szóró fúvóka, Ø 2,5 mm
- 4 x szóró fúvóka, hossz 30 mm, Ø 4 mm
- 4 x tölcser

Utólag vásárolható tartozékok

További tartozékok opcionálisan kaphatók a Mielénél, pl.:

- E 441/1, betét a mikroműszerek számára, magasság 60 mm, szélesség 183 mm, mélység 284 mm
- E 449, Luer-Lock-adapter ♂, borda nélkül, a Luer-Lock ♀ számára
- E 451, szitatalca fedéllel a kis eszközök számára, magasság 55 mm, szélesség 150 mm, mélység 255 mm
- E 460, betét merev, különböző hosszúságú optikák számára, magasság 53 mm, szélesség 100 mm, mélység 430 mm
- E 464, befogó injektor E 454 fúvóka számára üreges testű, 20 mm átmérőjű műszerek számára rugós magasságállítással, hosszúság 65 mm, Ø 13 mm
- E 472, szorítórugó Ø 4 mm-es injektor fúvókák számára
- E 473/2, szita fedéllel apró tárgyak számára, magasság 85 mm, szélesség 60 mm, mélység 60 mm
- E 499, öblítő készülék különböző csatlakozó alakú szívó- és öblítő kanülök, valamint Veres-kanülök előkészítésére

A csomagolóanyag megsemmisítése

A csomagolás megóvja a készüléket a szállítási sérülésektől. A csomagolóanyagokat környezetvédelmi és hulladékkezelés-technikai szempontok alapján választották ki, így azok újrahasznosíthatók.

A csomagolásnak az anyagkörforgásba való visszavezetése nyersanyagot takarít meg és csökkenti a keletkező hulladék mennyiségét. Szakkereskedője visszaveszi a csomagolást.

Olvassa el figyelmesen a használati útmutatót a felső kosár használata előtt. Ezáltal védi önmagát, és elkerüli a felső kosár károsodását .

Gondosan őrizze meg a használati útmutatót.

 Feltétlenül vegye figyelembe a tisztítóautomata használati útmutatóját, különösen az abban található biztonsági útmutatásokat és figyelmeztetéseket.

► A felső kosár kizárólag a használati útmutatóban megnevezett alkalmazási területekre van engedélyezve. Az alkotóelemeket, mint pl. a fúvókákat, csak Miele tartozékokra, vagy eredeti alkatrészekre szabad kicserélni. Semmilyen más használat, átépítés vagy változtatás nem engedélyezett, és esetleg veszélyes lehet.

A Miele nem felel azokért a károkért, amelyeket a nem rendeltetésszerű használat vagy a hibás kezelés okozott.

► Naponta ellenőrizze az összes kocsit, kosarat, modult és betétet a tisztító automata használati útmutatójának "Karbantartási intézkedések" fejezetében megadottak szerint.

► Az első használat előtt az új kocsikat és kosarakat a tisztító automataban mosogatnivaló nélkül át kell mosni.

► Kizárólag olyan eszközöket készítsen fel, amelyeket a mindenkori gyártó újrafelkészíthetőnek nyilvánított, és vegye figyelembe a specifikus felkészítési útmutatásokat.

Az egyszer használatos anyagok felkészítése nem engedélyezett.

► Az alkalmazott előkészítési programot a termikus fertőtlenítéssel és az alkalmazott folyamatvegyszert adott esetben az előkészíteni valók anyagminőségéhez kell illeszteni.

► Az üreges műszerek biztonságos belső tisztításához és fertőtlenítéséhez azokat megfelelő befogókkal, vagy fúvókákkal kell az injektorlécekre csatlakoztatni. A csatlakozások nem szakadhatnak meg a programlefutás alatt!

Az üreges műszereket, amelyeknél a csatlakozás az előkészítés alatt megszakad, még egyszer újra elő kell készíteni.

► Az utolsó öblítés lehetőség szerint sómentesített vízzel történjen.

A Miele nem vállal felelősséget olyan károkért, amelyek a biztonsági előírások és figyelmeztetések figyelmen kívül hagyása miatt keletkeztek.

Mindig tartsa be a validálás keretében megállapított behelyezési mintát.

⚠ A sérülési kockázat lehetőség szerinti alacsony szinten tartásához a berakodást hátulról előre és a kivételt megfelelően fordított sorrendben kell végezni.

⚠ Az összes minimálisan invazív sebészeti műszert az előkészítés számára a gyártó adatai szerint szét kell szedni. A szűk lumenű szét nem szedhető nyeles műszereket a gyártó adatai szerint elő kell tisztítani.

Az üreges eszközök behelyezése előtt a csövek vagy csatornák mosogatóvíz általi átjárhatóságát biztosítani kell.

⚠ Azokat a tisztítandó eszközöket, amelyek a felkészítés alatt a fúvókákról, adapterekről, vagy tartókról elmozdultak, még egyszer elő kell készíteni.

A bepakolásnál és minden programstart előtt ellenőrizze:

- A szilikontartók az injektorlécben teljesen és sértetlenül megvannak?
- Az öblítő készülékek, mint pl. az öblítő hüvelyek, a fúvókák és a tölcések szilárdan bele vannak-e a szilikontartókba dugva?

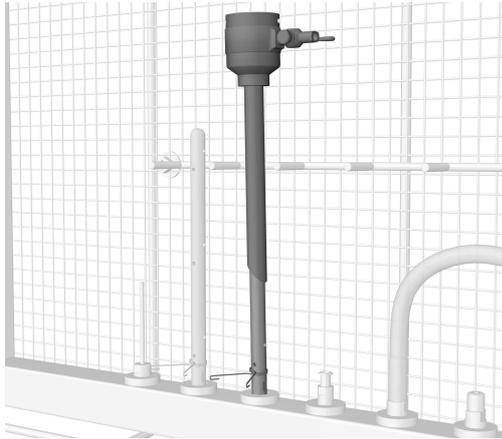
⚠ A hiányzó, vagy folyadékáteresztően sérült szilikon tartókat új szilikon tartókra újakra kell cserélni. Csak azután szabad a kocsi (a kosarat, a modult) ismét használni. Ezen feltételek között egységesítik a szilikon tartók magát az öblítési nyomást.

Sérült öblítő készülékeket, mint fúvókák, adapterek, vagy öblítő hüvelyek nem szabad használni.

- A betolt kocsi helyesen van csatlakoztatva a tisztító automata vízellátására?
- A szórókar szabadon tud forogni?
- Nincsenek a mosogatókar fúvókák eltömődve?

Alkalmazási példák

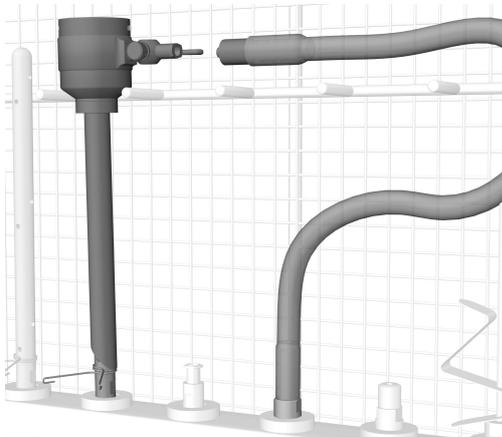
Trokár hüvelyek \varnothing
10 - 20 mm



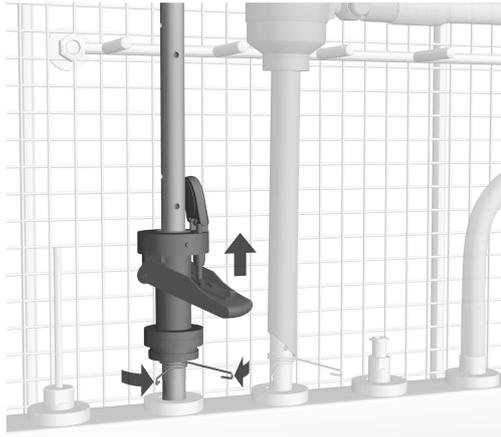
- A trokárhüvelyek szétszedése

A kis eszközöket, mint pl. tömítések, vagy levehető csapok, zárható szitatálcában kell előkészíteni.

- Az \varnothing 10 -15 mm-es trokárhüvelyeket egy fúvókára E 454 kell dugni. Az \varnothing 15 - 20 mm-es trokár hüvelyek számára a E 464 és E 454 fúvókakombinációt kell használni.
- A szorítórugós trokárhüvelyt úgy kell elhelyezni, hogy a mosóvíz a kritikus területeket, mint a szelepléket a fúvóka oldalsó nyílásain át elérje.

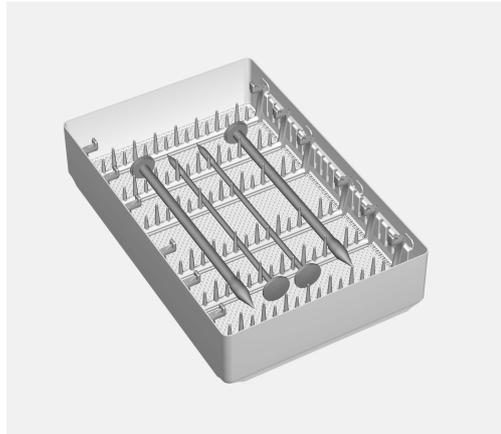


- A trokár hüvely oldalsó csatlakozóját kösse össze egy E 448 tömlő adapterrel.
- Dugja a tömlő adaptert az injektorlécbe, vagy csavarozza egy csatlakozóba a vízbevezető csőben.



- A csapószelepet dugja egy trokárhüvelyekre szolgáló injektor-fúvókára E 454, vagy egy tartókapcsosra E 453.
- A szorítórugós, vagy tartókapcsos szorítórugós csapószelepet úgy kell elhelyezni, hogy a mosóvíz a kritikus területeket a fúvóka oldalsó nyílásain át elérje.

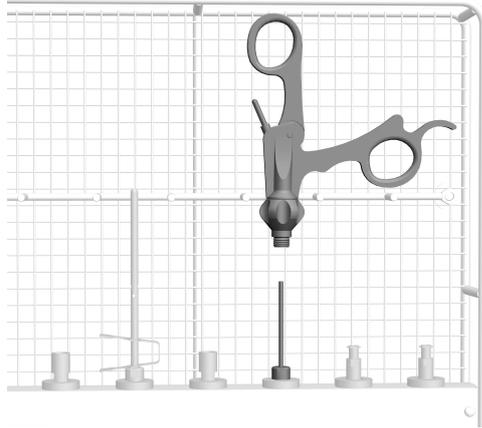
Trokárok lumen nélkül



A lumen nélküli trokárokat, vagy mikromműszereket a E 441/1 betétben lehet előkészíteni.

- Nyomja a trokárokat a bordába.
- A betétet egy kocsi, ill. kosár egy szabad helyére kell állítani.

Fogantyúk



- A fertőzött fogantyúkat egy fúvókára, pl. E 452, kell feldugni.

Öblítő hüvelyek

Az öblítő hüvelyek E 442 a lumenes és 10 mm alatti külső átmérővel rendelkező műszerek előkészítése számára alkalmasak.

Száruk és munkabetétek

- A minimálisan invazív sebészeti műszerek szárait sapkával rendelkező öblítő hüvelyekbe kell dugni.
- A HF-fogókat és elektródákat a funkciós véggel lefelé a sapkás öblítő hüvelyekre kell dugni.

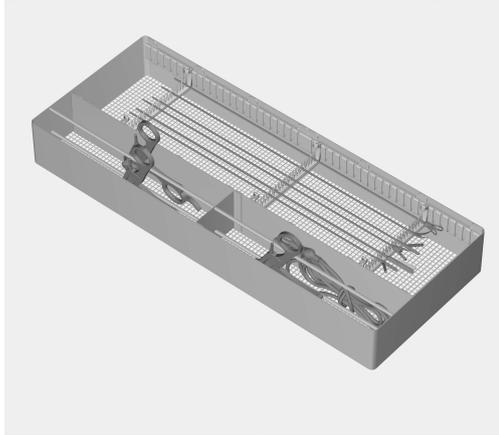
Szét nem szerelhető nyeles műszerek

- A szét nem szerelhető nyeles műszereket egy öblítő hüvelybe kell dugni. A funkciós végeket ki kell nyitni, ehhez, ha szükséges, a fogantyút egy szorítórugóval E 472 nyitva kell tartani. A műszerek oldalsó csatlakozásait egy tömlőadapterrel E 448 össze kell kötni. A tömlőadapert egy szilikon tartóval, ill. egy csavaros csatlakozóval kell az injektorlécben összekötni.

Tokártüske lumenel

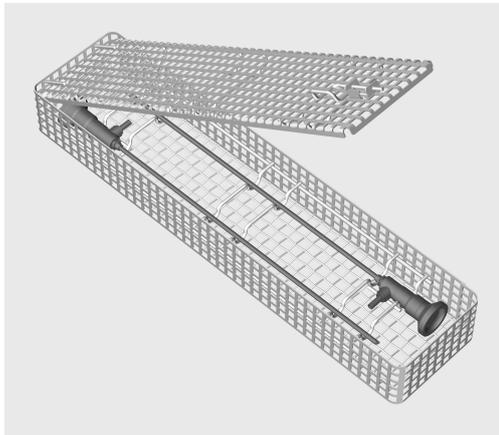
- A lumenes trokártüskéket öblítő hüvelybe kell dugni.
- A 10 mm alatti lumenes trokártüskéket öblítő hüvelyekbe kell dugni. Az oldalsó csatlakozást egy tömlőadapterrel E 448 kell összekötni. A tömlőadapert egy szilikon tartóval, ill. egy csavaros csatlakozóval kell az injektorlécben összekötni.

Munkabetétek



A munkabetéteket, a HF-kábeleket és a csekély mértékben szennyezett fogantyúkat a E 457 betétben lehet előkészíteni. A betéthez egy külön használati utasítás van mellékelve.

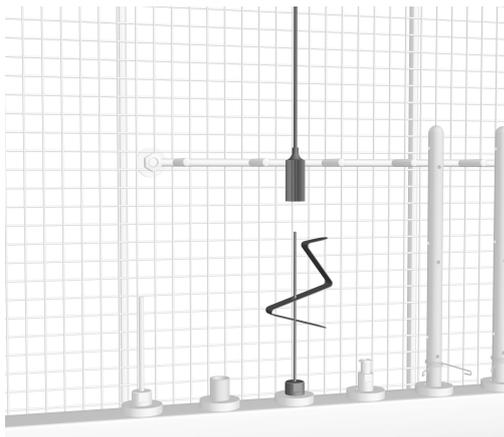
Optikák



⚠ A mechanikai sérülésektől való védelem érdekében az optikákat csak az optikagyártók betéteiben, vagy a E 460 speciális betétben szabad előkészíteni.

- A betétet egy kocsi, ill. kosár egy szabad helyére kell állítani.

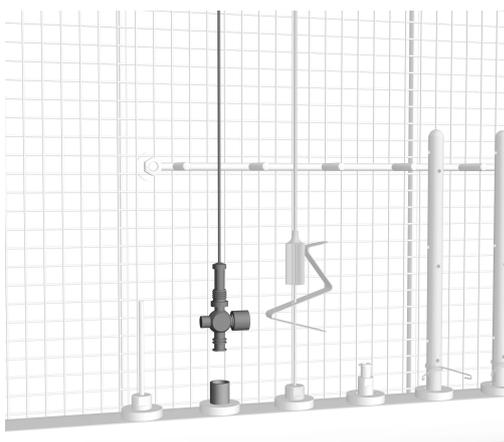
Veres-kanülok



- A Veres-kanülok szét kell szedni.
- A Veres-kanülok külső részét egy E 453 fúvókára kell E 472 szorítórugóval felhelyezni.

A Veres-kanülok felső végét a drótfeltétnek kell tartani.

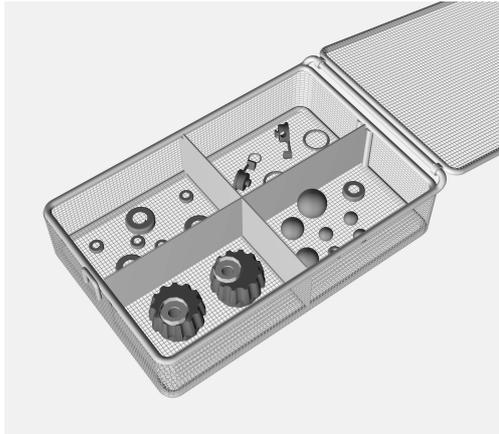
Alternatívaként E 499 öblítőkészüléket is lehet használni.



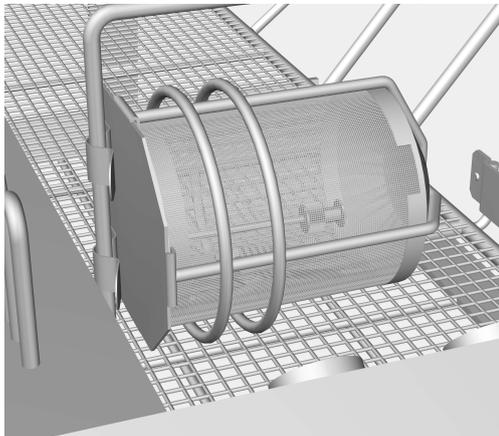
- A Veres-kanülok belső részét egy Luer-Lock adapterbe σ^1 kell csavarozni, a csapnak nyitva kell lenni.

A Veres-kanülok felső végét a drótfeltétnek kell tartani.

Kis eszközök



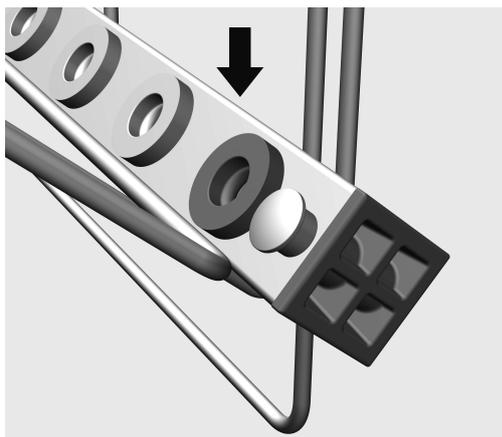
- A kis eszközöket, mint tömítések, csapok, stb. zárható szitatálcákban, mint a E 451, kell előkészíteni.
- A zárt szitatálcákat egy kocsi, ill. kosár egy szabad helyére kell állítani.



Az egészen kis alkatrészeket, amiket a szitatálcák hálóján keresztül, vagy a szitatálca és a fedél között a mosóvíz kivihet, különösen biztosítani kell, pl. a E 473/2 betétben.

- A E 473/2 betétet a kosár, ill. a kocsi egy bordájához kell rögzíteni.

A öblítési nyomás mérésének mérési pontja



Az injektorlécben az első szilikontartó az öblítési nyomás mérési pontjává szolgál. Az EN ISO 15883 szerinti teljesítményellenőrzések és validálások keretében az öblítési nyomást ezen a mérési ponton lehet megmérni.

- Az öblítési nyomás mérése számára cserélje ki a meglévő öblítő készüléket egy Luer-Lock adapterre, mint pl. a E 447.

本取扱説明書への注意事項	60
使用目的	61
質問および技術的な問題	61
供給される品目	62
オプション付属品	63
梱包材の処理	63
警告および安全の指示	64
アプリケーション分野	65
機器への搭載前およびプログラム開始前	65
使用例	66
トロカールスリーブ $\varnothing 10 \sim 20$ mm	66
内腔のないトロカール	67
ハンドル	68
注水スリーブ	68
シャフト	69
硬性の光ファイバー	69
Veress 針付きカニューレ	70
小型アイテム	71
水圧測定用テストポイント	72

重要な警告

 安全のため、重要な情報は、濃いフレームボックスに入れ、警告マークで強調されています。この注意は、人体の怪我または器物破損の潜在的危険に対する警告です。
これらの警告を注意深く読み、説明されている手続き上の指示および実施基準を厳守して下さい。

注意

厳守しなければならない特に重要な情報は、濃いフレームボックスで強調されています。

追加情報とコメント

追加的情報およびコメントは、シンプルなフレームに入っています。

操作手順

操作手順は黒い四角で箇条書きになっています。

例：

- 矢印ボタンを使ってオプションを選択し、OKで選択したものを保存します。

ディスプレイ

特定の機能は、ディスプレイに機能として使用されるのと同じフォントを使用して、ディスプレイメッセージに表示されます。

例：

設定  メニュー

この上段バスケットをミーレの洗浄消毒機内で使用することにより、再使用可能な医療機器を再処理することができます。機械による再処理方法については、お使いの洗浄消毒機、および再処理する医療機器のメーカーによる説明書の手順に従って下さい。

内部の洗浄消毒を適切な水準まで行うには、十分に分解できる器具で、インジェクターノズル、注水スリーブおよびアダプターを適切に使用した場合のみ可能となります。必要に応じて、器具内部の再処理結果を目視チェックのみでなく、試験を使用して確認する必要があります。

A 104 上段インジェクターバスケットは、手術用 MIS、関節鏡検査および泌尿器科用器具の機械処理用に作られています。

これは、2つの部分に分かれています。

- 右側には 11 個のシリコンホルダーの付いたインジェクターマニホールドが取り付けられており、トロカール、カニューレおよび MIS 器具のシャフトなどの中空器具の再処理に使うインジェクターノズルや注水スリーブに使用します。
- 左側は空いており、内腔のない器具の再処理に使用するインサートやメッシュトレイを装着することができます。

配水管にはホースアダプター (E 448 ホースなど) 用のいくつかの接続口があります。使っていないコネクターには E 362 ブラインドストッパーを取り付ける必要があります。

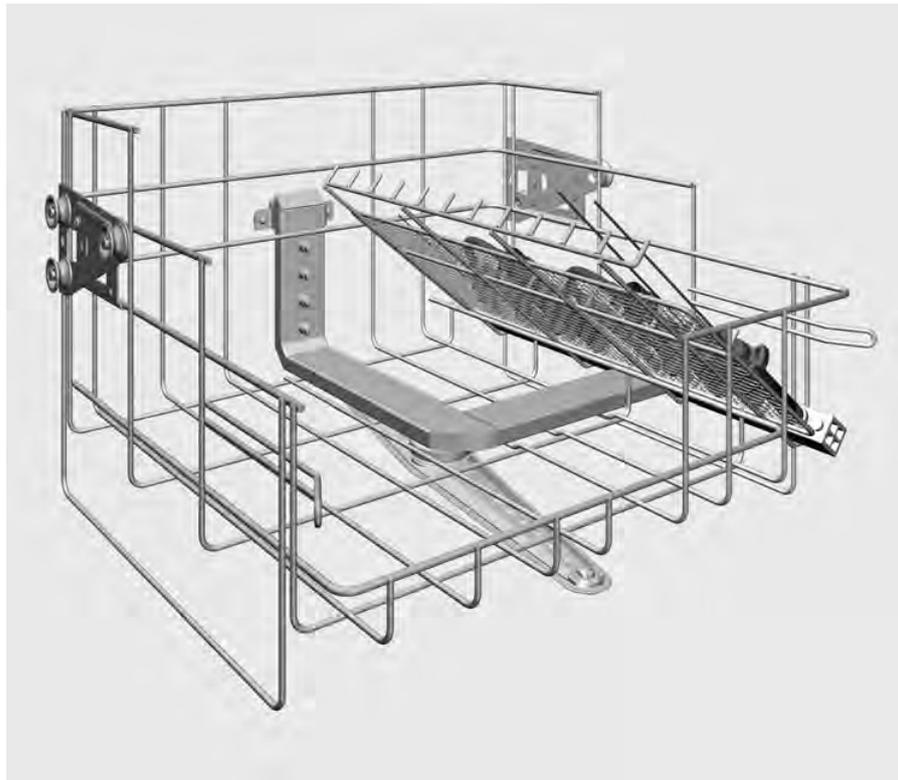
この上段バスケットは、以下の洗浄消毒機で使用できます。

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

再処理がなされる医療器具は、より厳密に規定されていない場合は、ウォッシュロードと見なされます。

質問および技術的な問題

相談なされたい質問事項や技術的な問題がある場合は、ご購入先までお問い合わせ下さい。



- 上段インジェクターバスケット A 104
(高さ 332 mm、幅 528 mm、奥行き 526 mm)
搭載の高さ：275 mm
- スプレーアーム感知用のスプレーアームマグネット付き

供給される品目

- E 362：ブラインドストッパー x 4 個
- E 442：注水スリーブ（長さ 121 mm、 \varnothing 11 mm、 \varnothing 4 ~ 8 mm の器具用、口径 \varnothing 6 mm のキャップ付き）x 2 個
- E 448：シリコンチューブ（♀型ルアーロック用の♂型ルアーロックアダプター付き、長さ 300 mm）x 2 個
- E 452：インジェクターノズル（長さ 60 mm、 \varnothing 2.5 mm）x 1 個
- E 453：固定クランプ付きインジェクターノズル（長さ 100 mm、 \varnothing 4 mm）x 1 個
- E 454：インジェクターノズル（トロカールスリーブなどの \varnothing 10 ~ 15 mm の中空器具用、高さ調整クリップ付き、長さ 150 mm、 \varnothing 8 mm）x 1 個
- インジェクターノズル（ \varnothing 2.5 mm）x 2 個
- インジェクターノズル（長さ 30 mm、 \varnothing 4 mm）x 4 個
- じょうご x 4 個

オプション付属品

以下およびその他の付属品をミーレから入手できます。

- E 441/1：超小型器具用インサート（高さ 60 mm、幅 183 mm、奥行き 284 mm）
- E 449：♂型ルアーロックアダプター（リッジ無し、♀型ルアーロック用）
- E 451：小型器具用の蓋付きメッシュトレイ（高さ 55 mm、幅 150 mm、奥行き 255 mm）
- E 460：異なる長さの堅い光ファイバー用インサート（高さ 53 mm、幅 100 mm、奥行き 430 mm）
- E 464：インジェクターノズル E 454 用ホルダー（ \varnothing 20 mm の中空器具用、高さ調整スプリング付き、長さ 65 mm、 \varnothing 13 mm）
- E 472： \varnothing 4 mm のインジェクターノズル用スプリングクランプ
- E 473/1：小型器具用の蓋付きメッシュトレイ（高さ 85 mm、幅 60 mm、奥行き 60 mm）
- E 499：様々なコネクタタイプの吸引と洗浄カニューレや Veress 針付きカニューレの再処理用

梱包材の処理

梱包材は輸送中のダメージから製品を保護できるように作られています。梱包材には環境にやさしい材料が使われているため、リサイクルするようにして下さい。

梱包材をリサイクルすることで製造工程における原材料の使用を削減し、ごみ処理施設への廃棄量を減らすことができます。

上段バスケットへの故障や損傷のリスクを避けるため、ご使用前には本説明書をよくお読み下さい。
本取扱説明書は、常にユーザーが閲覧できる安全な場所に保管して下さい。

 お使いの洗浄消毒機の取扱説明書も必ずお読みになり、警告および安全の指示に関する項目には特に注意して確認して下さい。

- この上段バスケットは取扱説明書で定義されているアプリケーション分野での使用に限定されます。インジェクターノズルのような部品は、ミーレの付属品または純正部品のみと交換して下さい。その他のアプリケーション、修正や変更は認められず、危険となる可能性があります。
認められていない使用方法や不正な使用によって生じた損害について、ミーレは責任を負いかねます。
- 全てのワゴン、バスケット、モジュールおよびインサートを、お使いの洗浄消毒機の取扱説明書にある「メンテナンス」セクションの内容に従って、日々の検査を行って下さい。
- 新しいワゴンやバスケットは、お使いになる前にウォッシュロードが入っていない状態で洗浄消毒機で洗浄しなければなりません。
- メーカーにより機械処理に適切であると明示されている器具のみ処理することができます。メーカーによる再処理に関する手順を厳守しなければなりません。使い捨て器具は、洗浄のために機器に入れてはなりません。
- 使用する処理プログラムに熱消毒が含まれ、ウォッシュロードの原料品質に適していなければなりません。
- 中空器具を内部からしっかりと洗浄消毒するには、適切なホルダーやインジェクターマニホールドのインジェクターノズルに取り付けなければなりません。プログラム中にコネクタが緩まないよう注意して下さい！
プログラム中にコネクタから外れてしまった中空器具は、再処理しなければなりません。
- 使用可能な場合は、常に脱塩水を使って後すすぎを行って下さい。

この安全上の注意を守らなかったことにより生じた損害について、ミーレは責任を負いかねます。

バリデーションの目的で、必ずテンプレート上の搭載手順に従って下さい。

 怪我のリスクを防ぐため、ワゴンは後ろから前方向へ搭載し、逆の順番で取り出します。

 全ての MIS 器具は、メーカーの手順に従って、再処理用に分解しなければなりません。
細い内腔のある柄のついた器具で分解できないものは、メーカーの手順に従って事前処理しなければなりません。

中空器具を接続する前に、中空部分に障害物がないか確認します。障害物がある場合、洗浄溶液が全ての領域に届かないことがあります。

 処理中にインジェクターノズル、アダプター、またはホルダーから外れてしまった中空器具は再処理しなければなりません。

機器への搭載前およびプログラム開始前

- インジェクターマニホールドのシリコンホルダーが全て取り付けられて、損傷がないことを確認します。
- 注水スリーブ、インジェクターノズル、じょうごのような取付部品が、シリコンホルダーにしっかりと取り付けられているか確認します。

 欠けている、または水で損傷しているシリコンホルダーは新品と交換しなければなりません。これらの確認ができた場合のみ、ワゴン（バスケットまたはモジュール）を再度使用することができます。これらの条件が満たされた場合、シリコンホルダーは自ら圧力を標準化します。

損傷のあるインジェクターノズル、アダプター、注水スリーブなどは絶対に使用しないで下さい。

- バスケットが洗浄消毒機の給水口に正しく接続されていることを確認します。
- スプレーアームが十分に回転することを確認します。
- スプレーアームのジェットに障害物がないことを確認します。

使用例

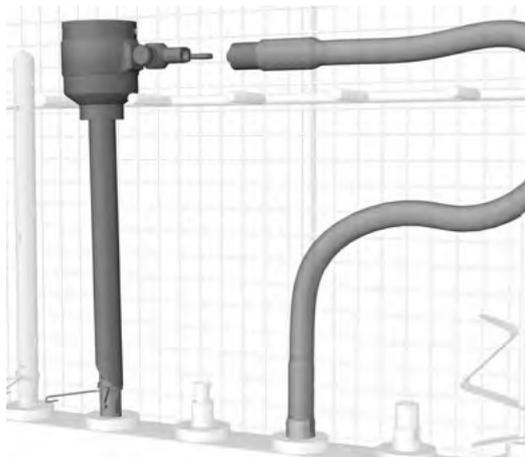
トロカール
スリーブ
Ø 10 ~ 20 mm



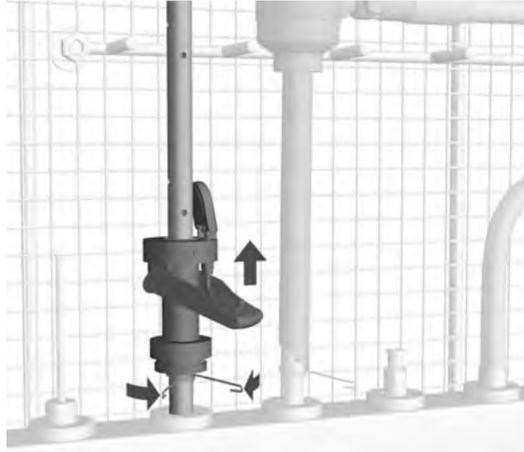
- トロカールスリーブを分解します。

シールや取り外しできる栓などの小型部品は、蓋付きのメッシュトレイで処理します。

- Ø 10 ~ 15 mm のトロカールスリーブを E 454 インジェクターノズルへ置きます。
Ø 15 ~ 20 mm のトロカールスリーブの場合は、E 454 インジェクターノズルに E 464 アダプターを使います。
- トロカールスリーブをスプリングクランプに合わせ、洗浄溶液が側面の開き口からバルブの基底部のような重要な部分まで届くようにします。

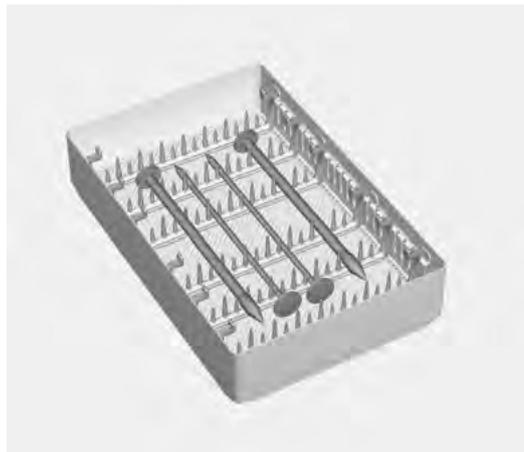


- トロカールスリーブの側面のコネクターを E 448 ホースアダプターへ接続します。
- ホースアダプターをインジェクターマニホールドまたは給水チューブのコネクターへ差し込みます。



- バルブをトロカールスリーブ用インジェクターノズル E 454、または保持クランプ付きの E 453 へ置きます。
- バルブをスプリングクランプまたは保持クランプに合わせ、洗浄溶液が側面の開き口から重要な部分まで届くようにします。

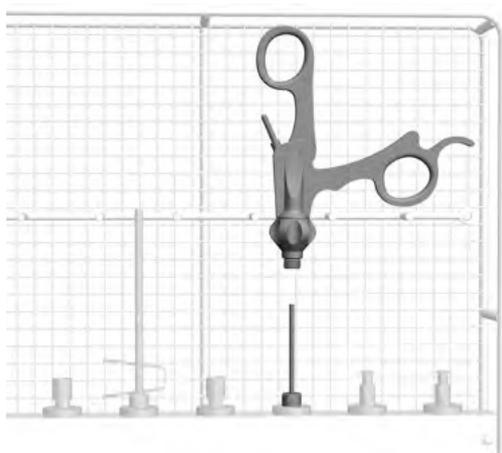
内腔のない
トロカール



内腔のないトロカールや超小型器具は E 441/1 インサートで再処理できます。

- トロカールを保持器へ押し入れます。
- インサートをワゴンやバスケットのどこか空いている場所に入れます。

ハンドル



- 汚れたハンドルをインジェクターノズル（E 452 など）へ合わせます。

注水スリーブ

E 442 注水スリーブは中空器具および外径が 10 mm 未満の器具の再処理に適しています。

シャフトおよび ツールインサート

- MIS 器具のシャフトをキャップ付きの注水スリーブへ置きます。
- HF 鉗子および電極を、機能を持つ先端側を下方向へ向けて、キャップ付きの注水スリーブへ置きます。

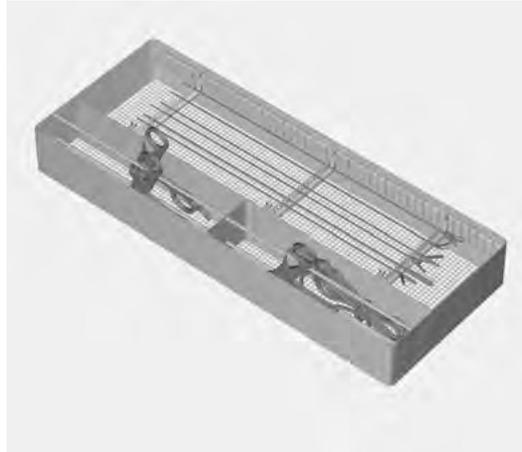
分解できない柄の 付いた器具

- 分解できない器具を注水スリーブへ置きます。機能を持つ先端側は開かせ、必要に応じて E 472 スプリングクランプを使って、開いた状態で固定します。
器具用の側面コネクタを E 448 ホースアダプターへ取り付けます。シリコンホルダーまたはネジ式取付部品を使って、ホースアダプターをインジェクターマニホールドへ固定します。

内腔のある トロカール

- 内腔のあるトロカールを注水スリーブへ押し込んで入れます。
- \varnothing 10 mm 未満のトロカールスリーブを注水スリーブへ押し込んで入れます。側面のコネクタを E 448 ホースアダプターを使って取り付けます。シリコンホルダーまたはネジ式取付部品を使って、ホースアダプターをインジェクターマニホールドへ固定します。

シャフト



シャフト、HF ケーブル、および軽微な汚れのハンドルは、E 457 インサートで処理できます。インサートには専用の操作説明書が同梱されています。

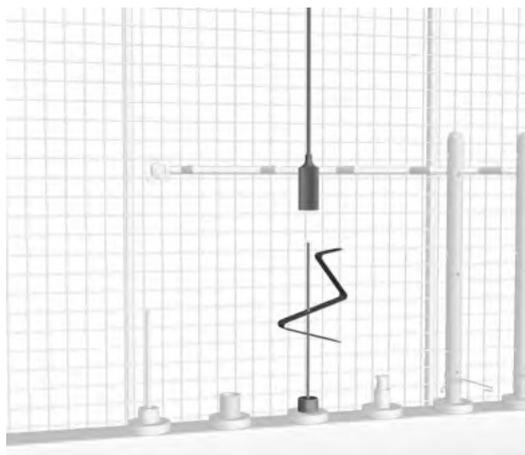
硬性の
光ファイバー



⚠ 機械的損傷を防ぐため、硬性光ファイバーは、硬性光ファイバーメーカー製のインサート、または特別なインサート E 460 でのみ処理します。

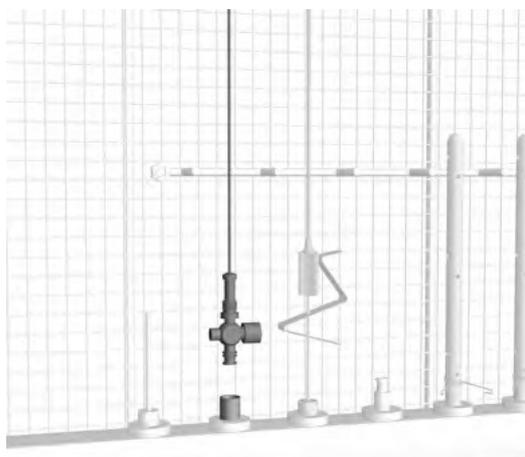
- インサートをバスケットやインサートのどこか空いている場所に入れます。

Veress 針付き カニューレ



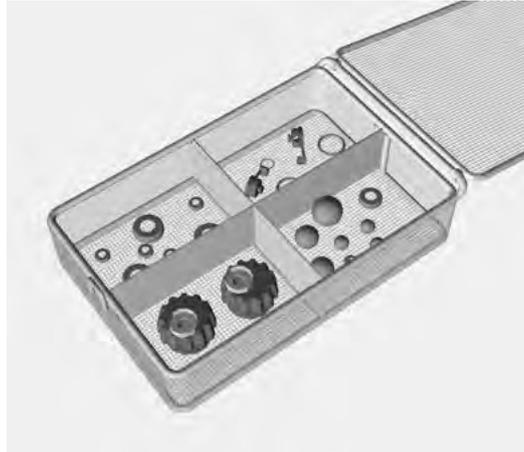
- Veress 針付きカニューレを分解します。
 - Veress 針付きカニューレの外部を E 472 スプリングクランプを使って E 453 インジェクターノズル上へ固定します。
- Veress 針付きカニューレの先端はワイヤーサポートによって所定の位置に固定されます。

代替品として、E 499 取付部品も使用できます。

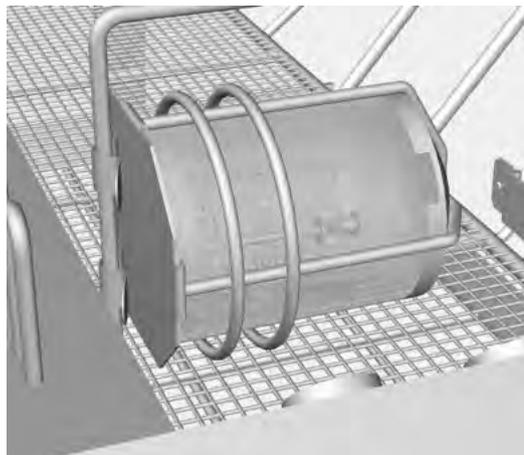


- Veress 針付きカニューレの内部を ϕ 型ルアーロックアダプターへねじ入れます。栓は開いていなければなりません。
- Veress 針付きカニューレの先端はワイヤーサポートによって所定の位置に固定されます。

小型アイテム



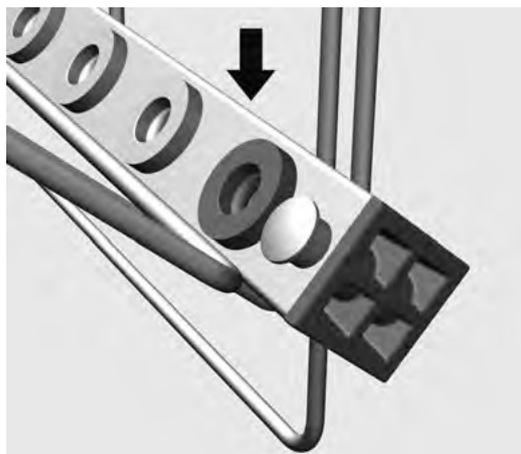
- シールや栓などの小型アイテムは、E 451 などの蓋付きのメッシュトレイで処理します。
- メッシュトレイの蓋を閉じ、バスケットやインサートの空いている場所に入れます。



非常に小さな器具が、メッシュの隙間やメッシュトレイと蓋の間隙から落ちないように、E 473/1 インサートなどで固定されていることを確認します。

- E 473/1 インサートをバスケットまたはワゴンにある支柱に固定します。

水圧測定用テストポイント



インジェクターマニホールドの最前面にあるシリコンホルダーは、性能確認および EN ISO 15883 に準拠したバリデーション用の水圧測定に使用するテストポイントとして使用できます。

- 水圧を測定するには、既存の固定具を E 447 のようなルアーロックアダプターと交換します。

Wskazówki dotyczące instrukcji	74
Przeznaczenie	75
Pytania i problemy techniczne	75
Zawartość zestawu	76
Wyposażenie dodatkowe	77
Utylizacja opakowania transportowego	77
Wskazówki bezpieczeństwa i ostrzeżenia	78
Technika zastosowań	79
Skontrolować przy załadunku i przed każdym startem programu:	79
Przykłady zastosowań.....	80
Tuleje trokarów Ø 10 do 20 mm	80
Trokary bez pustki	81
Rękojeści	82
Tuleje myjące.....	82
Wkładki robocze.....	83
Optyka.....	83
Kaniule Veress	84
Drobne elementy	85
Dostęp pomiarowy dla pomiaru ciśnienia myjącego.....	86

Ostrzeżenia

 Ostrzeżenia zawierają informacje dotyczące bezpieczeństwa. Ostrzegają one przed możliwymi szkodami rzeczowymi i osobowymi.

Ostrzeżenia należy starannie przeczytać i przestrzegać podanych w nich wymagań i zasad dotyczących postępowania.

Wskazówki

Wskazówki zawierają informacje, na które należy zwrócić szczególną uwagę.

Informacje dodatkowe i uwagi

Informacje dodatkowe i uwagi są oznaczone przez zwykłą ramkę.

Działania

Każde działanie jest poprzedzone czarnym kwadratem.

Przykład:

- Wybrać opcję przyciskami strzałek i zapamiętać ustawienie za pomocą OK.

Wyświetlacz

Komunikaty pokazywane na wyświetlaczu są oznaczone szczególnym krojem pisma, przypominającym czcionkę na wyświetlaczu.

Przykład:

Menu Ustawienia .

Za pomocą tego kosza górnego w automacie myjąco-dezynfekującym Miele można przygotowywać maszynowo produkty medyczne wielorazowego użytku. Należy przy tym również przestrzegać instrukcji użytkowania automatu myjąco-dezynfekującego oraz informacji producenta produktów medycznych.

Czyszczenie i dezynfekcja wewnętrzne w wymaganym standardzie są możliwe tylko przy wystarczająco rozłożonych instrumentach i adekwatnym zastosowaniu dysz, tulei i adapterów. Efekty przygotowywania wewnętrznego instrumentów podlegają przy tym ew. szczególnej, nie tylko wizualnej, kontroli.

Kosz górny iniekcyjny A 104 jest opracowany do maszynowego przygotowywania instrumentów operacyjnych z dziedzin laparoskopii, artroskopii i urologii.

Kosz górny jest podzielony na dwa obszary:

- Po prawej stronie znajduje się listwa iniekcyjna z 11 uchwytami silikonowymi na dysze i tuleje myjące do przygotowywania instrumentów z pustką, jak trokary, kaniule i uchwyty dla mikroinstrumentów.
- Lewa strona jest wolna i może zostać wypełniona wkładami i tacami siatkowymi do przygotowywania instrumentów bez pustych przestrzeni.

W rurce doprowadzającej wodę znajdują się dodatkowo liczne przyłącza dla adapterów węży, jak np. E 448. Niewykorzystane przyłącza muszą być zamknięte śrubami zaślepiającymi E 362.

Kosz górny można stosować w następujących automatach myjących:

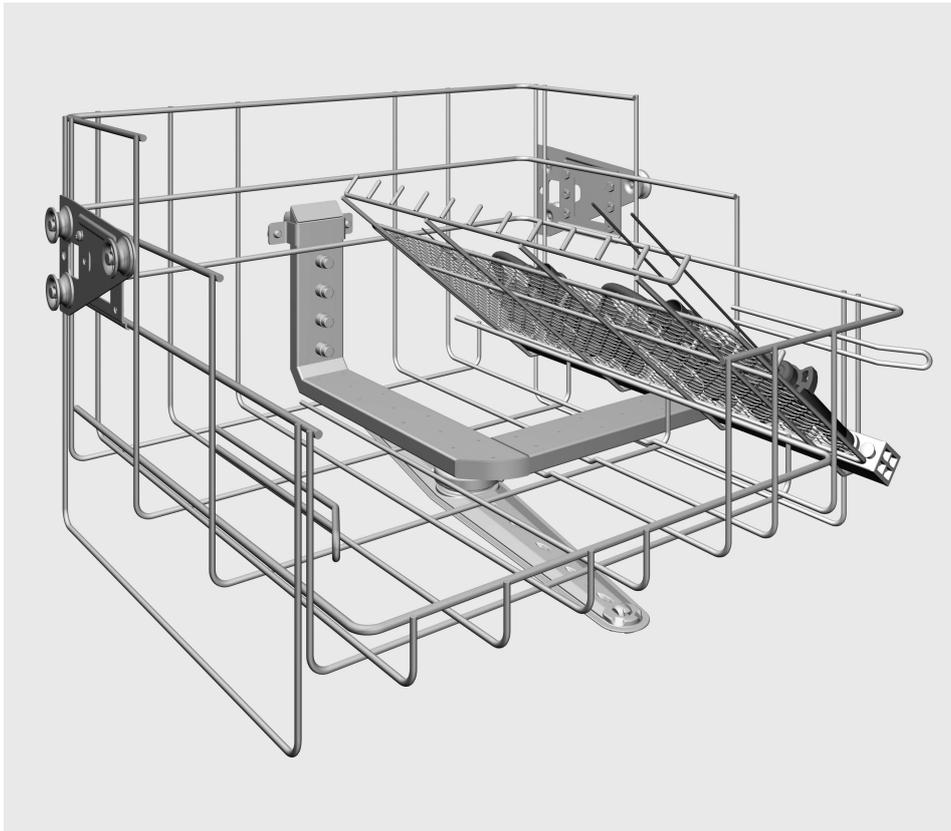
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

W dalszej części tej instrukcji użytkowania myjnia dezynfektor jest określana jako myjnia. Produkty medyczne wielorazowego użytku opisywane są w tej instrukcji ogólnie jako ładunek, gdy produkty medyczne przeznaczone do przygotowania nie są bliżej zdefiniowane.

Pytania i problemy techniczne

W razie pytań lub problemów technicznych proszę się zwrócić do Miele. Dane kontaktowe znajdują się na okładce instrukcji użytkowania myjni lub na stronie www.miele-professional.com.

pl - Zawartość zestawu



- Kosz górny iniekcyjny A 104, wysokość 332 mm, szerokość 528 mm, głębokość 526 mm, wysokość załadunku: 275 mm,
- z magnesami w ramionach spryskujących do kontroli ramion spryskujących.

Zakres dostawy

- 4 x E 362, śruba zaślepiająca
- 2 x E 442, tuleje dla instrumentów \varnothing 4 - 8 mm, długość 121 mm, \varnothing 11 mm, pokrywka z otworem \varnothing 6 mm
- 2 x E 448, wąż silikonowy z adapterem "luer-lock" \varnothing dla "luer-lock" \varnothing , długość 300 mm
- 1 x E 452, dysza iniekcyjna, długość 60 mm, \varnothing 2,5 mm
- 1 x E 453, dysza iniekcyjna z klamrą, długość 100 mm, \varnothing 4 mm
- 1 x E 454, dysza iniekcyjna dla instrumentów z pustką z \varnothing 10 do 15 mm, np. tuleje trokarów, ze sprężyną do regulacji wysokości, długość 150 mm, \varnothing 8 mm
- 2 x dysza spryskująca, \varnothing 2,5 mm
- 4 x dysza spryskująca, długość 30 mm, \varnothing 4 mm
- 4 x lejek

Wyposażenie dodatkowe

Dalsze wyposażenie jest opcjonalnie do nabycia w Miele, np.:

- E 441/1, wkład dla mikroinstrumentów, wysokość 60 mm, szerokość 183 mm, głębokość 284 mm
- E 449, adapter luer-lock ♂, bez wypustki, dla luer-lock ♀
- E 451, taca siatkowa z pokrywą na drobne elementy, wysokość 55 mm, szerokość 150 mm, głębokość 255 mm
- E 460, wkład dla stałej optyki o różnej długości, wysokość 53 mm, szerokość 100 mm, głębokość 430 mm
- E 464, gniazdo dla dyszy iniekcyjnej E 454 dla instrumentów z pustką Ø 20 mm, ze sprężyną do regulacji wysokości, długość 65 mm, Ø 13 mm
- E 472, zacisk sprężynowy dla dysz iniekcyjnych Ø 4 mm
- E 473/2, sito z pokrywą na drobiazgi, wysokość 85 mm, szerokość 60 mm, głębokość 60 mm
- E 499, oprzyrządowanie do przygotowywania kaniuli ssących i płuczających z różnymi formami podłączenia jak również kaniuli Veress

Utylizacja opakowania transportowego

Opakowanie chroni urządzenie przed uszkodzeniami podczas transportu. Materiały, z których wykonano opakowanie zostały specjalnie dobrane pod kątem ochrony środowiska i techniki utylizacji i dlatego nadają się do ponownego wykorzystania.

Zwrot opakowań do obiegu materiałowego pozwala na zaoszczędzenie surowców i zmniejsza nagromadzenie odpadów.

pl - Wskazówki bezpieczeństwa i ostrzeżenia

Proszę uważnie przeczytać instrukcję użytkowania przed rozpoczęciem użytkowania tego kosza górnego. Dzięki temu można uniknąć zagrożeń i uszkodzeń kosza górnego.
Proszę zachować instrukcję do dalszego wykorzystania.

 Proszę koniecznie przeczytać instrukcję użytkowania myjni, w szczególności zawarte w niej wskazówki bezpieczeństwa i ostrzeżenia.

- ▶ Kosz górny jest dopuszczony wyłącznie do obszarów zastosowań określonych w instrukcji użytkowania. Komponenty, takie jak np. dysze, mogą zostać zastąpione wyłącznie przez wyposażenie Miele lub oryginalne części zamienne. Każde inne zastosowanie, przebudowy i zmiany są niedopuszczalne i potencjalnie niebezpieczne. Miele nie odpowiada za szkody, które zostaną spowodowane przez użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem lub nieprawidłową obsługę.
- ▶ Skontrolować codziennie wszystkie wózki, kosze, moduły i wkłady zgodnie z instrukcjami w rozdziale "Czynności serwisowe" w instrukcji użytkowania myjni.
- ▶ Przed pierwszym użyciem nowe wózki i kosze muszą zostać wypłukane w myjni bez ładunku.
- ▶ Przygotowywać wyłącznie ładunek, który został zadeklarowany przez swojego producenta jako przeznaczony do wielorazowego przygotowywania maszynowego i przestrzegać specyficznych wskazań producenta dotyczących przygotowania. Nie jest dozwolone przygotowywanie materiałów jednorazowych.
- ▶ Zastosowany program przygotowywania z dezynfekcją termiczną i zastosowaną chemią procesową musi być w danym przypadku dostosowany do jakości materiałowej ładunku.
- ▶ Aby dobrze umyć i zdezynfekować instrumenty z pustką od środka, muszą one zostać podłączone do listwy iniekcyjnej za pomocą odpowiednich gniazd ew. dysz. Przyłącza nie mogą się rozłączyć podczas trwania programu!
Instrumenty z pustką, które odłączą się od przyłączy podczas przygotowywania, muszą zostać przygotowane ponownie.
- ▶ Ostatnie płukanie w miarę możliwości powinno zostać przeprowadzone wodą odmineralizowaną.

Miele nie odpowiada za szkody powstałe wskutek nieprzestrzegania wskazań bezpieczeństwa i ostrzeżeń.

Należy bezwzględnie zachować wzory załadunkowe ustalone w ramach walidacji.

⚠ Aby zachować możliwie niskie ryzyko odniesienia zranień, załadunek powinien się odbywać od tyłu do przodu, a rozładunek odpowiednio w odwrotnej kolejności.

⚠ Wszystkie mikroinstrumenty muszą zostać rozłożone do przygotowywania zgodnie z instrukcjami producenta. Nierozkładalne instrumenty z wąskimi prześwitami muszą zostać poddane czyszczeniu wstępnemu zgodnie z instrukcjami producenta.

Przed włożeniem instrumentów z pustymi przestrzeniami należy zapewnić drożność prześwitów lub kanałów dla kąpieli myjącej.

⚠ Ładunek, który podczas przygotowywania uwolnił się z dysz, adapterów lub uchwytów, musi zostać przygotowany ponownie.

Skontrolować przy załadunku i przed każdym startem programu:

- Czy uchwyty silikonowe w listwach iniekcyjnych są kompletne i nieuszkodzone?
- Czy urządzenia myjące, jak np. tuleje, dysze i lejki, są dobrze pokładane w uchwyty silikonowe?

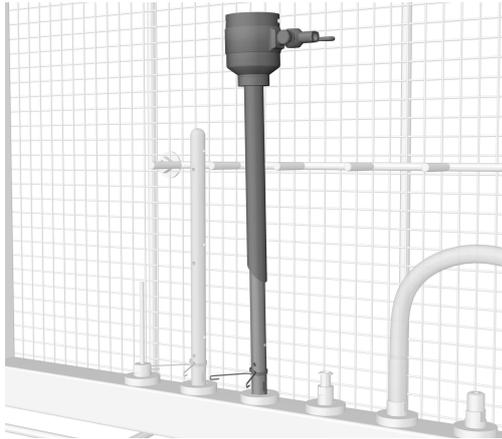
⚠ Brakujące lub niedrożne uchwyty silikonowe muszą zostać zastąpione nowymi uchwytami. Dopiero wtedy można znowu zastosować wózek (kosz, moduł). Pod tymi warunkami uchwyty silikonowe same standaryzują ciśnienie spryskiwania.

Nie wolno stosować żadnych uszkodzonych urządzeń myjących jak dysze, adaptery lub tuleje.

- Czy wsunięty kosz jest prawidłowo podłączony do doprowadzenia wody automatu myjącego?
- Czy ramię spryskujące może się swobodnie obracać?
- Czy dysze ramion spryskujących nie są pozatykane?

Przykłady zastosowań

Tuleje trokarów
Ø 10 do 20 mm



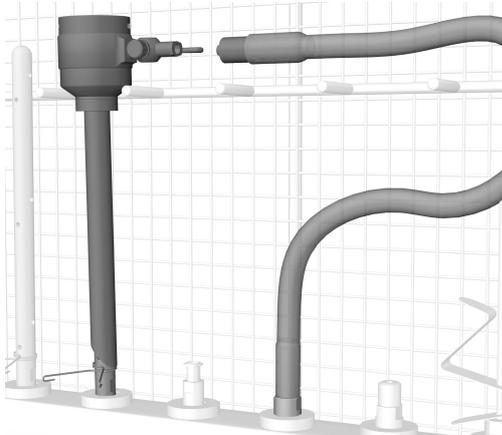
- Rozłożyć tuleje trokarów.

Drobne elementy, jak np. uszczelki lub zdejmowane kurki, przygotowywać w zamykanej tacy siatkowej.

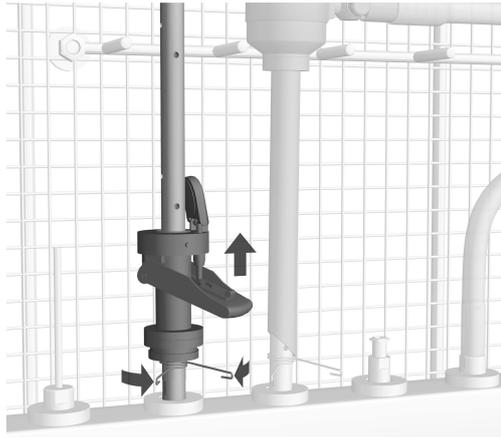
- Tuleje trokarów o Ø 10 do 15 mm założyć na dyszę E 454.

Dla tulei trokarów o Ø 15 do 20 mm stosować kombinację dysz E 464 i E 454.

- Tuleję trokaru ze sprężyną zaciskową umieścić w taki sposób, żeby kąpiel myjąca mogła osiągnąć przez boczne otwory dyszy krytyczne obszary, jak gniazdo zaworu.

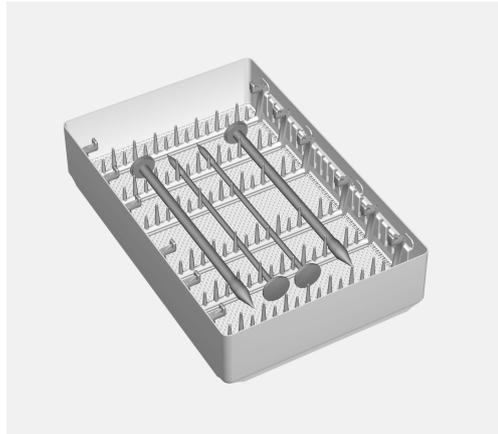


- Połączyć boczne przyłącze tulei trokaru z adapterem węża E 448.
- Włożyć adapter węża w listwę iniekcyjną lub wkręcić go w przyłącze w rurce doprowadzającej wodę.



- Założyć zawór uchylny na dyszę iniekcyjną E 454 dla tulei trokarów lub E 453 z kłamrą mocującą.
- Ustawić zawór uchylny za pomocą sprężyny zaciskowej lub kłamry mocującej w taki sposób, żeby kąpiel myjąca mogła osiągnąć krytyczne obszary przez boczne otwory dyszy.

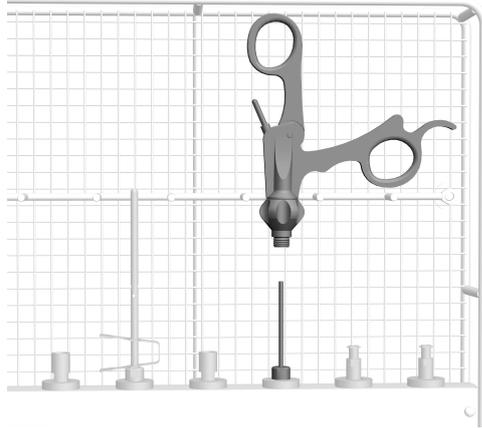
Trokary bez pustki



Trokary bez pustki lub mikroinstrumenty mogą być przygotowywane we wkładzie E 441/1.

- Wcisnąć trokary w przegródki.
- Wkład ustawić w wolnym miejscu wózka ew. kosza.

Rękojeści



- Skontaminowane rękojeści założyć na dysze, np. E 452.

Tuleje myjące

Tuleje myjące E 442 są przeznaczone do przygotowywania instrumentów z pustymi przestrzeniami i średnicą zewnętrzną mniejszą niż 10 mm.

Uchwyty i wkładki robocze

- Uchwyty instrumentów MIC wkładać w tuleje myjące z pokrywką.
- Cęgi HF i elektrody wkładać końcówką funkcyjną do dołu w tuleje myjące z pokrywką.

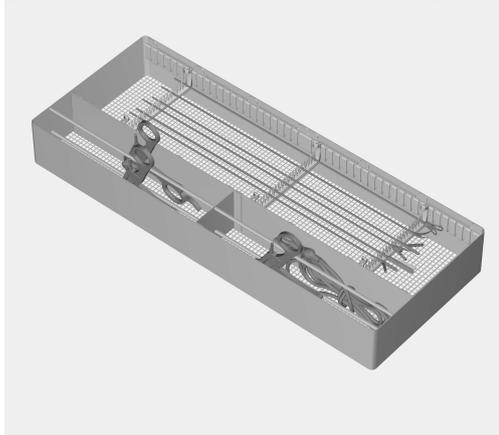
Nierozkładalne instrumenty do uchwytów

- Nierozkładalne instrumenty do uchwytów wkładać w tuleje myjące. Końcówki funkcyjne muszą być otwarte, w tym celu w razie potrzeby przytrzymać rękojeść w stanie otwartym za pomocą sprężyny zaciskowej E 472. Boczne przyłącza instrumentu połączyć z adapterem węża E 448. Adapter węża podłączyć do listwy iniekcyjnej za pomocą uchwyty silikonowego ew. za pomocą nakręcanej nasadki.

Trzpienie trokarów z pustką

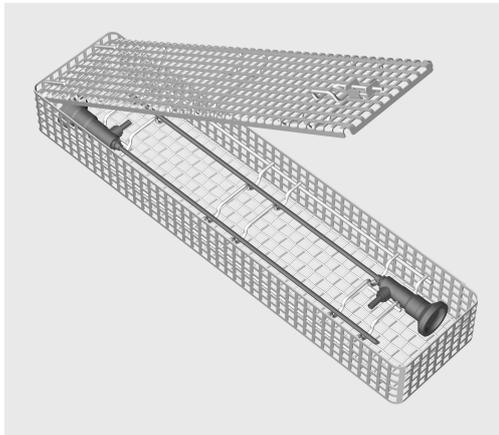
- Trzpienie trokarów z pustką włożyć do tulei myjących.
- Tuleje trokarów o \varnothing mniejszym niż 10 mm włożyć w tuleje myjące. Boczne przyłącze połączyć z adapterem węża E 448. Adapter węża podłączyć do listwy iniekcyjnej za pomocą uchwyty silikonowego ew. za pomocą nakręcanej nasadki.

Wkładki robocze



Wkładki robocze, kable HF i mało zabrudzone rękojeści można przygotowywać we wkładzie E 457. Do wkładu jest dołączona oddzielna instrukcja użytkowania.

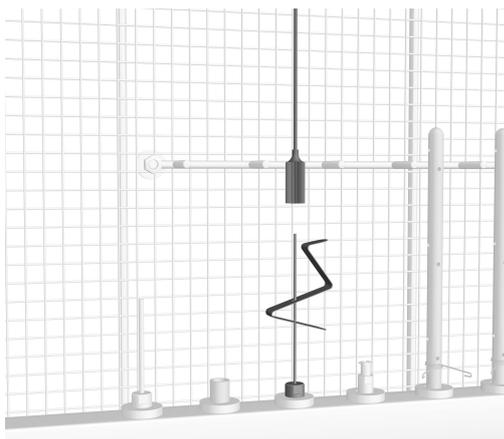
Optyka



⚠ Optyka może być przygotowywana wyłącznie we wkładach producenta optyki lub w specjalnych wkładach, jak E 460, aby ją zabezpieczyć przed uszkodzeniami mechanicznymi!

- Ustawić wkład w wolnym miejscu wózka ew. kosza.

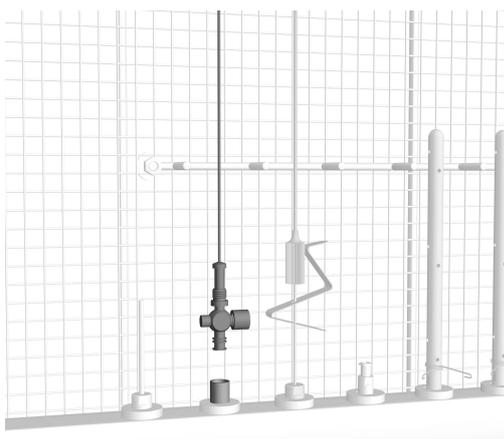
Kaniule Veress



- Rozłożyć kaniule Veress.
- Zewnętrzną część kaniuli Veress założyć na dyszę E 453 ze sprężyną zaciskową E 472.

Górna końcówka kaniuli Veress jest przytrzymywana przez nakładkę drucianą.

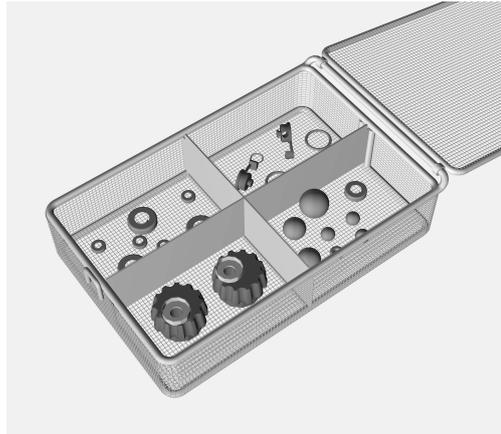
Alternatywnie można również zastosować urządzenie myjące E 499.



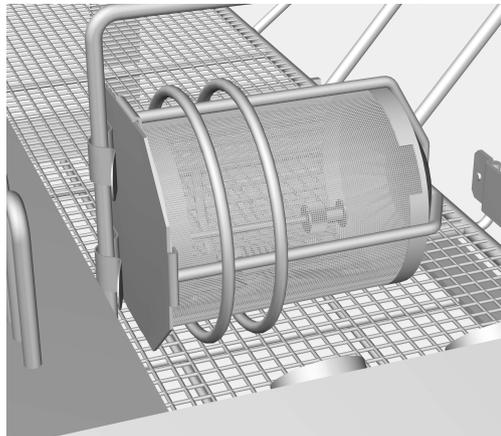
- Wewnętrzną część kaniuli Veress wkręcić w adapter luer-lock ♂, kurek musi być otwarty.

Górna końcówka kaniuli Veress jest przytrzymywana przez nakładkę drucianą.

Drobne elementy



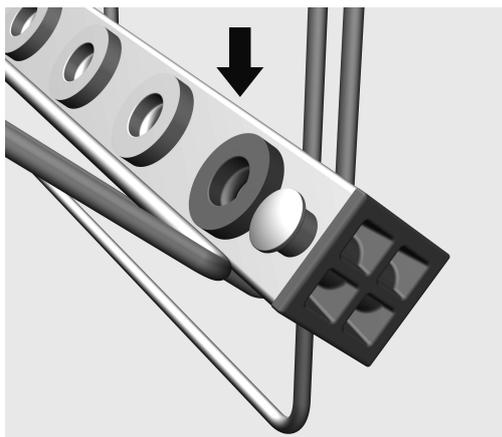
- Drobne elementy jak uszczelki, kurki itd. przygotowywać w zamykanych tacach siatkowych, jak E 451.
- Zamknięte tace siatkowe ustawić w wolnym miejscu kosza ew. wózka.



Najdrobniejsze części, które mogłyby zostać wypłukane przez oczka siatki lub przez szparę pomiędzy tacą siatkową i pokrywką, należy zabezpieczyć szczególnie, np. we wkładzie E 473/2.

- Zamocować wkład E 473/2 na pręcie kosza ew. wózka.

Dostęp pomiarowy dla pomiaru ciśnienia myjącego



Najbardziej wysunięty do przodu uchwyt silikonowy w listwie iniekcyjnej służy jako dostęp dla pomiaru ciśnienia myjącego. W ramach kontroli wydajności i walidacji zgodnie z EN ISO 15883 w tym miejscu można zmierzyć ciśnienie myjące.

- Do pomiaru ciśnienia myjącego wymienić istniejące urządzenie myjące na adapter luer-lock, np. E 447.

Note privind instrucțiunile	88
Scop	89
Întrebări și probleme tehnice.....	89
Conținutul ambalajului	90
Accesorii opționale.....	91
Aruncarea ambalajului de transport	91
Instrucțiuni de siguranță și avertismente	92
Tehnica de utilizare	93
La încărcare și înainte de fiecare pornire a programului controlați următoarele:	93
Sugestii de utilizare	94
Manșoane de trocar Ø 10 până la 20 mm	94
Trocare fără lumen	95
Mânere	96
Manșoane de clătire	96
Insertii de lucru	97
Sisteme optice.....	97
Canule Veres	98
Piese de mici dimensiuni.....	99
Punct de testare pentru măsurarea presiunii de spălare.....	100

Avertizări

 Avertizările conțin informații relevante pentru siguranță. Acestea avertizează asupra posibilelor vătămări personale sau daune materiale.

Citiți cu atenție toate avertizările și respectați acțiunile și regulile de comportament recomandate.

Indicații

Indicațiile conțin informații care trebuie respectate în mod deosebit.

Informații suplimentare și note

Informațiile suplimentare și notele sunt marcate printr-un cadru simplu.

Pași

Fiecare pas este precedat de un pătrat negru.

Exemplu:

- Selectați o opțiune cu ajutorul butoanelor săgeți și salvați setarea cu *OK*.

Afișaj

Mesajele de pe ecran sunt marcate printr-un scris special, similar scrisului de pe afișaj.

Exemplu:

Meniu Setări .

Cu ajutorul acestui coș superior pot fi curățate automat dispozitive medicale reutilizabile într-un automat de curățare și dezinfectare Miele. Respectați instrucțiunile de utilizare ale automatului de curățare și dezinfectare precum și informațiile producătorilor de dispozitive medicale.

Curățarea și dezinfectarea interioară la un standard adecvat sunt posibile doar în cazul instrumentelor suficient demontabile și în cazul utilizării adecvate a duzelor, manșoanelor de clătire și adaptoarelor. Dacă este cazul, rezultatul de curățare a zonelor interioare ale instrumentelor trebuie supus unei verificări speciale, nu doar vizuale.

Coșul superior cu injector A 104 este conceput pentru curățarea automată a instrumentarului de operație ce aparține disciplinelor chirurgie minim invazivă, artroscopie și urologie.

Coșul superior se împarte în două zone:

- Pe partea dreaptă se află o bară de injectare cu 11 suporturi din silicon pentru duze și manșoane de clătire, pentru curățarea instrumentelor tubulare precum trocarele, canulele și tijele instrumentelor de chirurgie minim invazivă.
- Partea stângă este liberă și poate fi echipată cu inserții și tăvi de filtrare pentru curățarea instrumentelor fără lumen.

În conducta de alimentare cu apă există mai multe conexiuni pentru adaptoare de furtunuri, precum E 448. Racordurile neutilizate trebuie închise cu șuruburi oarbe E 362.

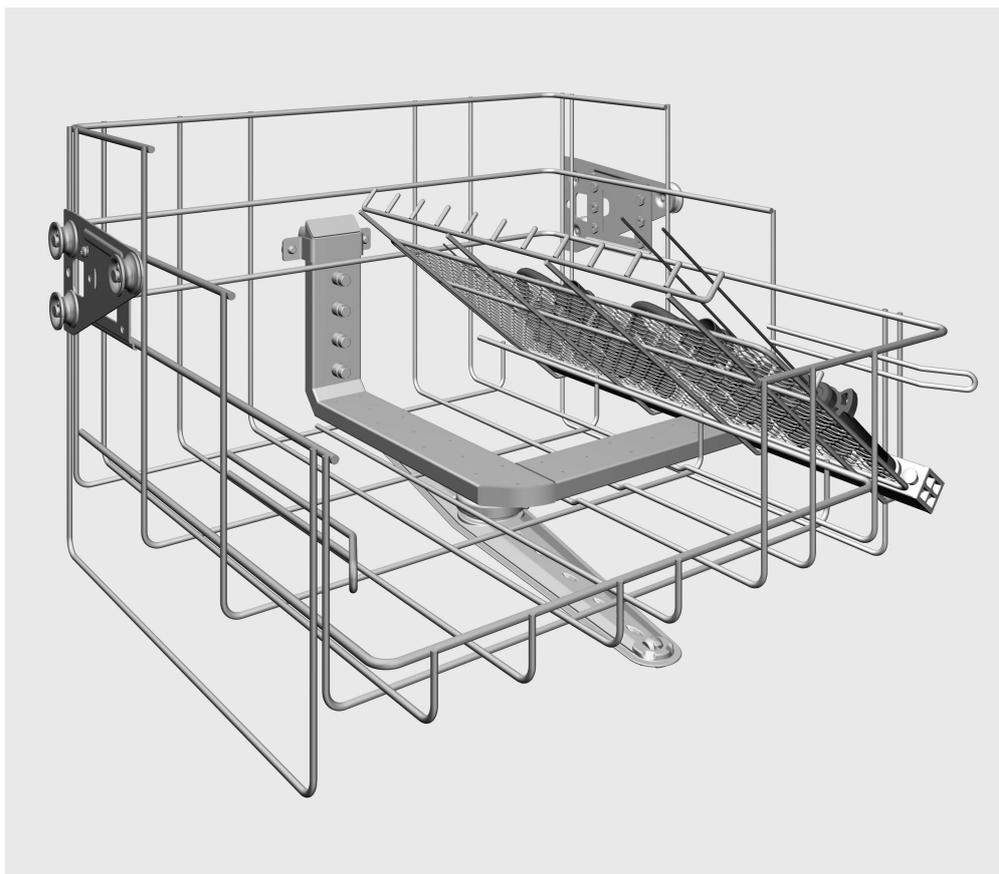
Coșul superior poate fi utilizat în următoarele automate de curățare:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Pe parcursul acestor instrucțiuni de utilizare, automatul de curățare și dezinfectare va fi denumit pe scurt: automat de curățare. În aceste instrucțiuni de utilizare pentru dispozitivele medicale reutilizabile se va folosi denumirea generală de "vase" sau "instrumente", dacă nu există alte definiții mai exacte ale dispozitivelor medicale respective.

Întrebări și probleme tehnice

Dacă aveți întrebări sau probleme tehnice, vă rugăm să vă adresați Miele. Datele de contact sunt indicate la finalul instrucțiunilor de utilizare ale automatului de curățare sau la www.miele-professional.com.



- Coș superior cu injector A 104, înălțime 332 mm, lățime 528 mm, adâncime 526 mm, spațiu liber pe înălțime: 275 mm
- cu magneți pe brațul de stropire, pentru monitorizarea brațului de stropire.

Ambalajul de livrare conține:

- 4 x E 362, șurub orb
- 2 x E 442, manșon de clătire pentru instrumente cu Ø 4 - 8 mm, lungime 121 mm, Ø 11 mm, capac cu deschidere Ø 6 mm
- 2 x E 448, furtun din silicon cu adaptor Luer Lock ♂ pentru Luer Lock ♀, lungime 300 mm
- 1 x E 452, duză cu injector, lungime 60 mm, Ø 2,5 mm
- 1 x E 453, duză cu injector cu clemă de fixare, lungime 100 mm, Ø 4 mm
- 1 x E 454, duză cu injector pentru instrumente tubulare cu Ø 10 până la 15 mm, de ex. manșoane de trocar cu arc pentru ajustare pe înălțime, lungime 150 mm, Ø 8 mm
- 2 x duză de pulverizare, Ø 2,5 mm
- 4 x duză de pulverizare, lungime 30 mm, Ø 4 mm
- 4 x pâlnie

Accesorii opționale

La Miele sunt disponibile și alte accesorii opționale, de ex.:

- E 441/1, inserție pentru micro-instrumente, înălțime 60 mm, lățime 183 mm, adâncime 284 mm
- E 449, adaptor Luer Lock ♂, fără punte, pentru Luer Lock ♀
- E 451, tavă de filtrare cu capac pentru piese de mici dimensiuni, înălțime 55 mm, lățime 150 mm, adâncime 255 mm
- E 460, inserție pentru sisteme optice rigide de diferite lungimi, înălțime 53 mm, lățime 100 mm, adâncime 430 mm
- E 464, suport pentru duza cu injector E 454 pentru instrumente tubulare cu Ø 20 mm, cu arc pentru ajustare pe înălțime, lungime 65 mm, Ø 13 mm
- E 472, arc de strângere pentru duzele cu injector Ø 4 mm
- E 473/2, filtru cu capac pentru piese de mici dimensiuni, înălțime 85 mm, lățime 60 mm, adâncime 60 mm
- E 499, dispozitiv de clătire pentru curățarea canulelor de aspirare și clătire cu diferite forme de conectare, precum și a canulelor Veres

Aruncarea ambalajului de transport

Ambalajul protejează aparatul de posibilele avarii din timpul transportului. Materialele din care este fabricat ambalajul sunt reciclabile și nu dăunează mediului înconjurător la aruncare.

Prin readucerea ambalajelor în circuitul materialelor se economisesc materii prime și se reduc deșeurile. Contactați reprezentanța pentru a returna ambalajul.

ro - Instrucțiuni de siguranță și avertismente

Citiți cu atenție instrucțiunile de utilizare înainte de a utiliza acest coș superior. Astfel vă protejați și evitați pagubele la coșul superior. Păstrați cu grijă instrucțiunile de utilizare.

 Respectați obligatoriu instrucțiunile de utilizare ale automatului de curățare, în special indicațiile de siguranță și avertismentele.

► Coșul superior este autorizat exclusiv pentru domeniile de utilizare menționate în instrucțiunile de utilizare. Componentele precum duzele pot fi înlocuite doar cu accesorii sau piese originale Miele. Orice alte utilizări, reconfigurări și modificări sunt nepermise și potențial periculoase.

Miele nu răspunde pentru daunele cauzate ca urmare a utilizării neconforme sau greșite.

► Controlați în fiecare zi toate cărucioarele, coșurile, modulele și inserțiile conform indicațiilor din capitolul "Măsuri de întreținere" din instrucțiunile de utilizare ale automatului dvs. de curățare.

► Înainte de prima utilizare, cărucioarele și coșurile noi trebuie clătite în automatul de curățare, fără instrumente.

► Curățați doar vase despre care producătorul respectiv declară că sunt adecvate pentru curățarea la mașină și respectați instrucțiunile specifice de curățare ale acestuia.

Nu este permisă curățarea materialelor de unică folosință.

► Dacă este cazul, programul de curățare cu dezinfectare termică și chimicalele de proces trebuie adaptate la calitățile materialelor produselor curățate.

► Pentru a curăța corect pe interior instrumentele tubulare, acestea trebuie conectate la barele de injectare cu suporturile, respectiv duzele corespunzătoare. Conexiunile nu trebuie să se desfacă în timpul programului de curățare!

Instrumentele tubulare care s-au desfăcut din racorduri în timpul curățării trebuie curățate încă o dată.

► Ultima clătire trebuie efectuată, pe cât posibil, cu apă complet desalinizată.

Compania Miele nu își asumă nici o răspundere pentru pagubele cauzate de nerespectarea indicațiilor de siguranță și avertizărilor.

Respectați întotdeauna modelul de încărcare stabilit în cadrul validării.

⚠ Pentru a reduce la minimum riscul de rănire, încărcarea se face din spate în față, iar scoaterea instrumentelor se face în ordine inversă față de încărcare.

⚠ Toate instrumentele de chirurgie minim invazivă trebuie demontate pentru curățare conform indicațiilor producătorului. Instrumentele cu tijă care nu sunt demontabile și au lumen îngust trebuie curățate în prealabil conform datelor producătorului.

Înainte de introducerea instrumentelor tubulare, asigurați-vă că lumenele sau canalele nu prezintă blocaje, iar soluția de apă cu detergent poate pătrunde peste tot.

⚠ Instrumentele care, în timpul curățării, s-au desfăcut din duze, adaptoare sau suporturi trebuie curățate încă o dată.

La încărcare și înainte de fiecare pornire a programului controlați următoarele:

- Suporturile din silicon din bara de injectare sunt complete și nedeteriorate?
- Dispozitivele de clătire precum manșoanele de clătire, duzele și pâniile sunt fixate bine în suporturile din silicon?

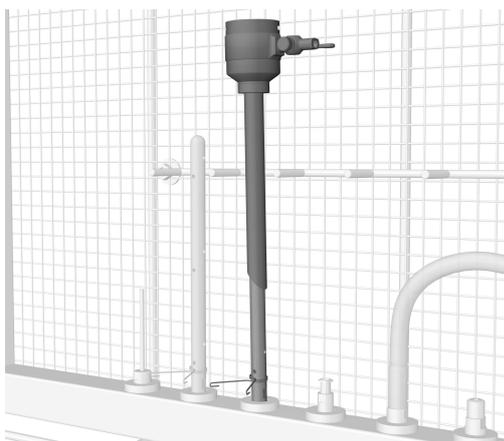
⚠ Suporturile din silicon care lipsesc sau care sunt deteriorate ca urmare a trecerii lichidului trebuie înlocuite cu altele noi. Abia după aceea puteți folosi din nou căruciorul (coșul, modulul). În aceste condiții, presiunea de spălare este standardizată chiar de suporturile din silicon.

Nu utilizați dispozitive de clătire deteriorate, precum duzele, adaptoarele sau manșoanele de clătire.

- Coșul introdus este conectat corect la alimentarea cu apă a automatului de curățare?
- Brațul de stropire se poate roti liber?
- Există blocaje la nivelul duzelor brațului de stropire?

Sugestii de utilizare

Manșoane de trocar Ø 10 până la 20 mm



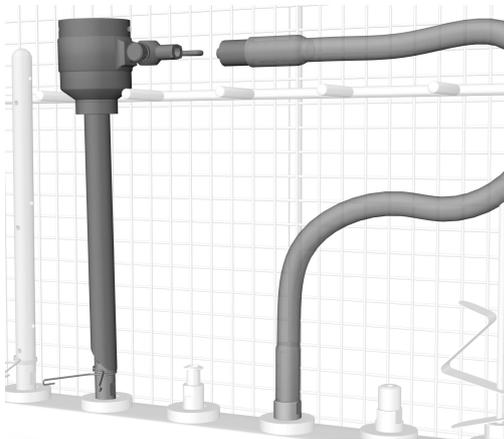
- Demontați manșoanele de trocar.

Curățați piesele mici, precum garniturile de etanșare sau robinetele detașabile într-o tavă de filtrare cu sistem de închidere.

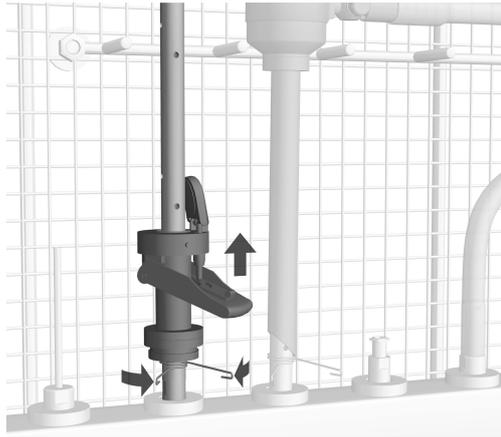
- Introduceți manșoanele de trocar cu Ø 10 până la 15 mm pe o duză E 454.

Pentru manșoanele de trocar cu Ø 15 până la 20 mm, utilizați combinația de duze E 464 și E 454.

- Poziționați manșonul de trocar cu arcul de strângere în așa fel încât soluția de apă cu detergent să poată ajunge în zonele critice precum scaunul supapei prin deschiderile laterale ale duzei.

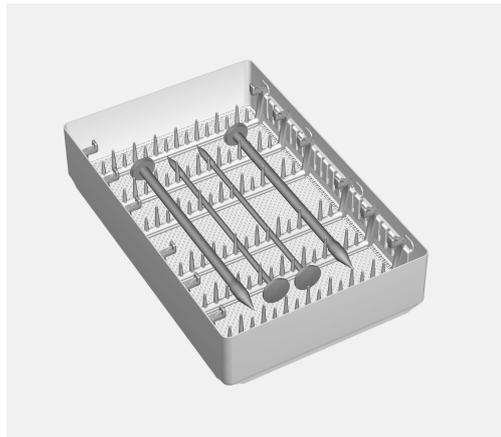


- Conectați racordul lateral al manșonului de trocar cu un adaptor pentru furtun E 448.
- Introduceți adaptorul pentru furtun în bara de injectare sau într-un racord la conducta de alimentare cu apă.



- Introduceți valva pe o duză cu injector E 454 pentru manșoane de trocar sau E 453 cu clemă de fixare.
- Poziționați valva cu arcul de strângere sau clemă de fixare astfel încât soluția de apă cu detergent să poată ajunge în zonele critice prin deschiderile laterale ale duzei.

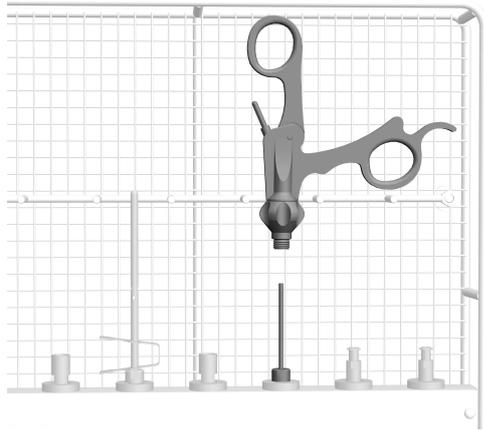
Trocare fără lumen



Trocarele fără lumen sau micro-instrumentele pot fi curățate în inserția E 441/1.

- Împingeți trocarele în punți.
- Așezați inserția pe un loc liber din cărucior, respectiv coș.

Mânere



- Fixați mânerul contaminate pe o duză, de ex. E 452.

Manșoane de clătire

Manșoanele de clătire E 442 sunt adecvate pentru curățarea instrumentelor cu lumen și cu un diametru exterior mai mic de 10 mm.

Tije și inserții de lucru

- Fixați tijele instrumentelor de chirurgie minim invazivă în manșoanele de clătire cu capac.
- Forcepsurile de înaltă frecvență și electrozii se introduc în manșoanele de clătire cu capătul funcțional în jos.

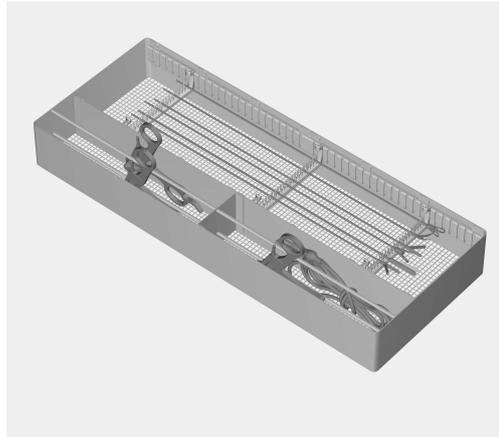
Instrumente cu tijă nedemontabile

- Introduceți instrumentele cu tijă nedemontabile într-un manșon de clătire. Capetele funcționale trebuie să fie deschise; pentru aceasta, dacă este nevoie, mențineți deschis mânerul cu ajutorul unui arc de strângere E 472.
Conectați racordurile laterale ale instrumentelor cu un adaptor pentru furtun E 448. Conectați adaptorul pentru furtun cu o inserție din silicon, respectiv cu un ștuț filetat în bara de injectare.

Dornuri de trocar cu lumen

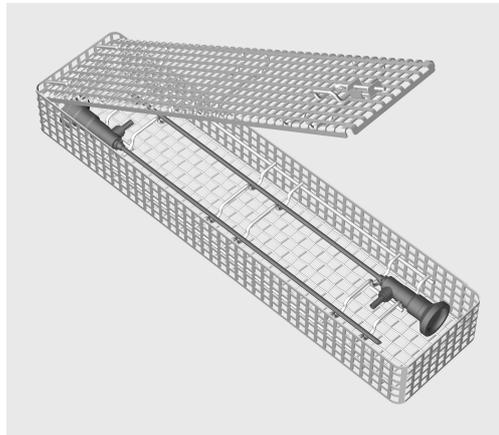
- Introduceți dornurile de trocar cu lumen în manșoanele de clătire.
- Introduceți manșoanele de trocar cu \varnothing sub 10 mm în manșoanele de clătire. Conectați racordul lateral cu un adaptor pentru furtun E 448. Conectați adaptorul pentru furtun cu o inserție din silicon, respectiv cu un ștuț filetat în bara de injectare.

Insertii de lucru



Insertiile de lucru, cablurile de înaltă frecvență și mânerle care nu sunt foarte murdare pot fi curățate în inserția E 457. Pentru această inserție există instrucțiuni de utilizare separate.

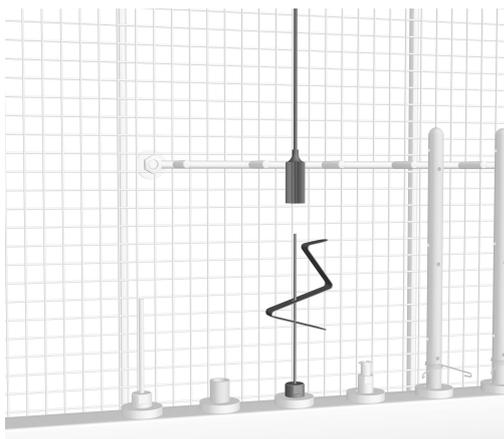
Sisteme optice



⚠ Pentru a le feri de deteriorări mecanice, sistemele optice pot fi curățate doar în inserții de la producătorii de sisteme optice sau în inserția specială E 460.

- Așezați inserția pe un loc liber din cărucior, respectiv coș.

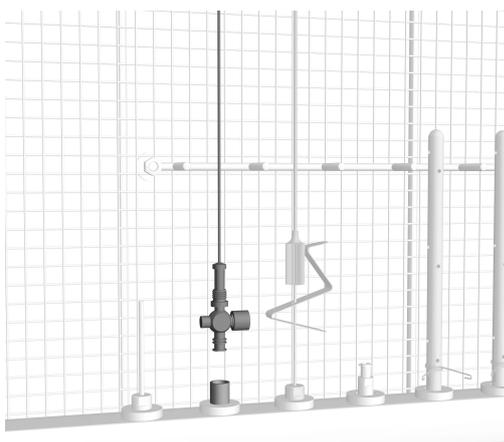
Canule Veres



- Demontați canulele Veres.
- Așezați partea exterioară a canulelor Veres pe o duză E 453 cu arc de strângere E 472.

Capătul superior al canulei Veres este susținut de suportul din sârmă.

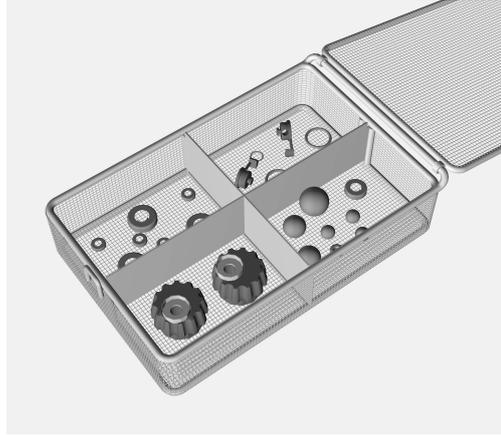
Ca alternativă se poate utiliza și un dispozitiv de clătire E 499.



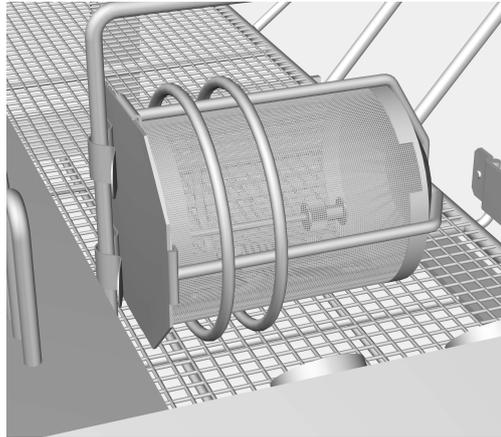
- Înșurubați partea interioară a canulei Veres într-un adaptor Luer Lock ♂, robinetul trebuie să fie deschis.

Capătul superior al canulei Veres este susținut de suportul din sârmă.

Piese de mici dimensiuni



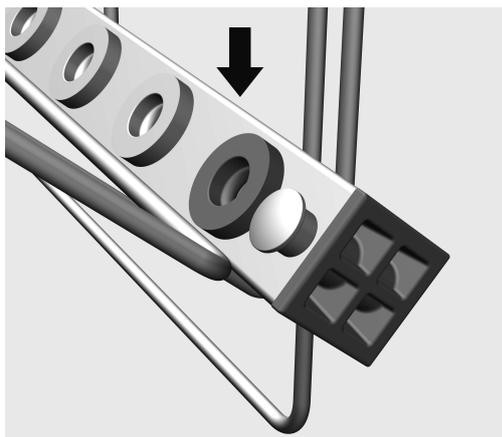
- Piesele de mici dimensiuni precum garniturile de etanșare, robinetele etc. se curăță în tăvi de filtrare cu sistem de închidere, precum E 451.
- Așezați tăvile de filtrare închise pe un loc liber din cărucior, respectiv coș.



Piesele de mici dimensiuni care pot fi evacuate printre ochiurile tăvilor de filtrare sau prin spațiul dintre tava de filtrare și capac trebuie asigurate într-o manieră specială, de ex. în inserția E 473/2.

- Fixați inserția E 473/2 pe o șină de susținere a coșului sau căruciorului.

Punct de testare pentru măsurarea presiunii de spălare



Suportul de silicon aflat în poziția cea mai din față în bara de injectare are și rolul de punct de măsurare a presiunii de spălare. În cadrul verificărilor de performanță și validărilor conform EN ISO 15883, presiunea de spălare poate fi măsurată în acest punct.

- Pentru măsurarea presiunii de spălare, înlocuiți dispozitivul de clătire existent cu un adaptor Luer Lock, de ex. E 447.

Указания по инструкции	102
Назначение прибора	103
Вопросы и технические проблемы	103
Комплект поставки	104
Дополнительно приобретаемые принадлежности	105
Утилизация транспортной упаковки	105
Указания по безопасности и предупреждения	106
Особенности используемой техники	107
Производите проверку при загрузке и перед каждым запуском программы:	107
Примеры применения	108
Троакары Ø от 10 до 20 мм.....	108
Троакары без просвета	109
Ручки.....	110
Сопла-муфты	110
Рабочие вкладыши	111
Оптические инструменты	111
Канюли Вереса	112
Мелкие изделия	113
Возможность проведения замеров давления мойки	114

Предупреждения

 Отмеченные таким значком указания содержат важную для техники безопасности информацию, предупреждающую об опасности получения травм персоналом и возможности материального ущерба.

Внимательно прочитайте предупреждения и соблюдайте приводимые в них требования по эксплуатации и правила поведения.

Указания

Указания содержат информацию, на которую следует обращать особое внимание.

Дополнительная информация и примечания

Дополнительная информация и примечания помечаются с помощью простой рамки.

Действия

Перед описанием каждого действия стоит значок в виде черного квадратика.

Пример:

■ Выберите опцию с помощью кнопок со стрелкой и сохраните установку с помощью *OK*.

Дисплей

Появляющаяся на дисплее информация отображается особым шрифтом, который имеет дисплейный вид.

Пример:

Меню *Установки* .

С помощью этой корзины можно обрабатывать машинным способом в автоматах для мойки и дезинфекции Miele медицинские изделия многократного использования. При этом следует также учитывать указания, содержащиеся в инструкции по эксплуатации на автомат для мойки и дезинфекции, а также информацию, предоставляемую изготовителями медицинских изделий.

Мойка и дезинфекция внутренних поверхностей согласно стандарту качества возможна только для разобранных на определенные части инструмента и при правильном использовании форсунок, сопел и адаптеров. Результат обработки внутренних поверхностей инструментов при необходимости подвергается особой, не только визуальной, проверке.

Верхняя инжекторная корзина А 104 разработана для машинной обработки операционного инструментария для малоинвазивной хирургии (МИХ), артроскопии и урологии.

Верхняя корзина разделена на две области:

- С правой стороны находится инжекторная планка с 11-ю силиконовыми гнездами для сопел и сопел-муфт для обработки полых инструментов, например, троакаров, канюль и стержней МИХ-инструментов.
- Левая сторона свободная и может оснащаться вставками и сетчатыми лотками для обработки инструментов без полостей.

Кроме того, в трубе подачи воды имеется несколько подключений для шланговых переходников, например, для Е 448. Неиспользуемые подключения должны быть закрыты винтовыми заглушками Е 362.

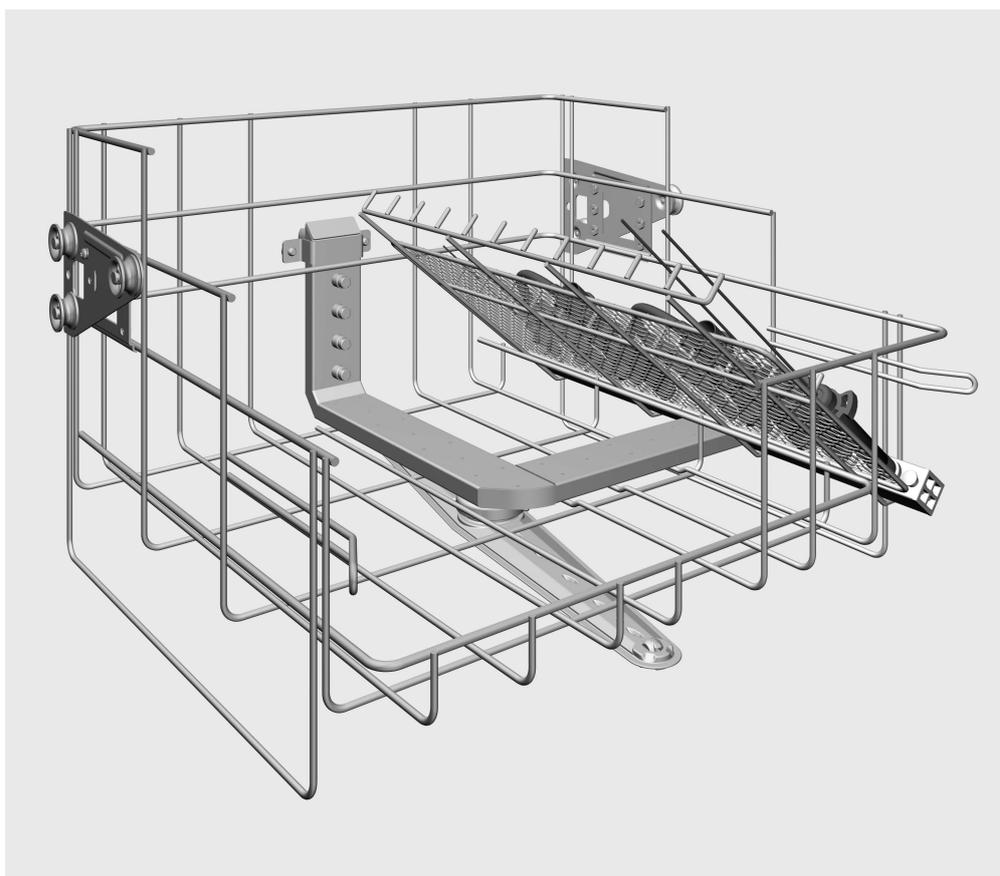
Верхняя корзина может использоваться в следующих автоматах для мойки:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Далее в данной инструкции по эксплуатации автомат для мойки и дезинфекции обозначается как автомат для мойки. Медицинская продукция, предназначенная для повторного использования, в данной инструкции по эксплуатации обозначается общим понятием "обрабатываемый материал" в тех случаях, когда название обрабатываемой в приборе медицинской продукции не дается точнее.

Вопросы и технические проблемы

При возникновении вопросов или технических проблем обращайтесь, пожалуйста, в компанию ООО Миле СНГ. Контактная информация приводится на последней странице инструкции по эксплуатации Вашего автомата для мойки и дезинфекции или в интернете на сайте www.miele-professional.ru.



- Верхняя инжекторная корзина А 104, высота 332 мм, ширина 528 мм, глубина 526 мм, рабочая высота располагаемых предметов: 275 мм.
- с магнитами на коромысле для контроля вращения распылительного коромысла.

В комплект поставки входят

- 4 x E 362, винтовая заглушка
- 2 x E 442, сопла для медицинского инструмента Ø 4 - 8 мм, длина 121 мм, Ø 11 мм, колпачок с отверстием Ø 6 мм
- 2 x E 448, силиконовый шланг с переходником Луер-Лок ♂ для разъема Луер-Лок ♀, длина 300 мм
- 1 x E 452, инжекторная форсунка, длина 60 мм, Ø 2,5 мм
- 1 x E 453, инжекторное сопло с фиксатором, длина 100 мм, Ø 4 мм
- 1 x E 454, инжекторное сопло для полых инструментов с Ø от 10 до 15 мм, например, гильзы троакара с пружиной для коррекции высоты, длина 150 мм, Ø 8 мм
- 2 x форсунки, Ø 2,5 мм
- 4 x форсунки, длина 30 мм, Ø 4 мм
- 4 x воронки

Дополнительно приобретаемые принадлежности

Остальные принадлежности заказываются опционально у компании ООО Миле СНГ, например,

- E 441/1, вставка для микроинструментов, высота 60 мм, ширина 183 мм, глубина 284 мм
- E 449, переходник с коннектором Луер-Лок ♂, без перемычки, для коннектора Луер-Лок ♀
- E 451, сетчатый лоток с крышкой для мелких изделий, высота 55 мм, ширина 150 мм, глубина 255 мм
- E 460, вставка для жестких оптических инструментов различной длины, высота 53 мм, ширина 100 мм, глубина 430 мм
- E 464, гнездо для инжекторных сопел E 454 для полых инструментов с Ø 20 мм, с пружиной для коррекции высоты, длина 65 мм, Ø 13 мм
- E 472, зажим для инжекторных сопел Ø 4 мм
- E 473/2, сетчатая вставка с крышкой для мелких предметов, высота 85 мм, ширина 60 мм, глубина 60 мм
- E 499, моечное устройство для обработки канюль для отсоса и промывания, включая канюли Вереса

Утилизация транспортной упаковки

Упаковка защищает от повреждений при транспортировке. Материалы упаковки безопасны для окружающей среды и легко утилизируются, поэтому они подлежат переработке.

Возвращение упаковки для ее вторичной переработки приводит к экономии сырья и уменьшению количества отходов. Просим Вас по возможности сдать упаковку в пункт приема вторсырья.

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации, прежде чем пользоваться этой верхней корзиной. Благодаря этому Вы защитите себя и избежите повреждений корзины. Бережно храните инструкцию по эксплуатации.

 Обязательно учитывайте сведения, содержащиеся в инструкции по эксплуатации на автомат для мойки и дезинфекции, особенно касающиеся указаний по безопасности и предупреждений.

- ▶ Верхняя корзина разрешена к применению исключительно в тех целях, которые определены инструкцией по эксплуатации. Детали корзины, например, сопла, должны заменяться только принадлежностями Miele или оригинальными запчастями. Использование корзины в любых других целях, изменения в ее конструкции запрещаются и могут оказаться опасными. Компания Miele не может нести ответственность за повреждения, причиной которых послужило неправильное пользование корзиной или использование ее не по назначению.
- ▶ Ежедневно проверяйте все тележки, корзины, модули и вставки согласно указаниям в главе "Меры по содержанию оборудования в исправности" в инструкции по эксплуатации на Ваш автомат для мойки.
- ▶ Перед первым использованием новые тележки и корзины должны быть промыты в автомате для мойки без загрузки их обрабатываемым материалом.
- ▶ Обрабатывайте только тот материал, который декларируется соответствующими изготовителями в качестве пригодного для повторной машинной обработки, и учитывайте особые указания по его обработке.
Не допускается обработка одноразового материала.
- ▶ При необходимости используемая программа обработки с термической дезинфекцией и используемые моющие средства должны быть настроены в соответствии с качеством материала обрабатываемых изделий.
- ▶ Для того, чтобы надежно вымыть и продезинфицировать изнутри полые инструменты, их нужно подключить с помощью соответствующих гнезд или сопел к инжекторным планкам. Подключения во время выполнения программы не должны разъединяться!
Полые инструменты, которые во время обработки отсоединились от своих подключений, должны пройти обработку еще раз.
- ▶ Последний этап обработки должен выполняться, по возможности, с использованием полностью обессоленной воды.

Производитель прибора не несет ответственность за повреждения, причиной которых было игнорирование приведенных указаний по безопасности и предупреждений.

Всегда соблюдайте величины загрузки, установленные в рамках валидации.

⚠ Для максимального снижения риска травмироваться загрузку следует осуществлять с задней стороны вперед, а выгрузку в обратном порядке.

⚠ Все МИХ-инструменты для обработки должны быть разобраны в соответствии с указаниями производителя. Неразборные инструменты с узким просветом ствола должны быть предварительно очищены в соответствии с указаниями изготовителя.

Перед размещением полых инструментов нужно обеспечить условия для проникновения моющего раствора во внутренние полости или каналы.

⚠ Инструменты, которые во время обработки отсоединились от своих сопел, переходников или гнезд, должны пройти обработку еще раз.

Производите проверку при загрузке и перед каждым запуском программы:

- Имеются ли в наличии и не сломаны все силиконовые гнезда в инжекторной планке?
- Плотны ли вставлены в силиконовые гнезда моечные устройства, например, сопла-муфты, сопла и воронки?

⚠ Отсутствующие гнезда или гнезда, через которые нарушено протекание жидкости, нужно заменить новыми гнездами. Только после этого можно снова пользоваться тележкой (корзиной, модулем). При таких условиях силиконовые гнезда стандартизируют давление мойки самостоятельно.

Не следует использовать поврежденные моечные устройства (сопла, переходники или сопла-муфты).

- Правильно ли подсоединена корзина к системе водоснабжения автомата для мойки?
- Может ли распылительное коромысло вращаться беспрепятственно?
- Не забиты ли грязью форсунки распылительного коромысла?

Примеры применения

Троакары \varnothing от 10 до 20 мм



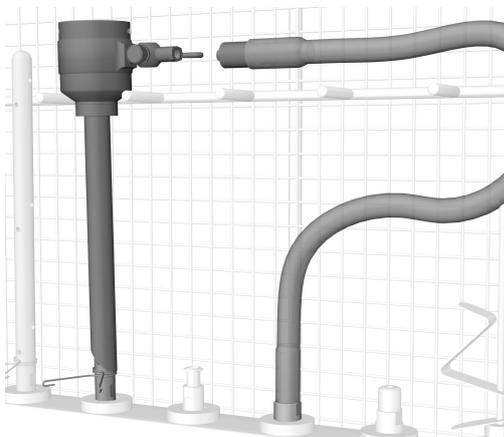
- Разобрать троакар.

Мелкие детали, например, уплотнители или съемные краны, обрабатывать в сетчатом лотке с крышкой.

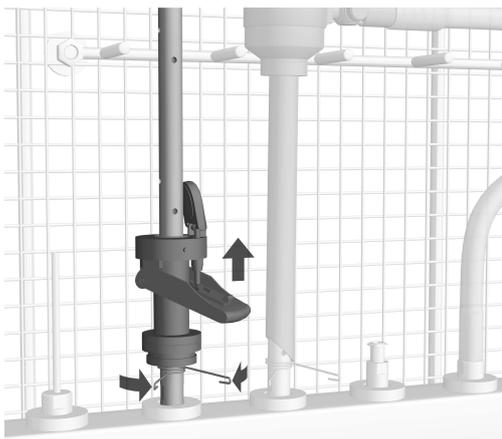
- Троакар с \varnothing от 10 до 15 мм вставить в сопло E 454.

Для троакаров с \varnothing от 15 до 20 мм использовать комбинацию сопел E 464 и E 454.

- Трубку троакара с зажимом расположить таким образом, чтобы моющий раствор достигал критической области (седла клапана) через боковые отверстия сопла.

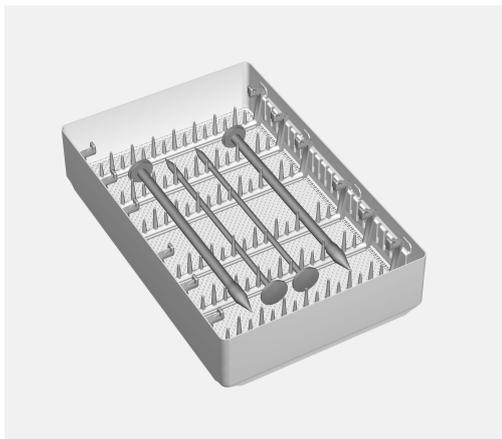


- Боковое подключение троакара соединить со шланговым переходником E 448.
- Шланговый переходник вставить в инжекторную планку или повернуть к подключению в трубе подачи воды.



- Откидной клапан насадить на инжекторное сопло E 454 для троакаров или инжекторное сопло E 453 с фиксатором.
- Откидной клапан откорректировать с помощью зажима или фиксатора таким образом, чтобы моющий раствор достигал критической области через боковые отверстия сопла.

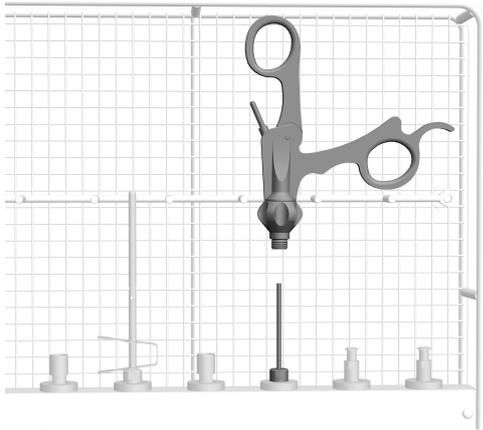
Троакары без просвета



Троакары без просвета или микроинструменты можно обрабатывать во вставке E 441/1.

- Троакары вдавить в перегородки.
- Поставить вставку на свободное место тележки или корзины.

Ручки



- Загрязненные ручки насадить на сопла, например, E 452.

Сопла-муфты

Сопла-муфты E 442 подходят для обработки инструментов с просветом и внешним диаметром менее 10 мм.

Стержни и вкладыши

- Стержни МИХ-инструментов вставьте в сопла-муфты с колпачком.
- Зажимные цанги и электроды с функциональным наконечником вставьте направлением вниз в сопла-муфты с колпачком.

Неразборные стержневые инструменты

- Неразборные стержневые инструменты вставьте в сопло-муфту. Функциональные наконечники должны быть раскрыты, для чего при необходимости зафиксируйте ручку с помощью пружинного зажима E 472.

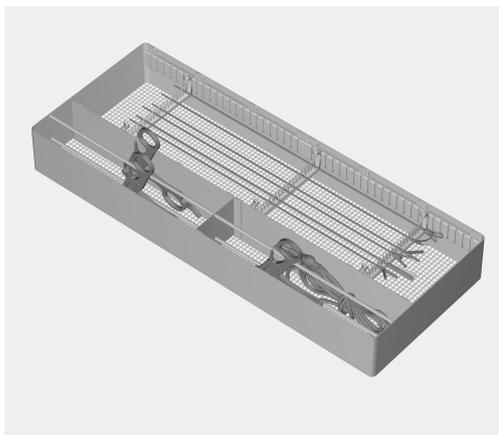
Боковые подключения инструментов соедините со шланговым переходником

E 448. Шланговый переходник соедините с силиконовым гнездом или винтовой насадкой в инжекторной планке.

Стержни троакаров с внутренним каналом

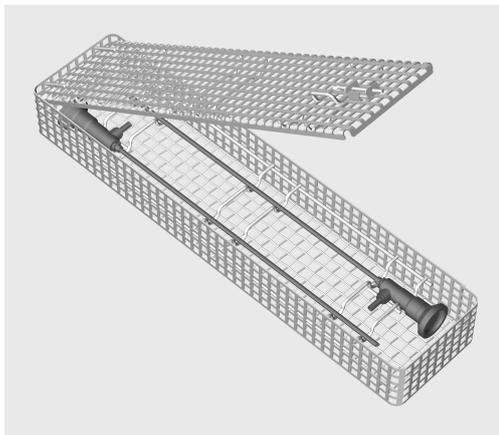
- Стержни троакаров с внутренним каналом вставьте в сопла-муфты.
- Трубки троакаров с \varnothing менее 10 мм вставьте в сопла-муфты. Боковое подключение соедините со шланговым переходником E 448. Шланговый переходник соедините с силиконовым гнездом или винтовой насадкой в инжекторной планке.

Рабочие вкладыши



Рабочие вкладыши, ВЧ-кабель, слегка загрязненные ручки могут обрабатываться во вставке Е 457. К вставке прилагается отдельная инструкция по эксплуатации.

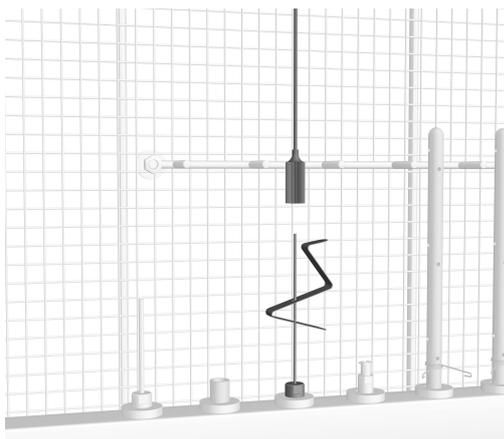
Оптические инструменты



⚠ Оптические инструменты должны обрабатываться только во вставках изготовителей этих инструментов или специальных вставках Е 460, чтобы защитить их от механических повреждений!

- Поставить вставку на свободное место тележки или корзины.

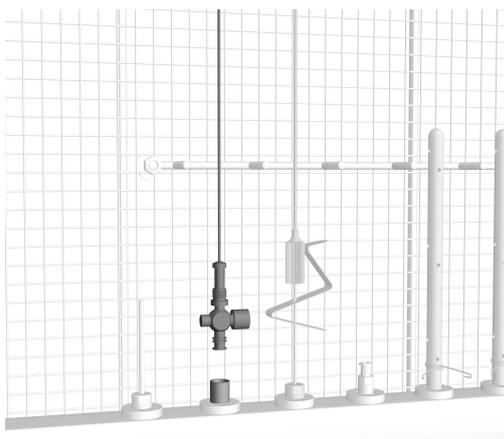
Канюли Вереса



- Разобрать канюли Вереса.
- Внешнюю часть канюли Вереса насадить на сопло E 453 с пружинным зажимом E 472.

Верхний конец канюли Вереса придерживается с помощью проволочной опоры.

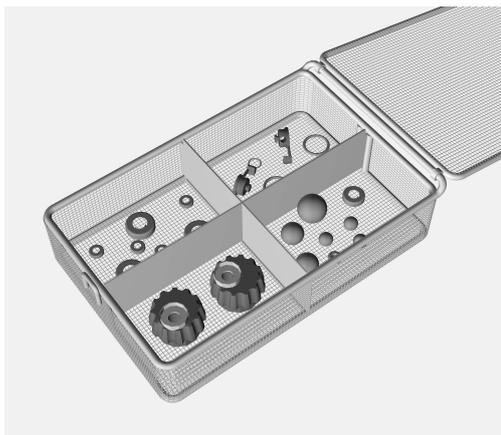
В качестве альтернативы можно использовать моечное устройство E 499.



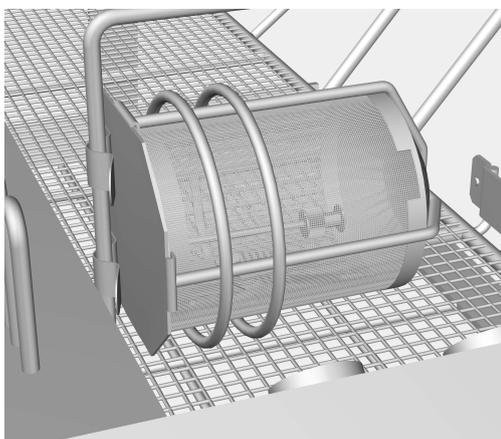
- Внутренняя часть канюли Вереса вворачивается в переходник с наконечником Луер-Лок, тип ♂, кран должен быть открыт.

Верхний конец канюли Вереса придерживается с помощью проволочной опоры.

Мелкие изделия



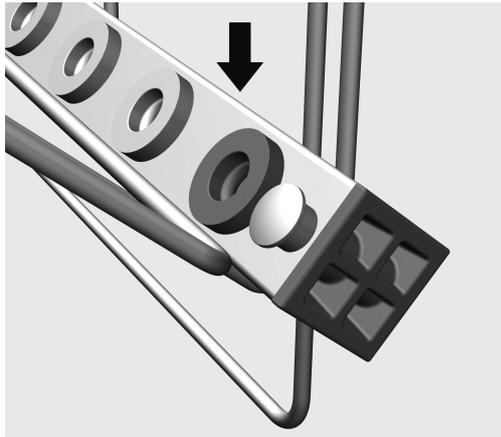
- Мелкие детали, например, уплотнители или краны, обрабатывать в сетчатом лотке с крышкой, например, Е 451.
- Сетчатые лотки с крышкой ставятся на свободное место тележки или корзины.



Мелкие детали, которые могут быть смыты наружу через ячейки сетчатого лотка или зазор между крышкой и лотком, требуют особого ограждения, например, во вставке Е 473/2.

- Вставка Е 473/2 прикрепляется к опоре корзины или тележки.

Возможность проведения замеров давления мойки



Самое первое силиконовое гнездо в инжекторной планке служит входом для измерения давления мойки. В рамках проверки эффективности и работ по валидации согласно EN ISO 15883 на этом входе можно измерять давление мойки.

- Для измерения давления мойки замените имеющееся моечное устройство переходником с коннектором Луер-Лок, например, E 447.

Upozornenia k návodu	116
Stanovený účel	117
Otázky a technické problémy	117
Súčasti dodávky	118
Príslušenstvo k dokúpenie	119
Likvidácia obalového materiálu	119
Bezpečnostné pokyny a varovné upozornenia	120
Technika používania	121
Pri plnení a pred každým spustením programu skontrolujte:	121
Príklady použitia	122
Puzdrá trokarov Ø 10 až 20 mm.....	122
Trokary bez dutín	123
Rukováti	124
Umývacie puzdrá.....	124
Pracovné vložky	125
Optické nástroje	125
Veressove kanyly	126
Drobné diely	127
Prístup na meranie umývacieho tlaku	128

Varovné upozornenia

⚠ Varovné upozornenia obsahujú informácie dôležité pre bezpečnosť. Varujú pred možným poranením osôb a vecnými škodami. Varovné upozornenia si pozorne prečítajte a rešpektujte požiadavky na konanie a pravidlá chovania, ktoré sú v nich uvedené.

Upozornenia

Upozornenia obsahujú informácie, ktoré musíte obzvlášť rešpektovať.

Doplňujúce informácie a poznámky

Doplňujúce informácie a poznámky sú vyznačené jednoduchým rámčekom.

Kroky konania

Pred každým krokom konania je umiestnený čierny štvorček.

Príklad:

■ Pomocou tlačidiel so šípkou vyberte niektorú voľbu a nastavenie uložte pomocou OK.

Displej

Výrazy zobrazené na displeji sa vyznačujú špeciálnym typom písma napodobňujúcim písmo na zobrazovačoch.

Príklad:

Menu nastavenia .

Pomocou tohto horného koša možno v umývacom a dezinfekčnom automate Miele strojovo pripravovať zdravotnícke prostriedky vhodné na opakovanú prípravu. Je pritom nutné rešpektovať tiež návod na použitie umývacieho a dezinfekčného automatu a informácie výrobcov zdravotníckych prostriedkov.

Vnútorne čistenie a dezinfekcia v primeranom štandarde sú možné len u dostatočne rozložiteľných nástrojov a pri zodpovedajúcom využití trysiek, umývacích puzdier a adaptérov. Výsledok prípravy vnútorných častí nástrojov je prípadne nutné podrobiť špeciálnej kontrole, nie iba vizuálnej.

Injektorový horný kôš A 104 je koncipovaný na strojovú prípravu operačného inštrumentária z odborov MIC, artroskopie a urológie.

Horný kôš je rozdelený do dvoch oblastí:

- Na pravej strane je umiestnená injektorová lišta s 11 silikónovými držiakmi na trysky a umývacie puzdrá na prípravu dutých nástrojov ako trokarov, kanýl a hriadeľov MIC nástrojov.
- Ľavá strana je voľná a možno ju osadiť nadstavcami a sitovými miskami na prípravu nástrojov bez dutín.

V prírodnej rúrke vody je navyše niekoľko prípojok pre hadicové adaptéry ako napr. E 448. Nepoužité prípojky musia byť uzavreté zaslepovacími skrutkami E 362.

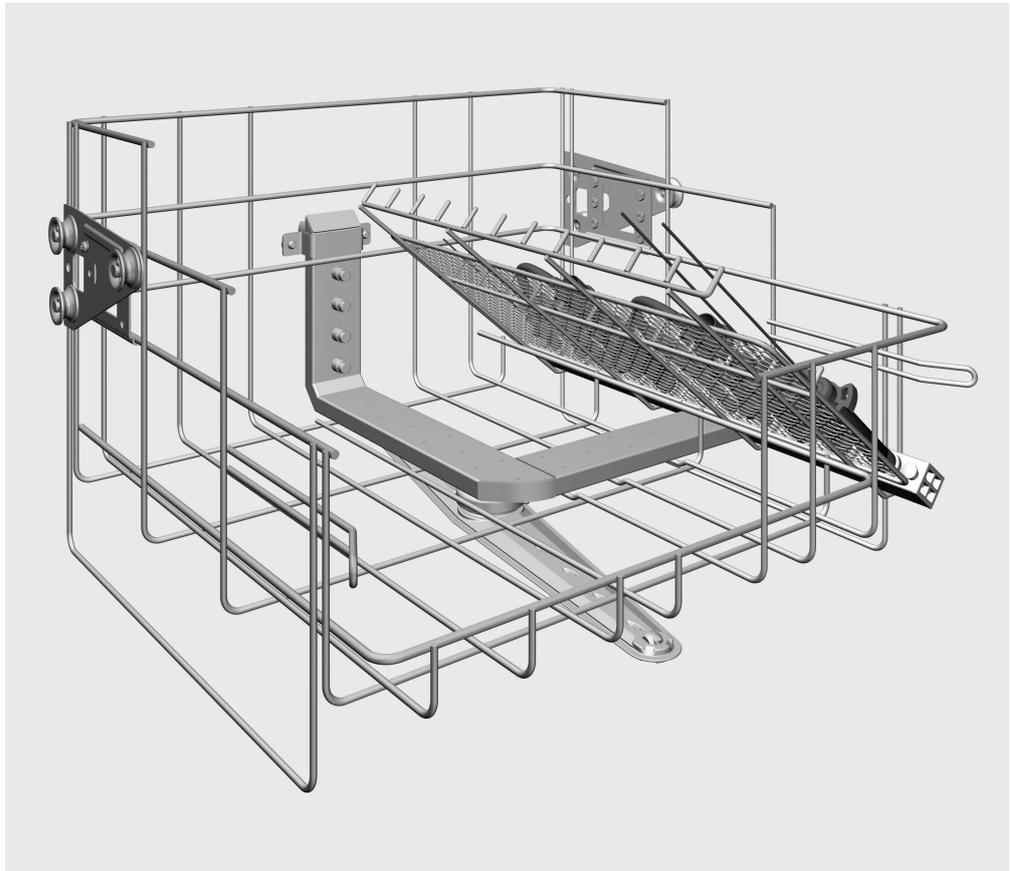
Horný kôš možno nasadiť do týchto umývacích automatov:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

V tomto návode na použitie sa tento umývací a dezinfekčný automat naďalej označuje ako umývací automat. Lekárske výrobky s možnosťou opakovanej prípravy sa v tomto návode na použitie všeobecne označujú ako "umývané predmety", pokiaľ nie sú lekárske výrobky, ktoré sa majú pripraviť, bližšie definované.

Otázky a technické problémy

Pri spätných otázkach alebo technických problémoch sa prosím obracajte na Miele. Kontaktné údaje nájdete na zadnej strane návodu na použitie Vášho umývacieho automatu alebo na adrese www.miele-professional.com.



- injektorový horný kôš A 104, výška 332 mm, šírka 528 mm, hĺbka 526 mm, výška osadenia: 275 mm
- s magnetmi ostrekovacích ramien na kontrolu ostrekovacích ramien.

Obsah dodávky

- 4 x E 362, zaslepovacia skrutka
- 2 x E 442, umývacie puzdro pre nástroje Ø 4 - 8 mm, dĺžka 121 mm, Ø 11 mm, viečko s otvorom Ø 6 mm
- 2 x E 448, silikónová hadica s adaptérom Luer-Lock ♂ pre Luer-Lock ♀, dĺžka 300 mm
- 1 x E 452, injektorová tryska, dĺžka 60 mm, Ø 2,5 mm
- 1 x E 453, injektorová tryska s pridržiavacou svorkou, dĺžka 100 mm, Ø 4 mm
- 1 x E 454, injektorová tryska pre duté nástroje Ø 10 do 15 mm, napr. puzdrá trokarov, s pružinou pre výškové nastavenie, dĺžka 150 mm, Ø 8 mm
- 2 x tryska, Ø 2,5 mm
- 4 x tryska, dĺžka 30 mm, Ø 4 mm
- 4 x lievnik

Príslušenstvo k dokúpenie

Ďalšie príslušenstvo je voliteľné dostať u Miele, napr.:

- E 441/1, nadstavec pre mikronástroje, výška 60 mm, šírka 183 mm, hĺbka 284 mm
- E 449, Luer-Lock-adaptér ♂, bez zarážky, pre Luer-Lock ♀
- E 451, sitová miska s vekom na drobné diely, výška 55 mm, šírka 150 mm, hĺbka 255 mm
- E 460, nadstavec pre tuhé nástroje s rôznou dĺžkou, výška 53 mm, šírka 100 mm, hĺbka 430 mm
- E 464, držiak pre injektorové trysky E 454 pre duté nástroje Ø 20 mm, s pružinou pre výškové nastavenie, dĺžka 65 mm, Ø 13 mm x
- E 472, upínacia pružina pre injektorové trysky Ø 4 mm
- E 473/2, sito s vekom na najdrobnejšie diely, výška 85 mm, šírka 60 mm, hĺbka 60 mm
- E 499, umývacie zariadenie na prípravu odsávacích a umývacích kanýl s rôznymi tvarmi prípojok a Veressových kanýl

Likvidácia obalového materiálu

Obal chráni pred poškodením počas prepravy. Obalové materiály boli zvolené s prihliadnutím k aspektom ochrany životného prostredia a k možnostiam ich likvidácie, sú teda recyklovateľné.

Vrátenie obalov do materiálového cyklu šetrí suroviny a znižuje množstvo odpadov. Váš špecializovaný predajca odoberie obal späť.

Než budete tento horný kôš používať, prečítajte si pozorne návod na použitie. Tým ochránite seba a zabránite poškodeniu horného koša.

Návod na použitie starostlivo uschovajte.

 Bezpodmienečne dodržiavajte návod na použitie umývacieho automatu, zvlášť v ňom obsiahnuté bezpečnostné pokyny a varovné upozornenia.

► Horný kôš je schválený výhradne pre oblasť použitia uvedenú v návode na použitie. Komponenty, ako napr. trysky, môžu byť nahradené iba príslušenstvom Miele alebo originálnymi náhradnými dielmi. Akékoľvek iné použitie, prestavby a zmeny sú neprípustné a môžu byť nebezpečné.

Miele nezodpovedá za škody spôsobené použitím odporujúcim stanovenému účelu a chybnou obsluhou.

► Denne kontrolujte všetky vozíky, koše, moduly a nadstavce podľa údajov v kapitole „Opatrenia na údržbu“ v návode na použitie Vášho umývacieho automatu.

► Pred prvým použitím musia byť nové vozíky a koše umyté v umývacom automate bez predmetov na umývanie.

► Pripravujte výhradne predmety, ktoré príslušný výrobca deklaruje ako vhodné na opakovanú strojovú prípravu a rešpektujte špecifické upozornenia výrobcu ohľadom prípravy.

Príprava materiálu na jednorazové použitie nie je prípustná.

► Použitý program prípravy s termickou dezinfekciou a použitá procesná chémia musí byť prípadne prispôsobená kvalite materiálu umývaných predmetov.

► Aby sa duté nástroje bezpečne vyčistili a vydezinfikovali zvnútra, musia byť príslušnými držiakmi, príp. tryskami pripojené k injektorovým lištám. Prípojky sa v priebehu programu nesmú uvoľniť!

Duté nástroje, ktoré sa počas prípravy uvoľnia z prípojok, musia byť znovu pripravené.

► Posledný krok umývania by sa mal pokiaľ možno vykonávať s plne demineralizovanou vodou.

Miele nezodpovedá za škody, ktoré vzniknú v dôsledku nedodržania bezpečnostných pokynov a varovných upozornení.

Dodržiňte stále vzorové plnenie stanovené v rámci validácie.

⚠ Pre zachovanie čo najmenšieho rizika poranenia by sa malo plnenie vykonávať zozadu dopredu a vyberanie zodpovedajúcim spôsobom opačne.

⚠ Všetky MIC nástroje musia byť na prípravu rozobrané podľa údajov výrobcu.
Úzkohrdlové, nerozoberateľné hriadelové nástroje musia byť predčistené podľa údajov výrobcu.

Pred nasadením dutých nástrojov musí byť zaistená priechodnosť dutín alebo kanálov pre umývací roztok.

⚠ Umývané predmety, ktoré sa počas prípravy uvoľnili z trysiek, adaptérov alebo držiakov, musíte pripraviť ešte raz.

Pri plnení a pred každým spustením programu skontrolujte:

- Sú v injektorovej lište prítomné všetky silikónové držiaky a sú neporušené?
- Sú umývacie zariadenia ako napr. umývacie puzdrá, trysky a lieviky pevne zastrčené do silikónových držiakov?

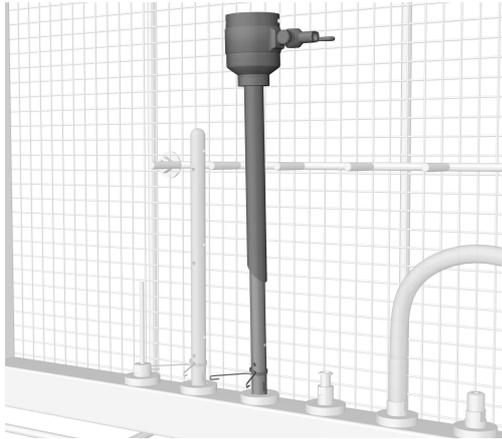
⚠ Chýbajúce alebo v priechode pre kvapalinu poškodené silikónové držiaky musia byť nahradené novými silikónovými držiakmi. Až potom sa môže vozík (kôš, modul) opäť používať. Za týchto podmienok štandardizujú silikónové držiaky sami umývací tlak.

Nesmú sa používať poškodené umývacie zariadenia ako trysky, adaptéry alebo umývacie puzdrá.

- Je zasunutý kôš správne napojený na rozvod vody umývacieho automatu?
- Môže sa voľne otáčať ostrekovacie rameno?
- Nie sú upchané trysky ostrekovacích ramien?

Príklady použitia

Puzdrá trokarov Ø
10 až 20 mm



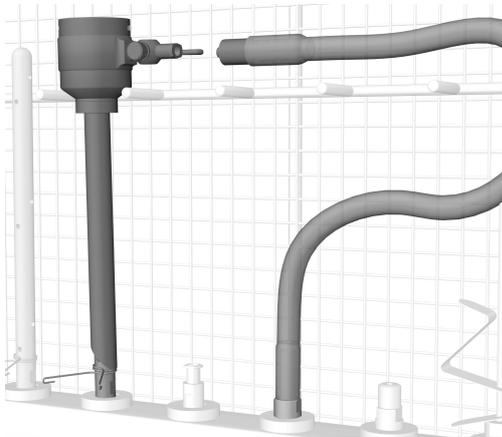
- Puzdrá trokarov rozoberte.

Drobné diely ako napr. tesnenie alebo odnímateľné kohútiky pripravujte v uzavierateľnej sitovej miske.

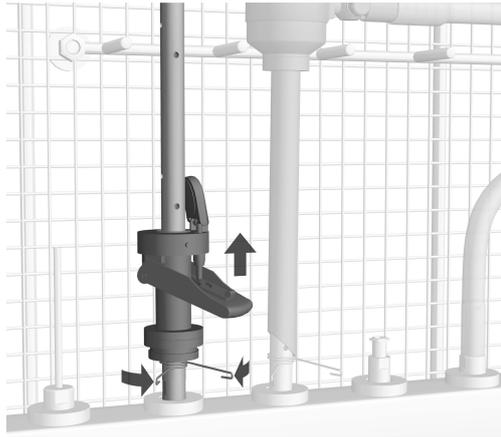
- Puzdrá trokarov s Ø 10 až 15 mm nasadíte na trysku E 454.

Pre puzdrá trokarov s Ø 15 až 20 mm používajte kombináciu trysiek E 464 a E 454.

- Puzdro trokarov s upínacou pružinou umiestnite tak, aby sa umývací roztok dostal bočnými otvormi trysky ku kritickým oblastiam, ako je sedlo ventilu.

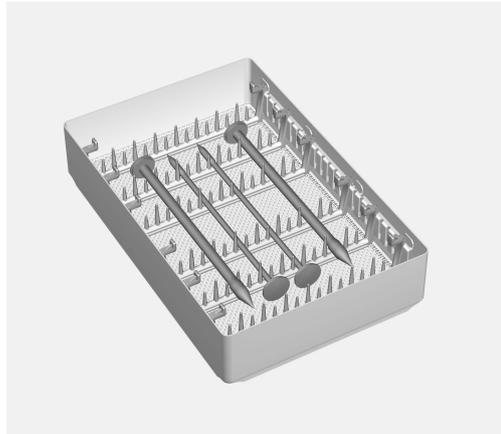


- Spojte bočnú prípojku puzdra trokara s hadicovým adaptérom E 448.
- Zaskrutkujte hadicový adaptér do injektorovej lišty alebo do niektorej prípojky v prívodnej rúrke vody.



- Nasadíte klapkový ventil na jednu injektorovú trysku E 454 pre pu-zdrá trokarov alebo E 453 s pridržiavacou svorkou.
- Klapkový ventil s upínacou pružinou alebo pridržiavacou svorkou umiestnite tak, aby sa umývací roztok dostal bočnými otvormi trysky ku kritickým oblastiam.

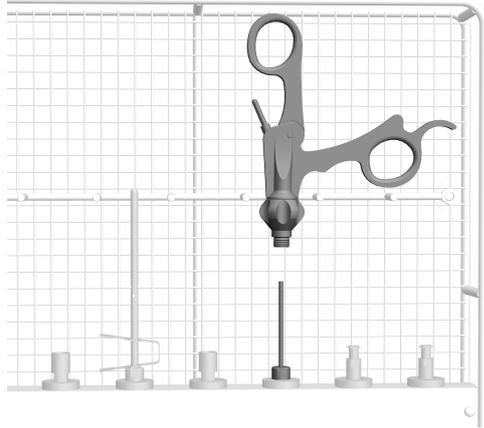
Trokary bez dutín



Trokary bez dutín alebo mikronástroje sa môžu pripravovať v nadstavci E 441/1.

- Zatlačte trokary do priehradiek.
- Postavte nadstavec na voľné miesto vozíka alebo koša.

Rukováti



- Nasadte kontaminované rukováti na trysku, napr. E 452.

Umývacie puzdrá Umývacie puzdrá E 442 sú vhodné na prípravu nástrojov s dutinami a vonkajším priemerom menším než 10 mm.

Hriadele a
pracovné vložky

- Hriadele MIC nástrojov zasúvajte do umývacích puzdiel so zátkou.
- VF kliešte a elektródy zasúvajte funkčným koncom smerom dole do umývacích puzdiel so zátkou.

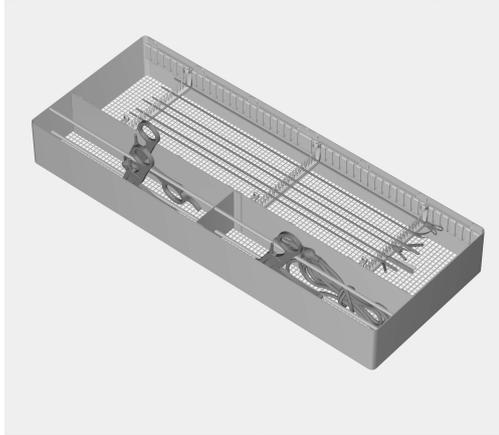
Nerozoberateľné
hriadeľové nástroje

- Nerozoberateľné hriadeľové nástroje zasuňte do umývacieho puzdra. Funkčné konce musia byť otvorené, za tým účelom v prípade potreby udržiňte rukováť otvorenú pomocou upínacej pružiny E 472. Bočné prípojky nástrojov spojte s hadicovým adaptérom E 448. Hadicový adaptér spojte so silikónovým držiakom, príp. skrutkovacím nadstavcom v injektorovej lište.

Tárne trokarov
s dutinami

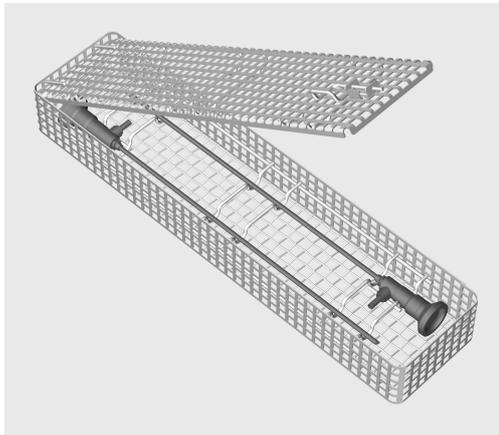
- Tárne trokarov s dutinami zasúvajte do umývacích puzdiel.
- Puzdrá trokarov s \varnothing pod 10 mm zasúvajte do umývacích puzdiel. Bočnú prípojku spojte s hadicovým adaptérom E 448. Hadicový adaptér spojte so silikónovým držiakom, príp. skrutkovacím nadstavcom v injektorovej lište.

Pracovné vložky



Pracovné vložky, VF kábel a málo znečistené rukoväti sa môžu pripravovať v nadstavci E 457. K nadstavcu je priložený špeciálny návod na použitie.

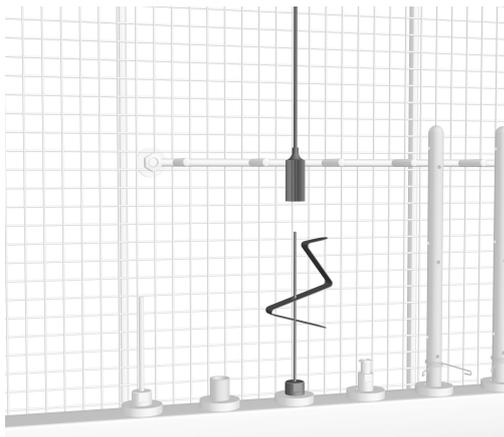
Optické nástroje



⚠ Optické nástroje sa môžu pripravovať iba v nadstavcoch výrobcov optických nástrojov alebo v špeciálnom nadstavci E 460, aby boli zaistené pred mechanickým poškodením.

- Postavte nadstavec na voľné miesto vozíka, príp. koša.

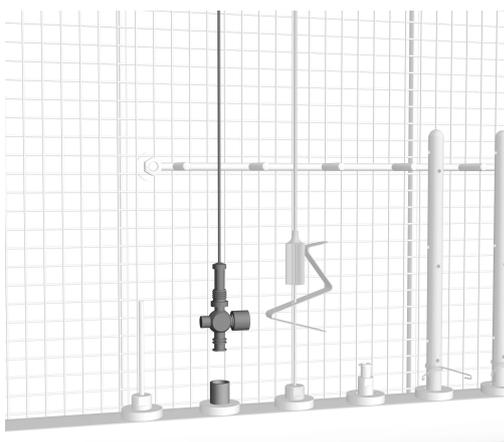
Veressove kanyly



- Veressove kanyly rozoberte.
- Vonkajší diel Veressových kanýl nasadte na trysku E 453 s upínacou pružinou E 472.

Horný koniec Veressovej kanyly je pridržiavaný drôtenou operou.

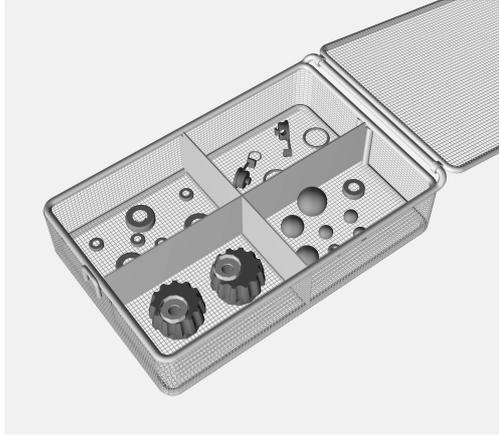
Alternatívne sa môže používať tiež umývacie zariadenie E 499.



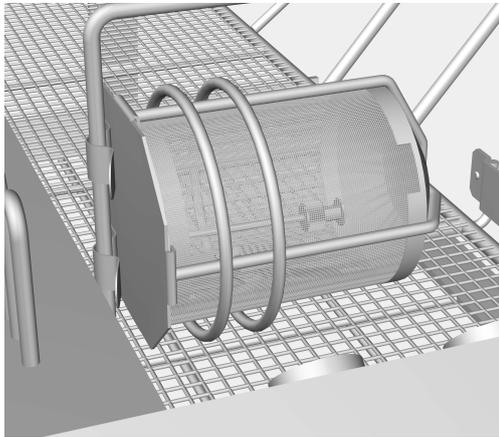
- Vnútorňý diel Veressovej kanyly zaskrutkujte do Luer-Lock adaptéra ♂, kohútik musí byť otvorený.

Horný koniec Veressovej kanyly je pridržiavaný drôtenou operou.

Drobné diely



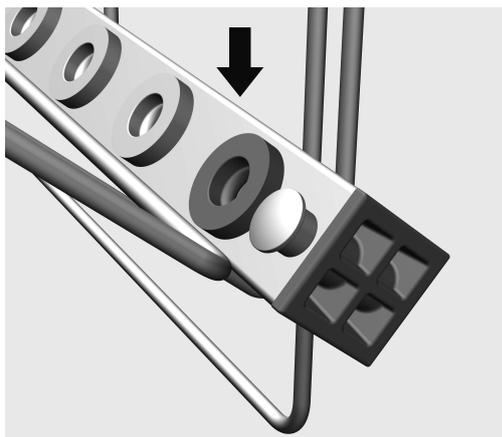
- Drobné diely ako tesnenie, kohútiky atď. pripravujte v uzavierateľných sitových miskách, ako je E 451.
- Zavreté sitové misky postavte na voľné miesto vozíka, príp. koša.



Najdrobnejšie diely, ktoré môžu byť vypláchnuté cez oká sitových misiek alebo medzeru medzi sitovou miskou a vekom, je potrebné zvlášť zaistiť, napr. v nastavci E 473/2.

- Upevnite nastavac E 473/2 na priečke koša, príp. vozíka.

Prístup na meranie umývacieho tlaku



Silikónový držiak úplne vpredu na injektorovej lište slúži ako prístup na meranie umývacieho tlaku. V rámci skúšok výkonu a validácie podľa EN ISO 15883 možno na tomto prístupe merať umývací tlak.

- Na meranie umývacieho tlaku zameňte existujúce umývacie zariadenie za adaptér Luer-Lock, napr. E 447.

Kılavuza iliřkin bilgiler	130
Kullanım alanları	131
Sorular ve Teknik Problemler.....	131
Teslimat kapsamı	132
Sonradan Alınabilen Aksesuarlar.....	133
Ambalajın Elden ıkarılması	133
Güvenlik Talimatları ve Uyarılar	134
Uygulama tekniđi	135
Yükleme sırasında ve program başlatılmadan önce řunları kontrol ediniz:	135
Kullanım Örnekleri	136
Trokar Kılıfı Ø 10 ile 20 mm arası.....	136
Lümensiz Trokar	137
Tutacaklar	138
Yıkama Yuvaları	138
Çalıřma Destekleri.....	139
Optik Aletler.....	139
Veres-Kanülleri	140
Küçük Parçalar	141
Yıkama basıncı ölçümü için giriş	142

Uyarılar

⚠ Uyarılar güvenlik ile ilgili bilgiler içerirler. Olası bedensel yaralanmalara ve mal zararlarına dikkat çekerler. Uyarıları dikkatle okuyunuz ve içerdikleri işlem talimatları ve davranış kurallarını dikkate alınız.

Önemli notlar

Önemli notlar bilhassa dikkate alınması gereken bilgiler içerir.

Ek bilgiler ve açıklamalar

İlave bilgiler ve açıklamalar basit bir çerçeve içinde gösterilir.

İşlem adımları

Her bir işlem adımının önünde siyah bir kare işareti bulunur.

Örnek:

- Ok tuşlarıyla bir seçenek belirleyiniz ve bu ayarı *OK* ile kaydediniz.

Ekran

Ekranda gösterilen ifadeler, ekran yazısı olarak geliştirilmiş olan özel bir yazı fontu ile gösterilir.

Örnek:

Ayarlar  Menüsü.

Bu üst sepetin makinede yıkanabilen tıbbi aletler ve gereçler bir Miele yıkama ve dezenfeksiyon makinesinde bir sonraki kullanım için hazırlanabilir. Bunun için yıkama ve dezenfeksiyon makinesinin kullanım kılavuzu ve tıbbi alet ve gereçlerin üreticisinin de önerileri dikkate almak gerekir.

Uygun standartta dezenfeksiyon ve iç temizlik ancak mümkün olduğu kadar parçalara ayrılabilen aletler ve püskürtme uçları, sulama manşonları ve adaptörlerin uygun kullanımı ile mümkündür. Aletlerin iç kısımlarının temizlenme sonuçları gerektiğinde sadece gözle kontrol edilmemeli özel bir testten geçirilmelidir.

Enjektör sepeti A 104 mikro cerrahi, atroskopi ve üroloji gibi ameliyat aletlerinin makinede yıkanması içindir.

Üst sepet iki bölüme ayrılır:

- Sağ tarafta 11 silikon girişli bir enjektör yuvası Trokar, kanüller ve Mikro cerrahi aletleri gibi malzemelerin yıkanması için hazırlanmıştır.
- Sol bölüm serbesttir ve destek ve süzgeç çanaklarla lümeni olmayan aletlerin yıkanması için kullanılır.

Su giriş borusunda hortum adaptörü için E 448 gibi birçok bağlantı mevcuttur. Kullanılmayan bağlantılar kör vida E 362 ile kapatılmalıdır.

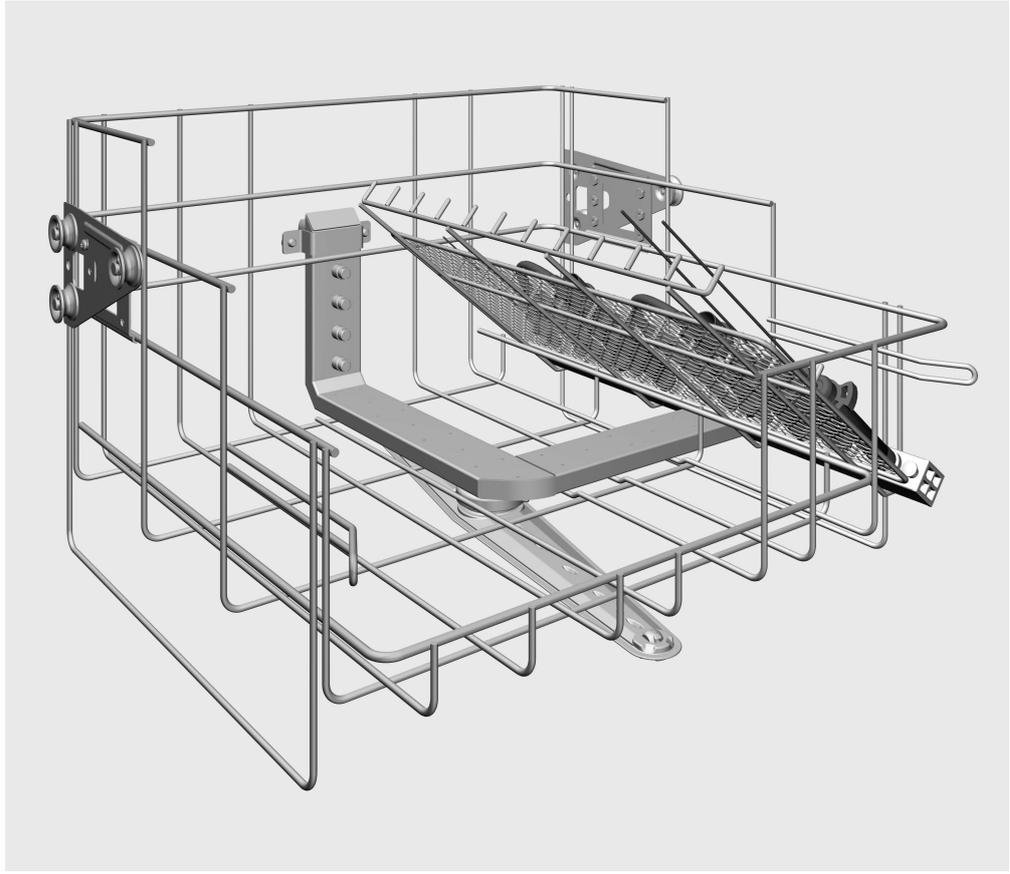
Sepet şu otomatik yıkama makinelerine takılabilir:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Kullanım kılavuzunun bundan sonraki bölümlerinde Yıkama ve Dezenfeksiyon makinesi Yıkama Makinesi olarak anılacaktır. Yeniden kullanım için işlenebilir tıbbi ürünler, daha ayrıntılı tanımlanmadıysa, bu kullanım kılavuzunda genel olarak yıkanacak malzeme olarak tanımlanacaktır.

Sorular ve Teknik Problemler

Sorularınız veya teknik problemler için lütfen Miele'ye başvurunuz. İletişim bilgilerinizi otomatik yıkama makinenize ait kullanım kılavuzunun arka sayfasında veya www.miele-professional.com adresinde bulabilirsiniz.



- Enjektör üst sepeti A 104 yükseklik 332 mm, genişlik 528 mm, derinlik 526 mm,
Doldurma yüksekliği: 275 mm
- püskürtme kolu takibi için püskürtme kolu mıknatısları

Teslimat kapsamında şunlar bulunur:

- 4 x E 362, Kör vida
- 2 x E 442, Ø 4 - 8 mm aletler için yıkama yuvası, uzunluk 121 mm, Ø 11 mm, delikli kapak Ø 6 mm
- 2 x E 448, Luer-Lock ♀ için Luer kilidi adaptörlü ♂ silikon hortum, uzunluk 300 mm
- 1 x E 452, Enjektör kozası, uzunluk 60 mm, Ø 2,5 mm
- 1 x E 453, Mandallı enjektör yuvası, uzunluk 100 mm, Ø 4 mm
- 1 x E 454, Ø 10 ile 15 mm trokar manşonları için enjektör ucu, klipsli yükseklik ayarı, uzunluk 150 mm, Ø 8 mm
- 2 x Fiskiye, Ø 2,5 mm
- 4 x Fiskiye, uzunluk 30 mm, Ø 4 mm
- 4 x Huni

Sonradan Alınabilen Aksesuarlar

Aşağıdaki aksesuarlar ve başka aksesuarlar Miele'den sipariş edilebilir:

- E 441/1, Mikro aletler için destek, yükseklik 60 mm, genişlik 183 mm, derinlik 284 mm
- E 449, Luer-Lock için ♀ Luer-Lock-adaptörü ♂, askısız,
- E 451, Küçük parçalar için kapaklı süzgeç çanak, yükseklik 55 mm, genişlik 150 mm, derinlik 255 mm
- E 460, Farklı boylarda sabit optikler için destek, uzunluk 53 mm, genişlik 100 mm, derinlik 430 mm
- E 464, Ø 20 mm'lik içi boş aletler için E 454 enjektör ucu, Yaylı yükseklik ayarı, uzunluk 65 mm, Ø 13 mm
- E 472 , Ø 4 mm enjektör yuvası için montaj yayı
- E 473/2, Küçük parçalar için kapaklı tel örgü tepsi, yükseklik 85 mm, genişlik 60 mm, derinlik 60 mm
- E 499, Vakum- ve farklı bağlantıları ve Veres-kanülleri olan yıkama kanüllerinin yıkanması için bir yıkama sistemidir.

Ambalajın Elden Çıkarılması

Ambalaj nakliye sırasında meydana gelebilecek hasarlardan korur. Ambalaj malzemesi tasfiyeye yönelik olarak çevre dostu malzemelerden seçilmiştir ve geri dönüştürülebilir.

Ambalajın malzeme döngüsüne geri kazandırılması hammadde tasarrufu sağlar ve atık oluşumunu azaltır.

Bu üst sepeti kullanmadan önce kullanım kılavuzunu dikkatle okuyunuz. Böylece kendiniz korumuş ve üst sepetin zarar görmesini önlemiş olursunuz.
Kullanım kılavuzunu özenle saklayınız.

⚠ Otomatik yıkama makinesinin kullanım kılavuzunu ve özellikle Güvenlik Talimatları ve Uyarılar bölümünü mutlaka dikkate alınız.

- ▶ Üst sepet sadece kullanım kılavuzu içinde sözü edilen alanda kullanılabilir. Yuva gibi parçalar sadece Miele aksesuarları veya orijinal yedek parçalar ile değiştirilebilir. Her türlü farklı kullanıma, yapı parçalarının değişimine ve değişikliklere izin verilmez ve tehlikeli olabilir. Miele kurallara aykırı veya hatalı kullanım sonucunda oluşan zararlar için sorumlu tutulamaz.
- ▶ Mobil raf ünitelerini, modülleri ve ek bölmeleri her gün yıkama makinenizin kullanım kılavuzunun "Bakım tedbirleri" bölümündeki bilgilere göre kontrol ediniz.
- ▶ İlk kullanımdan önce yeni mobil üniteler ve sepetler malzemesiz olarak otomatik yıkama makinesinde yıkanmalıdır.
- ▶ Sadece üreticileri tarafından makinede yıkanabileceği beyan edilen malzemeleri yıkayınız ve özel son işlem bilgilerini dikkate alınız. Tek kullanımlık malzemelerin yıkanmasına izin verilmez.
- ▶ Kullanılan termal dezenfeksiyonlu yıkama programı ve proses kimyasallarının, yıkanan malzemelerin materyal kalitesine uygun olması gerekir.
- ▶ İçi boş aletlerin içinin güvenli bir şekilde yıkanması ve dezenfekte edilebilmeleri için mobil üniteye ilgili tutuculara veya püskürtme uçlarına bağlanmaları gerekir. Bu bağlantılar program akışı sırasında çözülmemelidir!
Yıkama sırasında bağlantılarından çıkan içi boş aletlerin yeniden yıkanmaları gerekir.
- ▶ Son durulama işlemi mümkün olduğunca tam deiyonize su ile gerçekleştirilmelidir.

Miele, güvenlik talimatları ve uyarıların dikkate alınmaması sonucunda ortaya çıkan zararlardan sorumlu tutulamaz.

Validasyon kapsamında belirlenen yükleme örneklerine mutlaka uyulmalıdır!

⚠ Yaralanma riskini azaltmak için makineyi arkadan öne dođru doldurunuz, yıkananları dıřarı almak için nden arkaya dođru hareket ediniz.

⚠ Bütün mikro cerrahi aletleri üreticilerinin nerileri dođrultusunda yıkanmalıdır.
Dar boyunlu ve parçalara ayrılamayan aletler üreticilerinin önerilerine göre temizlenmelidir.

İçinde bořluk bulunan aletleri yerleřtirmeden önce lümen veya kanalların yıkama suyu akıřı için açık olduđundan emin olunmalıdır.

⚠ Yıkama sırasında püskürtme uçları, adaptörler ve tutuculardan kurtulmuř olan malzemelerin bir kez daha iřleme tabi tutulması gerekir.

Yükleme sırasında ve program bařlatılmadan önce řunları kontrol ediniz:

- Silikon destekler enjektör yuvalarında bulunmalı ve yıpranmıř olmalıdır.
- Yıkama manřonu, yuvalar ve huniler silikon desteklere takılmıř veya vidalı desteklere vidalanmıř olmalıdır.

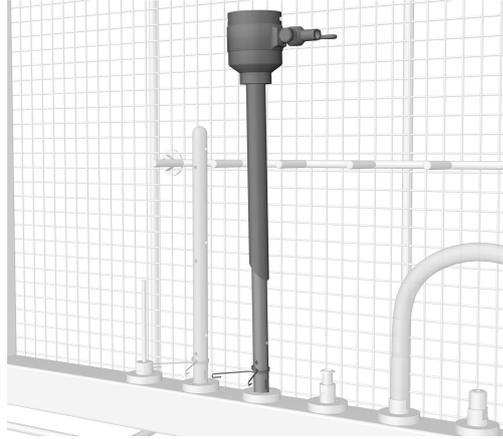
⚠ Eksik veya su sızdıran silikon yuvalar yeni silikon yuvalarla deđiřtirilmelidir. Ancak ondan sonra araba (sepet, modül) tekrar kullanılabilir. Bu řartlarda silikon yuvalar yıkama basıncını kendileri normalleřtirir.

Hasarlı destek, adaptör veya yıkama yuvaları gibi yıkama sistemleri kullanılmamalıdır.

- İçeri sürülen sepet otomatik yıkama makinesinin su giriřine dođru bađlanmış mıdır?
- Fıskiye kolu serbest dönüyor mu?
- Püskürtme kollarındaki delikler açık mı?

Kullanım Örnekleri

Trokar Kılıfı \varnothing 10
ile 20 mm arası



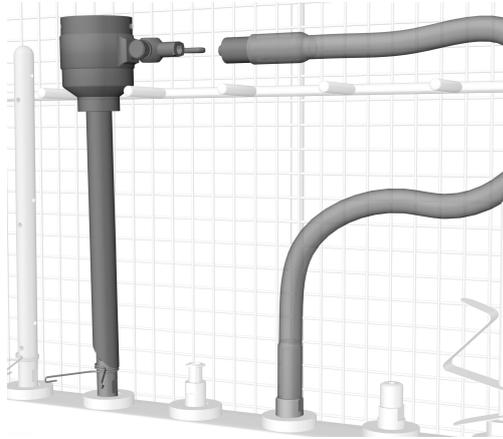
- Trokar kılıfının parçalara ayrılması

Conta ve musluk gibi küçük parçaları kapatılabilen bir süzgeç çanakta yıkayınız.

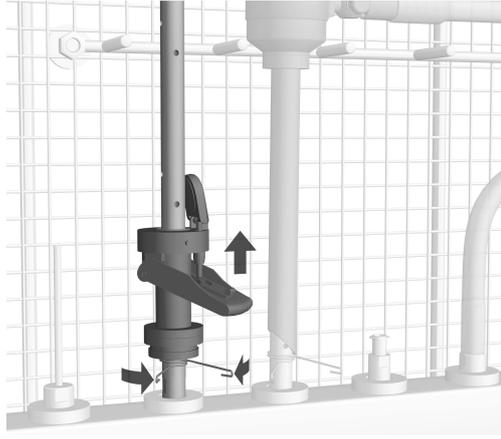
- Trokar kılıfını \varnothing ile 10 ile 15 mm arası bir yuvaya E 454 takınız.

Ttrokar yuvasını \varnothing 15 ilşe 20 mm E 464 ve E 454 yuva kombinasyonunda kullanınız.

- Trokat desteđi yaylı kıskaç ile tutucu mandalı yıkama makinesinde dolaşan suyun yan deliklerden rahat girecek şekilde yerleřtiriniz.

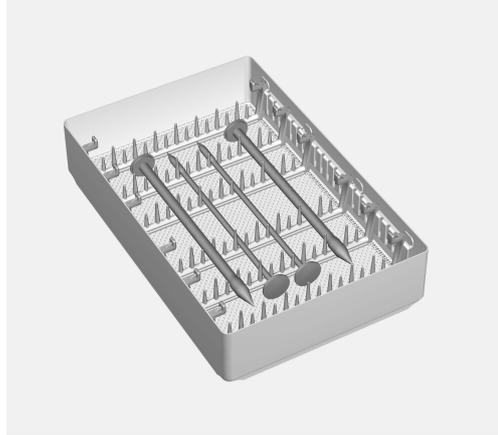


- Trokar kılıfının yan bağlantısını bir hortum adaptörü E 448 ile bağlayınız.
- Hortum adaptörünü enjektör yuvasına takınız veya su giriş borusundaki bir bağlantıya vidalayınız.



- Katlanır ventili enjektör yuvasına E 454 trokar için veya E 453 için mandalla tutturunuz.
- Yaylı katlanır ventil veya tutucu mandalı yıkama makinesinde dolaşan suyun yan deliklerden rahat girecek şekilde yerleştiriniz.

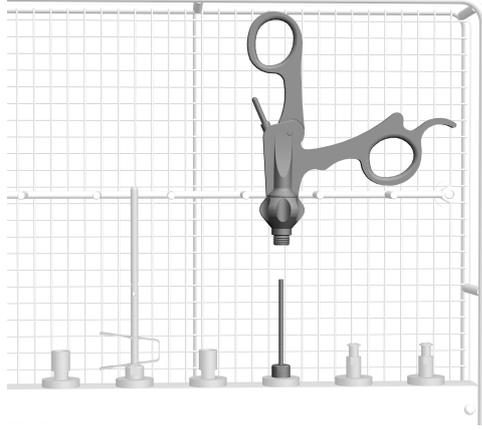
Lümensiz Trokar



Lümensiz trokarlar veya mikro aletleri E 441/1 desteğinde yıkanabilir.

- Trokarları desteklere bastırınız.
- Desteđi arabanın veya sepetin boş bir yerine yerleştiriniz

Tutacaklar



- Mikrop bulařmıř tutacakları E 452 yuvasına takınız.

Yıkama Yuvaları

Lümenler ve dıř çapı 10 mm olan aletler için yıkama yuvaları E 442 uygundur.

řaft ve alıřma Destekleri

- Mikro cerrahi aletlerinin saplarına kapak takarak yıkama yuvalarına yerleřtiriniz.
- HF-pensesini ve elektrodları iřlevsel uç ile ařađıya yıkama yuvasının içine kapađı ile birlikte sokunuz.

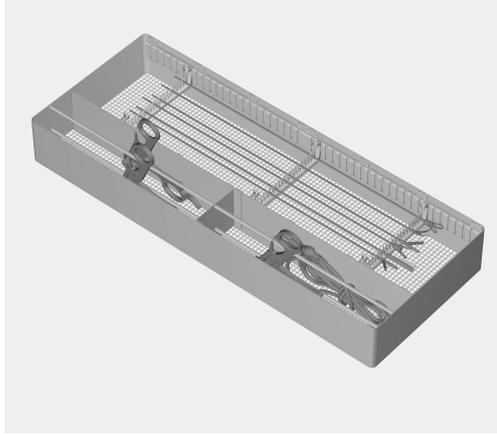
Parçalara ayrılama-yan řaft aletleri

- Parçalara bölünemeyen aletleri bir yuvaya takınız. İřlev gören uç açık olmalıdır, gerekirse tutacađı bir kısa E 472 ile açık tutabilirsiniz. Aletlerin yan bađlantılarını bir hortum adaptörünü E 448 ile bađlayınız. Hortum adaptörünü bir silikon destek ile enjektör yuvasına bađlayınız.

Lümenli Trokarlar

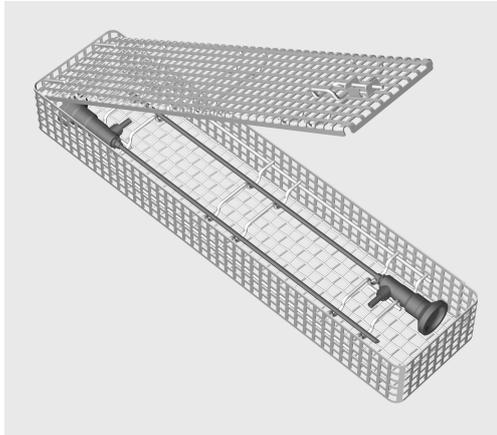
- Lümenli Trokarların Yıkama Desteđine Takılması
- 10 mm altındaki trokar Ø yuvalarını yıkama desteklerine takınız. Yandaki bađlantıyı bir hortum adaptörünü E 448 ile bađlayınız. Hortum adaptörünü bir silikon destek veya bir vida ile enjektör yuvasına bađlayınız.

Çalıřma Destekleri



Çalıřma destekleri, kablolar ve az kirli tutacaklar bir destek üzerinde E 457 yıkanabilir. Bu destekle birlikte bir kullanım kılavuzu verilir.

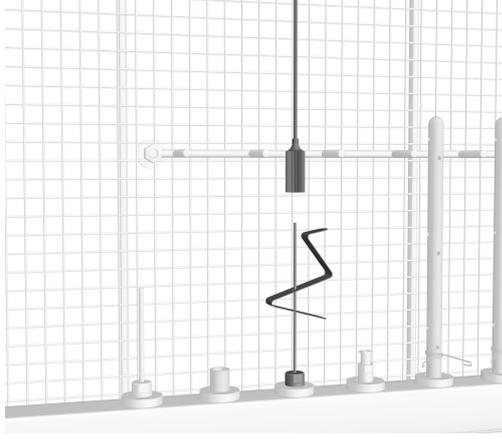
Optik Aletler



⚠️ Optik aletlerin mekanik zarara uğramaması için optik üreticilerinin desteklerinde veya özel desteklerde E 460 bir sonraki kullanıma hazırlanmaları gerekir.

- Desteđi arabanın veya sepetin boş bir yerine yerleřtiriniz

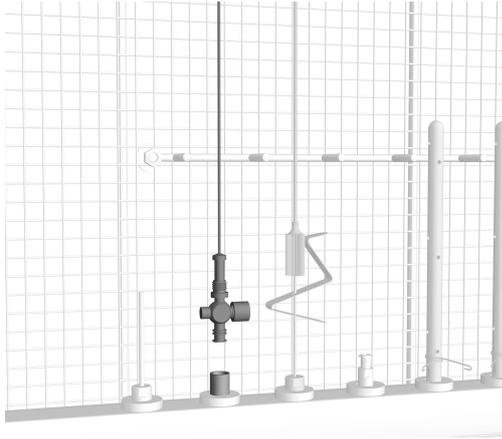
Veres-Kanülleri



- Veres-kanüllerinin parçalara ayrılması
- Veres-kanülü dış parçasını bir yuvaya E 453 yaylı kıskaç E 472 ile takınız.

Veres-kanülünün üst ucu telle tutulur.

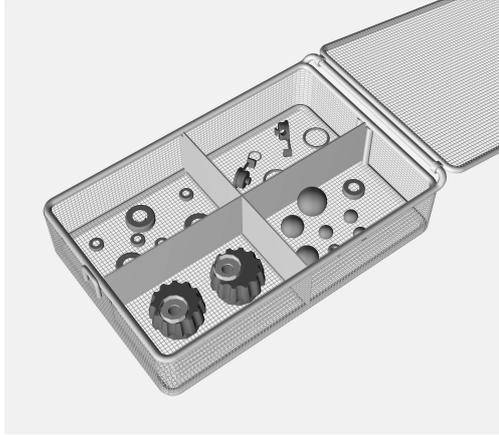
Alternatif olarak E 499 yıkama sistemi kullanılabilir.



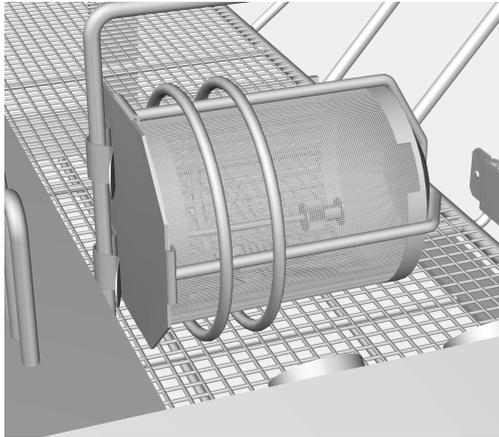
- Veres-kanülünün iç tarafını Luer-Lock adaptörüne ♂ vidalayınız, musluk açık olmalıdır.

Veres-kanülünün üst ucu telle tutulur.

Küçük Parçalar



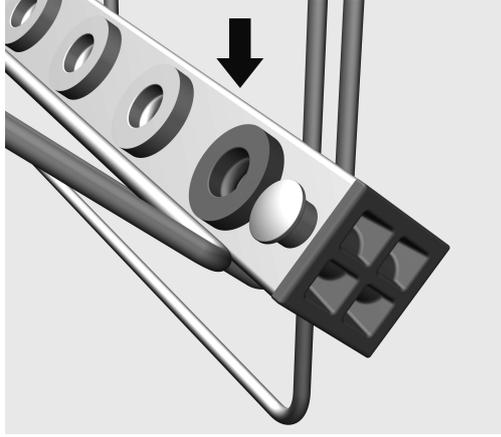
- Conta, musluk gibi küçük parçalar kapatılabilen E 451 gibi süzgeç çanaklarda yıkanabilir.
- Kapanabilen süzgeç çanakları arabanın veya sepetin boş bir yerine yerleştiriniz.



Süzgeç çanaklardan veya süzgeç çanağın aralıklarından dışarı kaçan küçük parçalar özellikle E 473/2 desteđi ile korunabilir.

- Desteđi E 473/2 sepetin veya arabanın askısına takınız.

Yıkama basıncı ölçümü için giriş



Enjektör yuvasının en önündeki silikon destek yıkama basınç ölçümü için giriş olarak kullanılır. EN ISO 15883 sayılı Avrupa normuna göre güç testleri çerçevesinde ve onaylamada bu girişte yıkama basıncı ölçülebilir.

- Yıkama basıncı ölçümü için mevcut yıkama sistemini bir Luer-Lock Adaptörü, örn.: E 447 ile deđiştiriniz.

本说明书注释	144
预期用途	145
疑问和技术问题	145
标配物件	146
可选配件	147
包装材料的处理	147
注意事项及安全说明	148
应用领域	149
装载机器和启动程序之前	149
使用示例	150
直径10至20毫米套管针套筒	150
实心套管针	151
手柄	152
注水套管	152
轴杆	153
刚性光纤器械	153
Veress气腹针套管	154
小物品	155
水压测试点	156

重要警告

与安全相关的重要信息采用粗边框加警告符号突出显示，以警告用户可能会导致人员伤亡或财产损失。
请认真阅读这些警告说明，遵守相关程序说明和操作规范。

说明

必须遵守的特别重要信息采用粗边框突出显示。

附加信息和注释

附加信息和注释采用细边框突出显示。

操作步骤

操作步骤用黑色方形项目符号表示。

示例：

- 用箭头按钮选择某个选项并按 **OK** 按钮保存。

显示

显示信息中显示某些功能使用的字体与显示屏中显示功能本身使用的字体相同。

示例：

“设置 ” 菜单。

可重复使用的外科手术器械可使用本上层篮架在Miele清洗消毒机中进行再处理。请遵守清洗消毒机使用说明以及外科手术器械生产商关于如何用机器再处理这些物品的说明。

只有那些可以充分拆卸的器械并且使用足够多的喷嘴、注水套管和接头，才能够实现符合相应标准的器械内部清洗与消毒。对于器械内部的再处理效果，除目视检查外，还必须根据需要通过测试进行检查。

A 104上层注射式篮架主要用于对微创手术器械、关节镜检查器械和泌尿科手术器械进行机器再处理。

本篮架分为两部分：

- 右侧装有带11个硅胶支架的喷嘴歧管，可连接喷嘴和注水套管，用于对中空器械（如套管针、套管和微创手术器械轴杆）进行再处理。
- 左侧为自由空间，可以安装一些插件和网格托盘，用于再处理实心器械。

进水管上还有几个软管接头连接口（如连接**E 448**软管），不使用的连接口必须安装**E 362**盲塞。

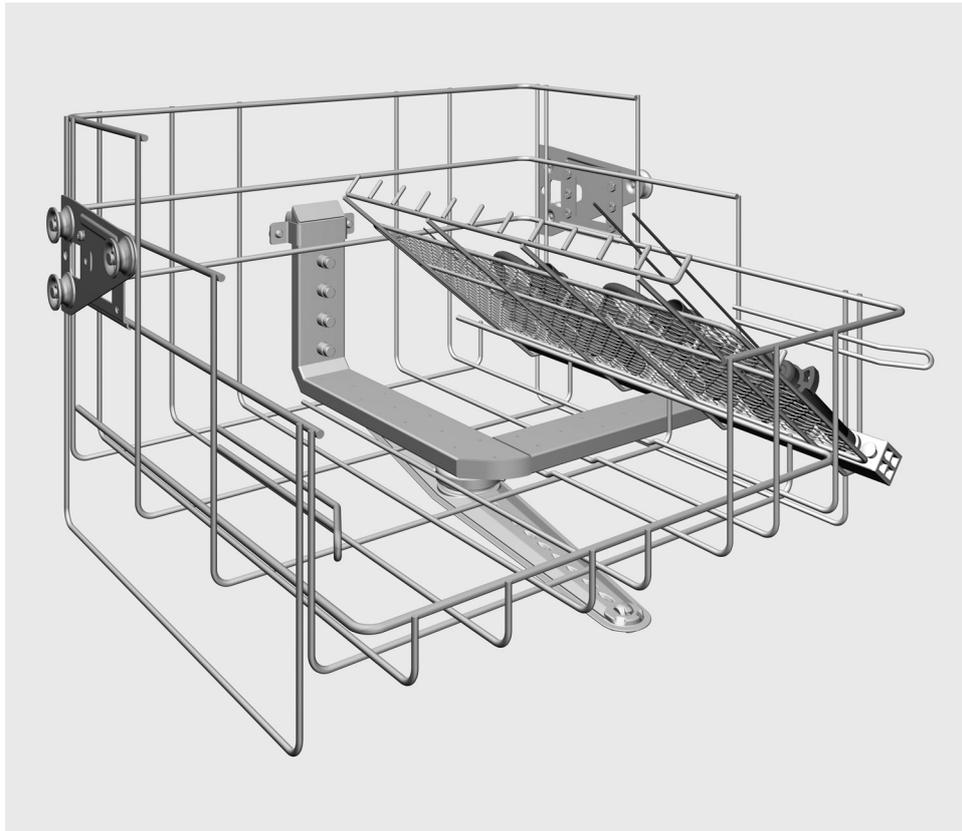
本上层篮架可用于以下清洗消毒机：

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

如果未明确定义，再处理的外科手术器械均称作清洗物。

疑问和技术问题

如果用户有任何疑问或技术问题需要讨论，敬请联系Miele。联系方式见清洗消毒机使用说明书末尾，或可直接登录www.miele-professional.com。



- 上层注射式篮架A 104，高332毫米，宽528毫米，深526毫米
装载高度：275毫米
- 带用于喷淋臂监测的喷淋臂磁铁

标配物件

- 4 x 个 362 盲塞
- 2 x E 442 注水套管，用于直径4至8毫米的器械，长121毫米，直径11毫米，带直径6毫米开孔的盖子
- 2 x E 448 硅胶管，带用于鲁尔锁 ♀ 的鲁尔锁接头 ♂，长300毫米
- 1 x E 452 喷嘴，长60毫米，直径2.5毫米
- 1个带固定夹的E 453喷嘴，长100毫米，直径4毫米
- 1个带高度调节夹的E 454喷嘴，用于直径10至15毫米的中空器械（如套管针套筒），长150毫米，直径8毫米
- 2个喷嘴，直径2.5毫米
- 4个喷嘴，长30毫米，直径4毫米
- 4个过滤漏斗

可选配件

以下配件和其他配件可从Miele订购：

- E 441/1插件，用于微型器械，高60毫米，宽183毫米，深284毫米
- E 449鲁尔锁接头 ♂，无脊状纹路，用于鲁尔锁 ♀
- E 451，用于小物品的带盖网格托盘，高55毫米，宽150毫米，深255毫米
- E 460插件，用于不同长度的刚性光纤器械，高53毫米，宽100毫米，深430毫米
- 用于喷嘴E 454的E 464支架，用于直径20毫米的中空器械，带高度调节弹簧，长65毫米，直径13毫米
- 用于直径4毫米喷嘴的E 472弹簧夹
- E 473/1，用于小物品的带盖网格托盘，高85毫米，宽60毫米，深60毫米
- E 499，用于处理带各种不同类型接头的吸入插管和冲洗套管以及Veress气腹针套管

包装材料的处理

包装材料用于在运输过程防止物品损坏。选用的包装材料为环保型运输包装材料，应回收利用。

回收包装材料可减少生产过程中原材料的使用，也可减少垃圾处理场的废物量。

为避免发生事故或损坏上层篮架，首次使用之前请认真阅读本说明书。
请妥善保管本说明书，方便用户随时查看。

 请认真阅读清洗消毒机使用说明书，并且特别注意其中的注意事项及安全说明。

- ▶ 本上层篮架仅用于使用说明书中规定的应用领域。元件（如喷嘴）只能用 **Miele** 配件或原装配件更换。不得进行任何其他应用、变更或改动，以免带来危险。
因违规使用或不当操作导致的损坏，**Miele** 不承担任何责任。
- ▶ 按照清洗消毒机使用说明书中“维护”章节中所述，每天检查所有移动装置、篮架、组件和插件。
- ▶ 新的移动装置和篮架在首次使用之前，必须空载放入清洗消毒机进行清洗。
- ▶ 只能处理那些生产商声明可以用机器进行再处理的物品，必须遵守生产商的具体再处理说明。不得将一次性器械放入机器中处理。
- ▶ 所用处理程序应当包括湿热消毒，且必须适合清洗物的材质。
- ▶ 为了从内部对中空器械进行彻底清洗和消毒，必须将中空器械固定在相关支架上或喷嘴歧管的喷嘴上，在程序运行期间接头不得松动。
程序运行期间从连接头上脱离的中空器械必须重新处理。
- ▶ 应当尽可能使用去离子水进行最终漂洗。

因不遵守本注意事项及安全说明而导致的损坏，**Miele** 不承担任何责任。

因验证需要，请务必遵守模板上所给的装载说明。

⚠️为降低受伤风险，移动装置应当从后向前装载，从前向后卸载。

⚠️所有微创手术器械必须根据生产商说明书拆卸后进行再处理。
不能拆卸的窄腔轴杆器械必须根据生产商说明书进行预处理。

在连接中空器械之前，请确保所有中空部位畅通无堵塞，否则清洗液将无法正确到达所有区域。

⚠️任何在处理期间从喷嘴、接头或支架上脱离的中空器械必须重新处理。

装载机器和启动程序之前

- 检查喷嘴歧管中的硅胶支架均完好无损。
- 检查所有配件（如注水套管、喷嘴和过滤漏斗）均紧压在硅胶支架上。

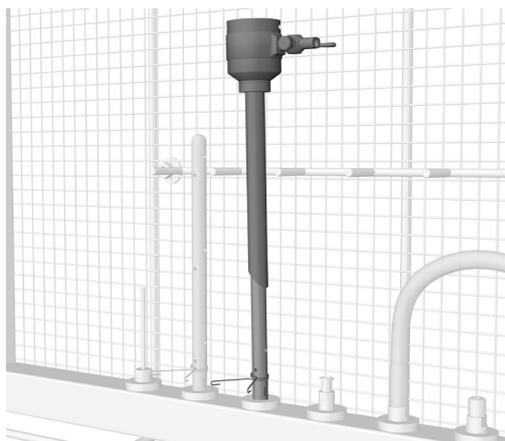
⚠️缺失或损坏的硅胶支架必须用新配件进行更换，只有这样移动装置（篮架或模块）才可重新使用，只有在这种条件下硅胶支架才能自行调节标准压力。

切勿使用已损坏的喷嘴、接头或注水套管等。

- 检查篮架正确连接到清洗消毒机内的供水系统。
- 检查喷淋臂转动无任何障碍。
- 检查喷淋臂喷嘴有无堵塞。

使用示例

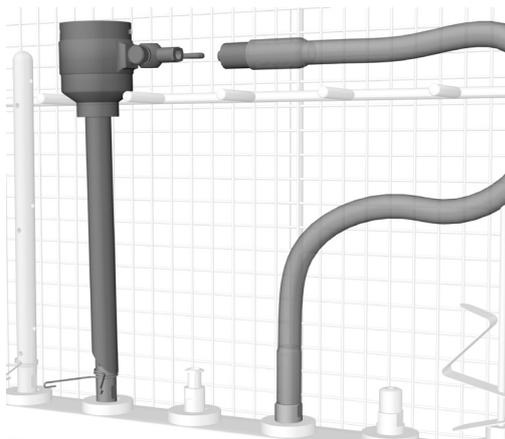
直径10至20毫米套管针套筒



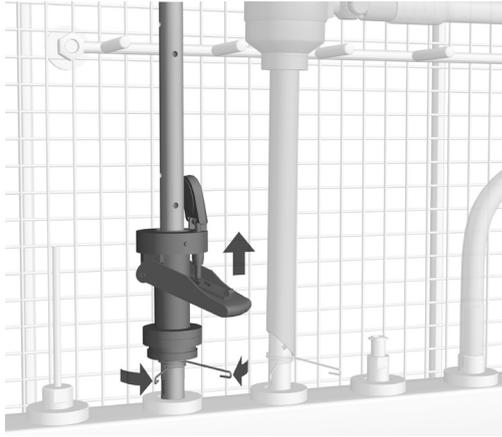
- 拆卸套管针套筒。

在带盖网格托盘中处理小物件（如密封或可拆卸盖子）。

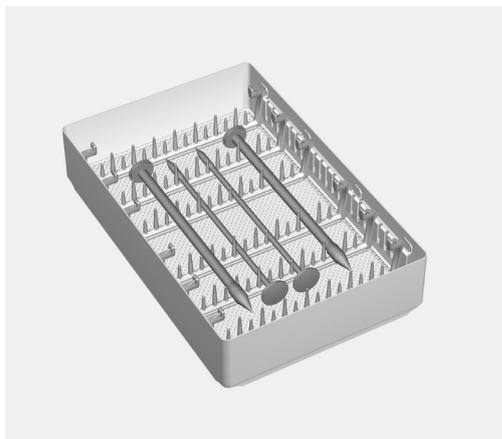
- 将直径10至15毫米套管针套筒放在E 454喷嘴头上。
对于直径15至20毫米套管针套筒，可将E 464连接头搭配E 454喷嘴使用。
- 用弹簧夹固定套管针套筒位置，使清洗液能够通过侧孔到达阀座等关键部位。



- 将套管针套筒侧面连接器与E 448软管接头连接。
- 将软管接头推入喷嘴歧管或进水管连接器。



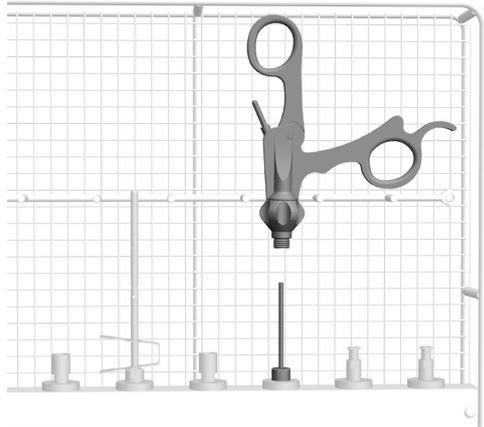
- 将阀门置于套管针套筒的E 454喷嘴上或带固定夹的E 453上。
- 用弹簧夹或固定夹固定阀门位置，使清洗液能够通过侧孔到达关键部位。



实心套管针

实心套管针或微型器械可以在E 441/1插件中再处理。

- 将实心套管针置于固定架中固定。
- 将插件放置在移动装置或篮架中的一个自由位置。



手柄

- 将受污染的手柄装在喷嘴（如E 452）上。

注水套管

E 442注水套管适用于对中空器械或外径小于10毫米的器械再处理。

轴杆和工具插件

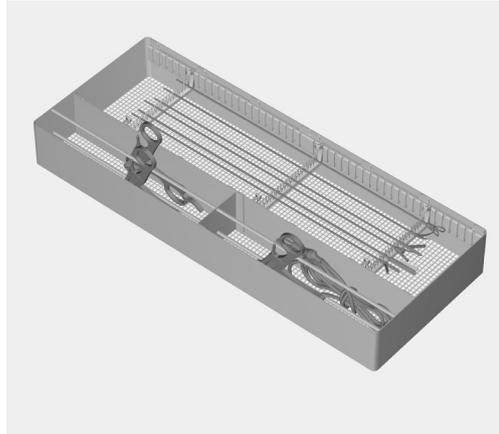
- 将微创手术器械的轴杆放入带盖注水套管中。
- 将HF手术钳和电极放入带盖注水套管中，使其功能端朝下。

不可拆卸的轴杆器械

- 将不可拆卸的轴杆器械放入注水套管，其功能端必须打开，如有必要可使用E 472弹簧夹使其保持打开状态。
在器械侧连接头上连接一个E 448软管接头，然后用硅胶支架或螺旋接头将软管接头与喷嘴歧管固定。

带内腔套管针

- 将带内腔套管针插入注水套管中。
- 将直径小于10毫米的套管针套筒插入注水套管，在侧连接头上连接一个E 448软管接头，然后用硅胶支架或螺旋接头将软管接头与喷嘴歧管固定。



轴杆

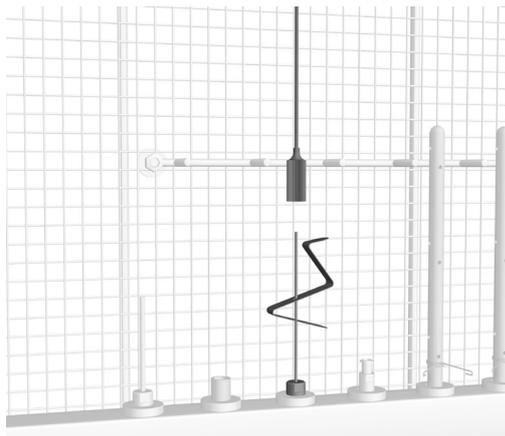
轴杆、HF电线和轻度污染手柄可以在E 457插件中处理，该插件有独立操作说明书。



刚性光纤器械

⚠ 为避免机械损坏，只能在刚性光纤器械生产商制作的插件或E 460专用插件中处理刚性光纤器械。

- 将插件放入篮架或插件中的一个自由位置。

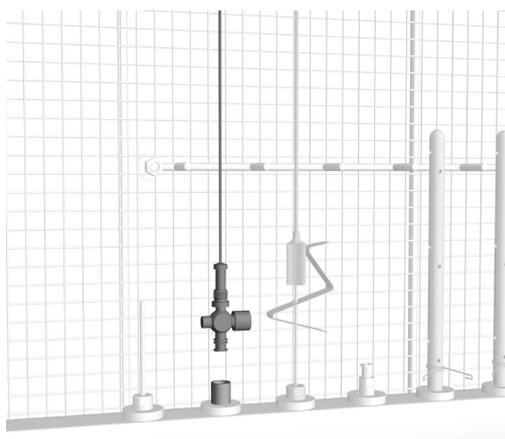


Veress气腹针套管

- 拆卸Veress气腹针套管
- 用E 472弹簧夹将Veress套管的外部固定在E 453喷嘴上。

Veress气腹针套管的顶部用线架进行固定。

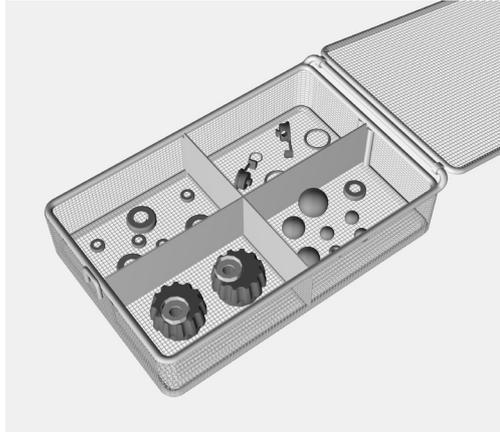
也可以使用E 499配件。



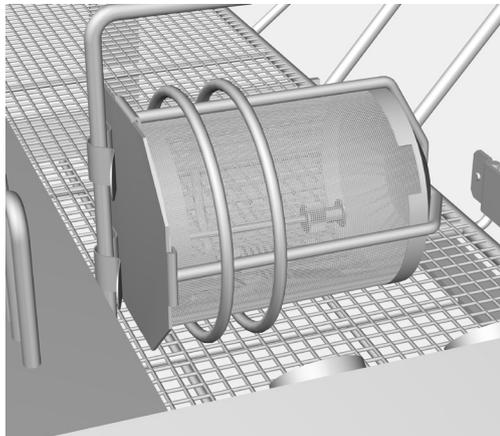
- 将Veress气腹针套管的内部拧入鲁尔锁接头 ♂。盖子必须处于打开状态。

Veress气腹针套管的顶部用线架进行固定。

小物品



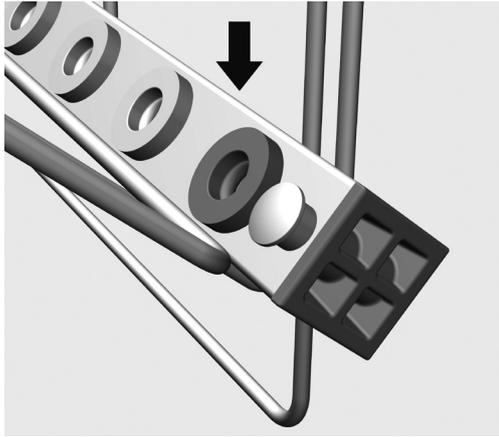
- 在带盖网格托盘（如E 451）中处理小物件（如密封、盖子等）。
- 将已盖好的网格托盘放入篮架或插件中的一个自由位置。



确保那些可能从网格中或网格托盘与盖子之间的间隙中漏出的极小物件已固定好（如插件E 473/1）。

- 将插件E 473/1固定在篮架或移动装置中的一根支撑杆上。

水压测试点



喷嘴歧管最前面的硅胶支架可以用作测量水压的测试点，以用于根据EN ISO 15883进行性能检查和验证。

- 测量水压时，需用鲁尔锁接头（如E 447）换下现有的固定装置。

Manufacturer:

Miele & Cie. KG
Carl-Miele-Straße 29
33332 Gütersloh
Germany

Manufacturing site:

Miele & Cie. KG
Mielestraße 2
33611 Bielefeld
Germany

Internet: www.miele.com/professional